INSTITUT INTERNATIONAL DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE.

INTERNATIONAL INSTITUTE OF INTELLECTUAL CO-OPERATION.

OBJET. SUBJECT.

Questions littéraires et Artistiques

Traduction

"Index translationum"

Préparation

Janvier 1933 – 31 Mai 1933.

Dossier No. File No.

F. IV 13

Date

Lettre / Letter — Enregistrement / Registration

Dossiers connexes
Other relevant papers

Transmis à Referred to	Date	Transmis à Referred to	Date	Transmis à Referred to	Date
M. Tabouret	27.2.1933				
" Vwaldi					
~~Mme Tabouret~~	~~11.10.34~~				

F. IV 13 - Janvier 1933 - 31 Mai 1933

lettres et
date en
au-dessus.

res should
under this
n the top.

ndance in-
de gauche

ld be filed

Hans Mohr

(1)

CENTRE D'INFORMATIONS SCOLAIRES

LES TRAVAUX DE 1931-1932

I - CENTRES DE DOCUMENTATION PEDAGOGIQUE.

Un comité d'experts, réuni les 11 et 12 février 1932, a recommandé de créer, dans chaque pays, un Centre de documentation pédagogique et d'établir entre eux un lien international.

II - REVISION DES MANUELS SCOLAIRES.

Un Comité d'experts, réuni les 15 et 16 février 1932, a indiqué des voies nouvelles pour la révision des manuels scolaires.

III - RADIODIFFUSION.

a) Un rapport sur la radiodiffusion éducative (enseignement en général, enseignement sur la Société des Nations).

b) Un rapport sur la radiodiffusion et la propagande en faveur de la Société des Nations et des bons rapports entre nations.

IV - VOYAGES ET ECHANGES DE LA JEUNESSE DES ECOLES.

Un rapport qui vise à préciser les caractéristiques des méthodes employées et à apprécier la valeur des résultats obtenus.

V - BIBLIOGRAPHIE.

Dépouillement et fiches concernant des publications et périodiques internationaux et nationaux sur l'enseignement et sur la pédagogie.

VI - ENVOI EN CHINE DE MANUELS ET DE MATERIEL D'ENSEIGNEMENT.

Le Comité d'experts des Centres de Documentation pédagogique a promis de fournir des listes de manuels, ainsi que des catalogues de matériel d'enseignement.

VII - STATISTIQUE DES ILLETTRES.

Un tableau statistique du nombre des illettrés dans divers pays du monde a été établi.

F. IV. 19

ITALIANA
Reg. U.S. Pat. Off.

Indirizzo telegrafico:
"ITALIGUS" ANACAPRI

THE ITALIAN LITERARY GUIDE SERVICE

ANACAPRI - ITALIA

T. W. HUNTINGTON, B. A.
Direttore

LA SCHEDA CUMULATIVA ITALIANA
Direzione ed Amministrazione

BOOKS ABROAD
Collaboratore per l'Italia

May 29, 1933

-1 JUIN 1933 ~ 044.274
Répondu le 17-6-33

The Editor,
INDEX TRANSLATIONUM,
International Institute of Intellectual Cooperation,
2 Rue de Montensier, Paris, France.

Dear sir:

There has come to my notice the second number of your very excellent "Index" and because of my direct interest in bibliographical problems of an international character I am prompted to address to you this letter and to send to you with my compliments a copy of my quarterly periodical LA SCHEDA CUMULATIVA ITALIANA.

It would be very gratifying to me if it were possible for me to contribute in any manner to the perfection of your undertaking.

We here are confronted with the same problem which has presented itself to you, namely the problem of ascertaining the original language of the translated work; but we believe that with the development of our work it will in due course become evident to the Italian publishers that it is important that they should indicate the language from which a volume is published. At times we ARE able to obtain the necessary information from unofficial sources, and any such information we will gladly place at your disposition if our cooperative effort could help to improve the very important work you have undertaken.

A second point on which I am laying particular stress is the reporting of Italian bibliographical data MORE QUICKLY than is now available in Italian official sources. The "BOLLETTINO" published in Florence in the first three months of 1932 recorded 2809 books but of these only 204 or 7% were recent (i.e.1932) books. In LA SCHEDA for March 1932 there were reported 700-odd 1932 books. The corresponding data for this year is as follows: BOLLETTINO, first 3-months, total books reported 2552; 1933-books, 202 books or 8%; LA SCHEDA, first 3-months, total books reported 640; 1933-books, 70%.

In your "Index" #2 for October 1932 I note that of the 109 items reported for Italy less than half were 1932-books, and I shall therefore be very glad to place at the disposition of your Institute any of my work which will make possible an improvement of your undertaking, and pending a responde fro you I beg to remain,

Faithfully,

INDEXÉ A:
Italian lit. Gust. Serv.
bibl. de la trad.

F.IV.13

DEPOSE

BIBLJOTEKA NARODOWA

WARSZAWA, DN. 23.V. 193 3 R.
ul. Rakowiecka 6.

№ 1185/33

W odpowiedziach należy powoływać się na Nr. powyższy.

26/4-33-DB JT.
DB/JT-17-5-33.

Monsieur D.BRAGA

Conseiller pour les questions littéraires
de la Section des relations littéraires
de l'Institut Internat.de Coopérat.Intellectuelle
de la Société des Nations.

P a r i s I

2,Rue de Montpensier ,Palais Royal.

29 MAI 1933 - 044.199
Répondu le 1/6/33

Monsieur,

Je vous remercie pour votre appréciation favorable de notre travail sur la documentation pour le supplément de l'Index Translationum 1932.Nous vous prions de vouloir bien faire une révi - sion particulièrement soignée des notices,marquées □,car,si toutes les notices,désignées par nous de cette façon,devaient faire partie du Supplément,le titre du fascicule que vous proposez (Traductions en langue polonaise) ne pourrait plus correspondre à son contenu.Quant aux notices,marquées ✱ ,une supposition se présente à nous: c'est qu'elles entreront à l'Index Translationum à deux reprises;par exemple,un ouvrage,traduit de l'alle - mand en polonais et publié en France,sera produit dans la par - tie France avec □ et dans la partie Pologne avec ✱ .Cela peut provoquer une certaine inexactitude quant au nombre total des traductions,publiées pendant la période en question dans les pays,représentés à l'Index Translationum.L'utilisation des renvois pourrait remédier à cette inexactitude.

S'il s'agit de la participation de la Bibljoteka Narodowa au travail sur ce fascicule,la formule suivante me paraitrait la plus convenable toutefois,sous les réserves émises ci-dessus:

"Traductions en langue polonaise.Année 1932.Supplément offert aux abonnés de l'Index Translationum,préparé avec la collaboration de la rédaction du "Bulletin bibliographique officiel des imprimés édités dans la République Polonaise".Paris 1933.Publié aux frais de la Bibliothèque Nationale à Varsovie".

Quant à notre collaboration à l'avenir,je suis prêt,comme je l'ai proposé d'ailleurs,dans ma lettre du 24.III.1933,Nr.816/33, à vous faire parvenir,dans les délais indiqués,le manuscrit de la section polonaise,prêt à l'impression.Je désirerais que notre participation à ce travail pût être indiquée,dans chaque fascicule,par la formule suivante:"Pologne.Traductions annoncées dans le "Bulletin bibliographique officiel des imprimés édités dans la République Polonaise" et le "Bulletin bibliographique des imprimés polonais ou concernant la Pologne édités à l'étranger". Partie élaborée par la rédaction du "Bull.bibl.offic. ..."

/.

INDEXÉ A :
Bibliot. nat. Varsovie
Bibl. de la Fed.

Nous vous adressons ci-joint la documentation pour le 5-me fascicule de l'Index Translationum, copiée sur fiches au nombre total de 120. Les fiches sont reparties en deux groupes: le premier contient les notices prises sur le "Bulletin bibliographique officiel des impr. édités dans la Républ. Polonaise", le second, dont les fiches sont marquées * , est relevé sur le "Bulletin des imprimés polonais ou concernant la Pologne, édités à l'étranger" . On a placé sur chaque fiche le numéro, sous lequel la notice bibliographique respective est annoncée dans nos deux publications ci-dessus. À l'aide de ces numéros , vous pourrez retrouver toutes les notices de l'Urzędowy Wykaz du 1-er trimestre 1933, que nous vous avons envoyés, verifier ces notices, les classer selon les divisions de l'Index Translationum et les munir du signe □ que nous avons placé à chaque notice, enfin ajouter, le cas échéant les notices que nous aurions omises dans notre hâte.- Nous avons pourvu les fiches marquées * des lettres indiquant les divisions de l'Index Translationum. Le Nr. 1-3 (1-er trimestre 1933) parait dans quelques jours.

Agréez, je vous prie, Monsieur le Conseiller,
l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

Le Directeur de la Bibliothèque Nationale

(-) Stefan Demby.

V.J/J.T-27(5(33

27 MAI 1933

F IV. 13

Cher Monsieur,

Je vous serais infiniment reconnaissant de bien vouloir m'indiquer les adresses des éditeurs dont la liste est ci-jointe et qui doivent figurer dans le N° 5 de l'Index Translationum.

Avec tous mes remerciements, je vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments de meilleure considération.

(V.Jahier)

Mr.Geoffrey WILLIAMS
12 Warwick Lane
LONDON.E.C.4.

Williams
Bibliogr. ...
les trad.

V.J/J.T-27-5-33

27 MAI 1933

FTX. 13

Cher Monsieur,

Je vous serais infiniment reconnaissant de bien vouloir me donner les adresses des éditeurs dont la liste est ci-jointe et qui doivent figurer dans le N°3 de l'Index Translationum.

Je vous remercie vivement pour l'aimable concours que vous voulez bien nous apporter et vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'assurance de ma meilleure considération.

(V.Jahier)

Mr.Christian KONIG
Directeur
Dansk Boghandlertidende
Abildgaarsgade 47
COPENHAGUE (Danemark)

IN...

Dansk Boghand-
lertidende
Bibliographie
de la Traduction

V.J/J.T-26(6(33

27 MAI 1933

Ltr.13

Cher Monsieur,

Je vous serais infiniment reconnaissant si vous pouviez me donner les adresses des éditeurs dont la liste est ci-jointe et qui doivent figurer dans le numéro 5 de l'Index Translationum.

En vous remerciant par avance, je vous prie d'agréer, Cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

(V.Jahier)

Monsieur KUNTZE
c/o Deutsche Bucherei
LEIPZIG

Kuntze
Deutsche
Bücherei

V.J/J.T-26(5-33

27 MAI 19[illegible]

FTV. 13

Cher Monsieur,

Je vous serais infiniment reconnaissant si vous pouviez me donner les adresses des éditeurs dont la liste est ci-jointe et qui doivent figurer dans le N°5 de l'Index Translationum.

Par la même occasion, nous vous signalons que nous n'avons pas reçu la Bibliografia Generale Espanola e Hispano-americana depuis le N°3 de cette année. Nous vous serions très obligés de faire le nécessaire pour que les numéros parus nous soient adressés sans retard et pour qu'à l'avenir le service nous soit fait très régulièrement.

Avec tous nos remerciements, je vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

(V.Jahier)

Monsieur le Secrétaire général de la
Camara Official del Libro
2 Calle San Sebastian
MADRID

IN[illegible]

chambre off. du livre
Bibliogr. de la traduction

V.J/J.T-24-5-33

FIV.13

25 MAI 1933

Monsieur,

L'Institut International de Coopération Intellectuelle va publier dans quelques semaines un numéro spécial de sa bibliographie des traductions (Index Translationum), consacré aux traductions en langue polonaise parues pendant l'année 1932.

A la fin de chaque numéro, l'Institut a fait figurer le nom et l'adresse des éditeurs ayant publié les traductions annoncées. Il désire faire de même pour le numéro polonais spécial. Nous nous permettons donc de vous envoyer ci-inclus la liste des maisons d'édition figurant dans ce numéro. M.de HENZEL nous a conseillé de nous adresser à vous pour avoir les adresses de ces éditeurs.

Nous vous serions extrêmement obligés s'il vous était possible de nous retourner cette liste avec les adresses que vous pourriez nous fournir dans le plus bref délai possible.

En vous remerciant infiniment, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments de meilleure considération.

(V.Jahier)

Monsieur Stanislaw ARCT
Nowy Swiat
WARSZAVA (Pologne)

INDEX

Arch
Bibliogr.
des Trad.

V.J/J.T-22(5(33.

23 MAI 1933

FIV.13

Cher Monsieur,

Veuillez trouver ci-joint le N°5 de la bibliographie tchecoslovaque que je devais vous envoyer. Vous avez ainsi tous les numéros parus au cours du Ier trimestre de cette année.

Je vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'expression de ma considération très distinguée.

(V.Jahier)

Monsieur LOKAY
Secrétaire à la Légation de Tchecoslovaquie
I5 Avenue Charles Floquet
PARIS

In...

Lokay
Leg. de Tchecoslov.
- Bibliogr. des
[illegible]

F-IV.13

VEŘEJNÁ A UNIVERSITNÍ KNIHOVNA V PRAZE,
I., MARIANSKÉ NÁMĚSTÍ 5. TEL. 1325.
BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE ET DE L' UNIVERSITÉ, PRAGUE
TCHÉCOSLOVAQUIE.

Nro. 1218/33. PRAGUE 20.V.1933.

24 MAI 1933 ~ 044,134
Répondu le 1-6-33

Monsieur V. Jahier,
Institut International
de Cooperation Intellectulle,
Paris 1,
2, Rue de Montpensier /Palais-Royal/.

Monsieur,

j'ai le plaisir de vous renseigner que c'est déjà le 8 mai a.c. que nous avons envoyé les numéros 5, et suivants parus jusqu'à ce jour, de notre bibliograhie Bibliografický Katalog Československé republiky, dans un paquet recommandé sous l'adresse de l'Institut avec la remarque "aux mains de Monsieur le conseiller Braga."

J espère que l'envois se trouve déjà en possesion du dit fonctionaire.

En vous assurant que nous sommes toujours à disposition de l'Institut, je vous pris d'agréer l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Directeur.

INDEXÉ A :
Bibl. publique et univ.
Bibl. de la Ligue

Tiskopis č. 48.

F. IV. 11

DANSK BOGHANDLERTIDENDE
—
REDAKTIONEN

KØBENHAVN, Ø den 18th May 1933.

ABILDGAARDSGADE 47
TLF. ØBRO 2543 v

24 MAI 1933 ~ 044,133
Répondu le 27/5/33

D. Braga, Esq.

2, Rue de Montpensier,

P a r i s (1er).

Dear Sir,

As I have informed you by my last letter I am sorry of not being able personally to assist you re. INDEX TRANSLATIONUM according to your desire.

Initiated by your last letter of April 21st I have consulted a collaborator of the "Dansk Bogfortegnelse" (Danish Bibliography) and according to his view it shall in certain cases be difficult to place the books in the groupes indicated by you, because one is not quite sure, how these groupes are limited.

Therefore in his opinion. you and your collaborators had better undertake the grouping of the books on basis of the monthly edition of "Dansk Bogfortegnelse" edited by G.C.G. Gad. - In this you shall as a rule find:

1) The title of the original (foreign) edition after the title of the Danish translation.

2) After the name of the author his nationality is indicated.

3) At all books (excepted those of fiction) the classification is indicated according to Dewey's System.

Hoping that the above may be of use to you,

I am, dear Sir,

Yours faithfully,

Christian König

Christian Kønig.

INDEXÉ A:
Dansk Boghandlertidende
hebt. de la trad.

DB/JT-19-1-33

FTV, 13

Cher Monsieur,

De retour d'Espagne je m'empresse de vous faire parvenir les quatre numéros parus de l'Index Translationum et de vous faire inscrire au service permanent dès cette publication, que vous recevrez régulièrement.

Je vous remercie encore de bien vouloir nous donner votre concours. Conformément à notre conversation, je vais faire préparer une série de circulaires aux éditeurs espagnols, que je vous enverrai.

Agréez, je vous prie, cher Monsieur, mes compliments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur R.PEREZ LOBO
Directeur de la Bibliografia Espanola
e Hispano americane
2 Calle St.Sebastian
MADRID

DÉPOSÉ

F. IV. 13.

17 MAI 1933

V.J/J.T-I8-5-33

Cher Monsieur,

Veuillez trouver ci-inclus les numéros I - 2 - 3 - 4 - et I6 de la bibliographie tchécoslovaque que je vous ai promis de vous envoyer, hier.

Il manque donc le N°5 pour avoir la série complète du premier trimestre I933. J'espère le recevoir incessamment et vous le ferai parvenir aussitôt.

En vous remerciant encore de votre précieux concours, je vous prie d'agréer, cher Monsieur, mes salutations très distinguées.

(V.Jahier)

Monsieur M.LOKAY
Secrétaire de l'Ambassade Tchecoslovaque
I5 Avenue Charles Floquet
PARIS

INDEXÉ A
Lokay
Lég. de Tchécosl.
Bibl. de la Trad.

F. IV. 13.

V.J/J.T-18-5-33

17 MAI 1933

Monsieur le Directeur,

Nous avons pu trouver les numéros qui nous manquaient du premier trimestre 1933 de votre bibliographie. Il en est un cependant que nous n'avons pu nous procurer: c'est le N°5.

Pouvez-vous nous en faire parvenir un exemplaire par retour du courrier?

Ceci est très urgent car nous n'attendons que les notices tchécoslovaques pour mettre sous presse le prochain numéro de l'Index Translationum.

En vous remerciant, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma considération distinguée.

(V.Jahier)

Monsieur le Directeur
de la Bibliografický Katalog
c/o Bibliothèque Publique de
l'Université de PRAGUE (Tchecoslovaquie)

INDEXÉ A:
Bibl. pub. de l'Univ. Prague
Bibl. de la Fed.

V.J/J.T-I5-5-33

16 MAI 1933

FTV. 13

Cher Monsieur,

Nous avons bien reçu votre bibliographie du mois de mars et vous en remercions.

Nous sommes heureux que vous puissiez rattraper le retard et faire paraître dorénavant votre bibliographie régulièrement.

Je vous prie d'agréer, cher Mohsieur, l'expression de ma considération très distinguée.

(V.Jahier)

Monsieur BRUSCHI
Directeur de la Bibliothéque nationale
FLORENCE (Italie)

INDEX A :
Bruschi
Bibliogr. de la traduction

V.J/J.T-8-5-33

-9 MAI 1933

FTV. 13

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 28 avril et vous remercie des documents que vous nous adressez.

M.BRAGA, absent de Paris, vous écrira dès son retour au sujet de la lettre que vous lui avez envoyée avec les fiches que vous avez eu l'amabilité de faire établir.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

(V.Jahier)

Monsieur Gustav E.RAABE
Rédacteur du
Arskatalog over norsk litteratur
Karl Johans gate 41-43
OSLO

INLEXE A

Raabe
Bibliogr. de la trad.

FIV.13

Cammermeyers Boghandel
(SIGURD PEDERSEN OG EISTEIN RAABE)
FORLAGS- OG SORTIMENTSFORRETNING
Postadresse: Karl Johans gate 41—43
Telegramadresse: «Boghandelen»
Telefoner: 10667, — 10701, — 11363, — 12145
HR. OSLO

OSLO. 28./4. 1933.
rép. 9.5.33

10 MAI 1933 - 04.799
Répondu le 9.5.33

Section des Relations Littéraires. (V.7./7.T. 12-II-32)

Monsieur,

En rèponse à votre lettre du 14./11. 1932 j'ai le plaisir de vous faire savoir, qu'outre le Årskatalog over norsk litteratur, (Catalogue annuelle de littérature norvégienne) il n'y-a-pas de publication independente sur les nouveautés de litterature norvégienne.

La liste hebdomadaire de Norsk Bokhandlertidende est la seule source ou l'on trouve ce qu'il-y-a de nouveautés. En suite il-y-a le " Julelitteraturen " (Les livres de Noël) contenant l'essentiel des romans parus pendant l'année, ainsi que des livres d'un contenu historique, géographique et philosophique.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées

.....Gustav E. Raabe.....

Redacteur du Årskatalog over norsk litteratur.

UNIEXF

Monsieur V. Jahier,
Institut International de Coopération Intellectuelle.
2, Rue de Montpensier,
Paris.

Raabe
Bibliothèque de la
Fondation

FIV. 13

Cammermeyers Boghandel
(SIGURD PEDERSEN OG EISTEIN RAABE)
FORLAGS- OG SORTIMENTSFORRETNING
Postadresse: Karl Johans gate 41—43
Telegramadresse: «Boghandelen»
Telefoner: 10667, — 10701, — 11363, — 12146
HR. OSLO

OSLO. 28./4. 1933.

rép. 9.4.33

10 MAI 1933 ~ 043,798
Répondu le 7-5-33

Literary Relations Section.

Dear Sir,

With reference to your favour of the 21st inst. I declare myself ready to assist you by the composition of a list of the foreign books translated into Norwegian for use in Index translationum.

Enclosed I beg to send you the manuscript for the books published during the 1st quarter of 1933, ranged in groups as per your instruction. I should be grateful to you for further information whether you are content with the title-reports or you for the future wish any innovations. In that case I shall conform entirely to your wishes. Moreover, I shall be much obliged to you for information re the period and the time to which you wish further manuscripts.

I remain, Dear Sir,

Yours faithfully

Gustav E. Raabe.

D. Braga Esq.
International Institute of Intellectual Co-operation.
2, Rue de Montpensier.
Paris.

29 enclosures.

INDEXÉ A

Revue Bibliogr. de la Traduction

F. IV. 13

R. Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze

Firenze addì 8 Maggio 1933 XI

Al Directeur de l'Institut International.

Paris

Prot. N.° 5150 Allegati

Risposta al foglio del

Div. Pos. N.°

OGGETTO Bollettino delle Pubblicazioni Italiane.

10 MAI 1933 - 043702

Répondue

Ayant reçu votre appreciée lettre du 1 Mai dernier, je m'empresse de vous informer que je peux vous envoyer en même temps que la présente le numero du Bulletin du mois de mars, dont vous avez besoin pour votre Index translationum.

Je peux aussi vous assurer que l'inconvenient du retard, pour ce qui regarde l'Italie, est désormais surmonté puisque il sera possible dorénavant de faire paraître notre Bulletin tout à fait régulièrement. Avec mes salutations les plus distingées.

LE DIRECTEUR
A Bruschi

INDEXÉ A :
Bruschi
bibl. de bibl.

V.J/J.T-6-5-33

-8 MAI 1953

FTV. 13

Cher Monsieur,

Je vous serais infiniment reconnaissant de bien vouloir me donner quelques éclaircissements sur les notices suivantes:

I°-N° du 27 janvier 1933 du Publisher and Bookseller;

Pearse (P.H.) Adapted from the french of

Louis N.le Roux, and revisted by the author.

Quel est le titre de cet ouvrage?

2°-N° du 21 mars 1933:

Dutt.N.N. Ranhumaya-i-Hind.

S'agit-il d'un ouvrage anglais traduit en Urdu par Narayna-prasada Varma?

Avec mes remerciements, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

INDEX

Williams
Bibliogr. de ces traductions

(V.Jahier)

Mr.Geoffrey WILLIAMS
12 Warwick Lane-LONDON.E.C.4.

-5 MAI 1933

DB/HT-5-5-33

FD. 13

Monsieur le Directeur,

Je vous serais infiniment reconnaissant de bien vouloir nous faire parvenir par retour du courrier tous les numéros parus de votre "Bibliograficky Katalog" dont vous nous avez envoyé, le 25 janvier dernier, les quatre premiers numéros.

Nous avons un besoin urgent des numéros des mois de février et mars pour l'établissement de la liste tchecoslovaque qui doit figurer dans le N°5 de l'Index Translationum.

Avec nos plus vifs remerciements, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur IAN HELER
Directeur de la Bibliothéque Publique
dé l'Université de
PRAGUE (Tchecoslovaquie)

INDEX T.
Bibliogr. de la Traduction

-3 MAI 1933

DB/JT-3-5-33

F IX. 13

Monsieur le Directeur,

Je vous serais infiniment reconnaissant si vous pouviez, par retour du courrier, me faire savoir la signification exacte de: S.l. que l'on trouve dans certaines notices que vous nous avez envoyées. Exemple: " HLOND, August, Arcbp., Sur les principes chrétiens de l'état.-.....- /S.l., Pol./ , 8°, 23. "

Avec mes remerciements, veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

(D.Braga)

Monsieur Stefan DEMBY
Directeur de la Bibliothèque Nationale
ul.Rakowiecka 6
VARSOVIE (Pologne)

INDEXÉ
Bibliothèque nat.
Bibliogr. et Information

-3 MAI 1933

DB/MT-I-5-33

FTr. 13

Dear Sir,

I beg to refer to my letter of March 25th, 1933, in which I asked you whether you would be prepared to supply us with complimentary copies of tge Svensk Bokhandelstidning in exchange for the Index Translationum. I should be extremely grateful if you would kindly let me have your reply as we are now making arrangements for placing in the hands of the printers the lists for the different countries for the July 1933 number of our publication.

Thanking you in advance for your kind attention to this matter,

I have the honour to be, dear Sir,

Yours faithfully,

(D.Braga)

Adviser on Literary Questions.

The Director,
SVENSK BOKHANDELSTIDNING
Hantverkareg 18
STOCKHOLM (Suède)

INDEX A
Svensk Bokhandelstid
Bibliogr. de la
Traduction

April 30, 1933 F.IV. 19

WHEELBIRKS, STOCKSFIELD, NORTHUMBERLAND.

TELEPHONE: STOCKSFIELD 104.
STATION: STOCKSFIELD, L.N.E.R.
TELEGRAMS: STOCKSFIELD-ON-TYNE. 2½ MILES.

DEPOSE

3 MAI 1933 043.626
Répondu le

1 p.f.

Cher Monsieur,

Best thanks for "Specimen" of "Index Translationum" - 2 - I have already had no 1, and have passed it on to Librarian, Armstrong College, Newcastle-on-Tyne.

In looking at page 32 under Great Britain - Science Applied Sciences I am rather surprised to see so few references & would have expected a larger output of works on Natural Sciences, Medicine & Technology & especially as translations from German Naturwissenschaften.

I do not know whether this technical literature is fully reported in "The Publisher and Bookseller" on which you have relied. Messrs. George Allen & Unwin would be very good advisers, also Messrs. Macmillan.

INDEXE A:
Richardson
[illegible]

The only convenient references on my desk to-day are in "Nature", including its Index, its Reviews, & its list of recent books.

Sample of this information I hope to send you herewith.

remis à M. Araga
H.

Yours truly

Hugh Richardson —

G. BELL & SONS

Some Standard & Recent Scientific Text-Books

Chemistry

VOLUMETRIC ANALYSIS
by G. FOWLES, M.Sc., A.I.C.
"A lucid exposition of up-to-date methods . . . a very useful addition to chemical literature."—NATURE. *6s. net*

AN INTRODUCTION TO ORGANIC CHEMISTRY
by PROF. JOHN READ, M.A., B.Sc., Ph.D., of the University of St. Andrews.
"This book makes a strong appeal to us; it approaches our ideal of how chemistry should be taught."—NATURE. *6s. 6d. net*

INORGANIC QUANTITATIVE ANALYSIS
by PROF. H. A. FALES, Ph.D., of Columbia University.
A fairly advanced book on quantitative analysis, the theory of which is treated from the point of view of physical chemistry. *12s. 6d. net*

Monographs on Modern Chemistry

A new volume ready shortly:
THE COTTON EFFECT AND RELATED PHENOMENA by DR. STOTHERD MITCHELL, Lecturer in Physical Chemistry, University of Glasgow. *About 8s. 6d. net*

Previously published:
THE DONNAN EQUILIBRIA by DR. T. R. BOLAM. *9s. net*
THE CHEMICAL INVESTIGATION OF PLANTS by DR. L. ROSENTHALER. *12s. 6d. net*

Physics

A SURVEY OF PHYSICS
by PROF. F. A. SAUNDERS, Professor of Physics, Harvard University.
"The title . . . suggests a more interesting and a readable account of physical phenomena and theories than is given in the ordinary text-book. This anticipation is realised in full measure . . . the book . . . in its freshness and completeness can be confidently recommended."—NATURE. *14s. net*

A TEXT-BOOK OF SOUND
by A. B. WOOD, D.Sc., senior Scientific Officer, Admiralty Research Dept.
"Not only is this text-book the best so far produced in its subject in any language but also . . . it forms a model for the ideal text-book."—NATURE. *25s. net*

NEWTON'S OPTICKS
A reprint from Sir Isaac Newton's fourth edition. With a Foreword by Professor Albert Einstein and an Introduction by Professor E. T. Whittaker, F.R.S. *6s. net*

Physiology

HEARING IN MAN AND ANIMALS
by R. T. BEATTY, M.A., D.Sc., senior Scientific Officer, Admiralty Research Dept. *12s. net*

A GROUNDWORK OF BIOPHYSICS
by G. M. WISHART, B.Sc., M.D. *12s. 6d. net*

YORK HOUSE, PORTUGAL STREET, LONDON, W.C.2

MACMILLAN'S NEW BOOKS

ON ANCIENT CENTRAL-ASIAN TRACKS.

Brief Narrative of three Expeditions in Innermost Asia and North-Western China. By SIR AUREL STEIN, K.C.I.E., Indian Archæological Survey (retired). Illustrated with a map and numerous photographs and reproductions in colour. Royal 8vo. 31s. 6d. net.

"This fascinating book, so profusely illustrated, is a worthy record of magnificent achievement in the field of archæological and geographical exploration."—*Morning Post.*

THE PLACE OF MINDS IN THE WORLD.

GIFFORD LECTURES 1924-1926. First Series. By SIR WILLIAM MITCHELL, K.C.M.G., Vice-Chancellor of the University of Adelaide. 8vo. 12s. 6d. net.

ELEMENTS OF CO-ORDINATE GEOMETRY.

By J. M. CHILD, B.A., B.Sc., Lecturer in Mathematics in the University of Manchester. 8vo. 12s. 6d.

AN INTRODUCTION TO THE CALCULUS FOR SCIENCE STUDENTS.

By G. VAN PRAAGH, B.Sc. (Lond.), Ph.D. (Cantab.), Assistant Master, Perse School, Cambridge. With an Introduction by PROF. ERIC K. RIDEAL, F.R.S. Crown 8vo. 2s. 6d.

GENERAL MECHANICS.

By PROFESSOR MAX PLANCK. Translated by HENRY L. BROSE, M.A., D.Phil. (Oxon.), D.Sc., Professor of Physics in University College, Nottingham. 8vo. 12s. net.

This is the last of the five volumes comprising Prof. Max Planck's "Introduction to Theoretical Physics". The volumes on Heat, Light, Electricity and Magnetism, and Mechanics of Deformable Bodies, appeared last year.

ALTERNATING CURRENT ELECTRICAL ENGINEERING.

By PHILIP KEMP, M.Sc.Tech., M.I.E.E., etc. Fourth edition. 8vo. 15s.

Additional matter has been introduced into the chapters on transformers, alternators, induction motors and rotary converters, whilst an entirely new chapter has been added on the oscillatory circuit.

MIRRORS, PRISMS AND LENSES.

A Text-Book of Geometrical Optics. By JAMES P. C. SOUTHALL, Professor of Physics, Columbia University, U.S.A. Third Edition. With 329 Figures. Extra Crown 8vo. 22s. 6d. net

This standard work has been enlarged by the addition of two entirely new chapters.

TEXT-BOOK OF PALÆONTOLOGY.

By the late PROFESSOR KARL A. VON ZITTEL. Translated and edited by CHARLES R. EASTMAN, Ph.D. Vol. II. Vertebrates: Fishes to Birds. *Second English edition*, revised, with additions, by SIR ARTHUR SMITH WOODWARD, F.R.S. With 533 Illustrations. 8vo. 30s. net.

"Students and all who wish to refresh or supplement their memory of these extinct vertebrates will find the book indispensable. Sir Arthur is well known as the chief authority on fossil fishes, which he studied during forty years at the British Museum; he has had the help of leading authorities, British and foreign, with the fossil reptiles and birds."—*The Times Literary Supplement.*

AN INTRODUCTION TO TROPICAL SOILS.

By DR. P. VAGELER. Translated by DR. H. GREENE. 8vo. 15s. net.

A practical work of great value to planters.

Classified Catalogue post free on application

St. Martins Street

MACMILLAN & Co. Ltd. LONDON W.C.2

INTERNATIONAL SERIES IN PHYSICS

Experimental Atomic Physics

By G. P. HARNWELL, Assistant Professor of Physics, Princeton University, and J. J. LIVINGOOD, Research Associate, University of California.

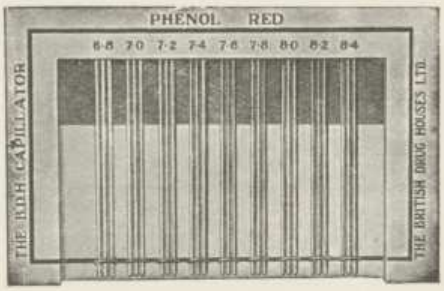
PRESENTS a simple but detailed discussion of the significance of practically all of the important quantities of atomic physics, and directions are given for relatively simple experimental methods by which most of these quantities may be measured in a laboratory. The approach is new inasmuch as explicit descriptions are given in a single volume as to how the fundamental quantities of atomic physics are actually measured.

CONTENTS.—The Velocity of Propagation and Pressure of Radiation. Black Body Radiation. The Atomicity of Matter and Electricity. The Ratio of Charge to Mass of Electrons and Ions. The Wave Aspect of Matter. Thermionic and Photoelectric Effects. Line Spectra. Atomic Energy States. X-rays. Radioactivity.

525 pages. 6 × 9. 30/- net

McGRAW-HILL PUBLISHING COMPANY LTD.
Aldwych House **London, W.C.2**

B.D.H. CAPILLATOR



THE B.D.H. Capillator provides an improved method for the colorimetric determination of hydrogen ion concentration.

By means of the B.D.H. Capillator, pH determinations can be carried out on less than a single drop of liquid.

By the use of the B.D.H. Compensating Cell in conjunction with the B.D.H. Capillator, the pH of dark coloured liquids, such as tan liquors, may be determined accurately.

Further particulars and prices will be supplied on application.

THE BRITISH DRUG HOUSES, LTD.
LONDON, N.1

PLATINUM
FOR THE
CHEMICAL INDUSTRY

Our experience, extending over the last hundred years, in the refining and working of Platinum and associated metals places us in a foremost position to supply articles made of Platinum, Iridio-Platinum or Rhodio-Platinum.

Further particulars, descriptive literature & prices on request

JOHNSON MATTHEY & CO., LTD.
HATTON GARDEN, LONDON, E.C.1.
TELEPHONES:
HOLBORN 6989-97

G. BELL & SONS

3 important New Books

GREAT MEN OF SCIENCE

A HISTORY OF SCIENTIFIC PROGRESS

by **DR. PHILIPP LENARD** ***Fully illustrated. 410 pages. 12s. 6d. net***

formerly Professor of Physics and Director of the Radiological Institute in the University of Heidelberg. Nobel Laureate.

This book is at once a history of the development of science covering all that is fundamental in our knowledge of nature, and a series of brilliant short biographical portraits of the great scientific discoverers from Pythagoras to the opening of the twentieth century. Professor E. N. da C. Andrade has contributed an introduction. *Ready May 2nd.*

THE UNIVERSE of LIGHT

by **SIR WILLIAM BRAGG, O.M., K.B.E., F.R.S.**

Numerous illustrations in line and half-tone, and two in colour. ***Price, 12s. 6d. net***

Whilst Sir William Bragg's new book is published under the same title as the series of Royal Institution Christmas lectures which he gave, the matter has been considerably re-written and expanded. In it Sir William has set out to explain with all his inimitable charm of style what science knows to-day of the nature of light, visible and invisible, and of its relation with matter and, in particular, how that knowledge has been gained.

Early May.

THE ANATOMY OF MODERN SCIENCE

by **DR. BERNHARD BAVINK**

Translated from the 4th German Edition. ***700 pages.*** ***Illustrated.*** ***21s. net***

A masterly survey and interpretation of the entire range of modern scientific knowledge. Acclaimed of outstanding interest and importance by men of science in England, Germany and America.

"The book is characterised by the moderation of its tone, by its clear statement of the facts, by the formulation of a clear case against materialism and by its proper understanding of what the scientific attitude must be . . . In the parts of it of which I have specialised knowledge I have found the treatment correct in every detail and admirably succinct."—*Prof. E. N. da C. Andrade.*

YORK HOUSE, PORTUGAL STREET, LONDON, W.C. 2

V.J/J.T-I/5/33

FTr. 13

-1 MAI 1933

Dear Mr.Melcher,

I beg to call your attention to the fact that, since N°8 of February 25th, not a single number of the "Publishers'Weekly" has reached us.

Thanks to the courtesy of the American Library in Paris, we have be able to complete the required information for the list of American translations published during the first quarter of 1933, but I should be most grateful if you could arrange to continue the service of your bibliography as from N°9.

Thanking you in advance for your kind assistance in this matter,

Yours very truly,

(V.Jahier)

M.MELCHER,
Director,
The Publishers'Weekly,
62West 45th street
NEW YORK

INDEX

-1 MAI 1933

V.J/J.T-I/5/33

F Tr. 11

Cher Monsieur,

Nous avons bien reçu le deuxième numéro du Bollettino delle Pubblicazione Italiane et je vous en remercie.

Comme je vous l'avait dit lors de mon passage à Florence, le N°3 de l'Index translationum qui comporte l'adjonction de 6 nouveaux pays, ne permettra plus que nous attendions l'envoi du troisième numéro du trimestre, de votre bibliographie. Cela a été possible jusqu'à présent, l'Italie étant le dernier pays par ordre alphabétique, ce qu'elle cessera d'être à partir du N°5.

Dans ces conditions, afin d'annoncer dans l'Index Translationum la totalité des traductions mentionnées dans le N°3 du Bollettino delle Pubblicazione Italiane, je vous serais infiniment reconnaissant si vous pouviez nous faire parvenir par retour du courrier un jeu d'épreuves de votre N°3 que vous avez probablement reçues déja.

Dans l'espoir qu'il vous sera possible de répondre affirmativement à ma demande, je vous prie d'agréer, cher Monsieur, mes salutations distinguées.

(V.Jahier)

Monsieur BRUSCHI
Directeur de la Bibliothèque Nationale
de FLORENCE (Italie)

INDEX!

V.J/J.T-Ier /5/33

-1 MAI 1933

Fr. 17

Mademoiselle,

Veuillez trouver ci-joint les quatre numéros du Publishers'Weekly que vous avez eu l'extrême obligeance de nous prêter.

En vous en remerciant encore vivement, je vous prie d'agréer, Mademoiselle, l'expression de mes sentiments respectueux.

(V.Jahier)

Mademoiselle REEDER
American Library
10 rue de l'Elysée
PARIS

INDEX
American Library
Bibliothèque des Lecteurs
Français

DEPOSE

29 AVR 1933

Ftr. 13

Mon cher Ministre,

J'apprends que vous êtes à Genève et comme je serai moi-même absent pour une réunion à l'étranger au moment de votre retour, je devrai attendre une quinzaine de jours pour vous voir et vous demander un certain nombre de choses, je veux dire de services. Il en est un cependant pour lequel je dois, en raison de l'urgence, solliciter dès maintenant votre appui.

Vous savez que l'Institut publie, chaque trimestre, un "Index translationum" qui fait connaître toutes les traductions parues dans un certain nombre de pays. A partir de juillet prochain, nous voulons inclure la Tchécoslovaquie dans la liste des pays, jusqu'ici très restreinte, que comprend l'"Index". L'entente avec les organisations bibliographiques de votre pays est faite et je peux ajouter qu'elles sont très heureuses de cette décision. Je recevrai d'elles toute la documentation nécessaire - mais l' Institut devra classer par rubriques les traductions publiées en Tchécoslovaquie et recopier les titres sur fiches pour l'imprimeur.- Là se présentent quelques difficultés : langue, orthographe, machine à écrire ... Pourriez-vous nous autoriser à demander une aide à un secrétaire et à une dactylographe de votre Légation ? Le travail (à peu près exclusivement pour la dactylographe) serait de quelques heures par trimestre.

Si vous vouliez bien accéder à ma demande et prévenir un de vos collaborateurs, d'ici quelques jours, un fonctionnaire de l'Institut téléphonerait, en mon absence, à la Légation, pour prendre rendez-vous avec lui.

Je m'excuse de vous importuner en ce moment, vous remercie très vivement de tout ce que vous pourrez faire à cette occasion pour l'Institut et vous prie de croire, mon cher Ministre, à mes sentiments les plus dévoués.

Le Directeur :

S.E. Monsieur Stefan OSUSKY
Ministre de Tchéco-Slovaquie à Paris
17, avenue Charles-Floquet
PARIS.

(H. Bonnet)

INDEX

O. Dusky

où 17 A. Ch. Floquet

Mon cher ministre,

J'apprends que vous êtes à Genève et comme je serai moi-même absent pour une réunion à Echinges au moment de votre retour, je devrai attendre une quinzaine de jours, pour vous voir et vous demander un certain nombre de choses, je veux dire de services. Il est encore cependant pour lequel je dois, en raison de l'urgence, solliciter des maintenant votre appui.

Vous savez que l'Institut publie, chaque trimestre, un "Index translationum" qui fait connaître toutes les traductions ~~publiées~~ parues dans un certain nombre de pays. A partir de juillet prochain, nous voulons inclure la Ethica Slovaquie dans la liste des

pays, jusqu'ici très restreinte, que comprend "l'Indec". L'entente avec les organisations bibliographiques de votre pays est faite et je peux ajouter qu'elles sont très heureuses de cette décision. Je recevrai d'elles, chaque trimestre la documentation nécessaire. Mais l'Institut devra classer par rubriques les traductions publiées par Ethica Slovaquie et rédiger les titres sur fiches pour l'imprimeur. Là se présentent quelques difficultés : langue, ortographe, machine à écrire... Pourriez vous nous autoriser à demander une aide à un secrétaire et à une dactylographe de votre Légation ? Le travail (à peu près exclusivement pour la dactylographe) serait de quelques heures par trimestre.

Si vous voulez bien accéder à ma demande,

et prévenir un de vos ~~fonctionnaires~~ collaborateurs, d'ici quelques jours, un fonctionnaire de l'Institut téléphonerait, en mon absence, à la Légation, pour prendre rendez-vous avec lui.

Je m'excuse de vous ~~donner~~ importuner en ce moment, vous remercie très vivement de tout ce que vous pourrez faire à cette occasion pour l'Institut et vous prie de croire, mon cher Monsieur, à mes sentiments les plus dévoués.

S. E. Osusky.
Ministre de Tchéco-Slovaquie

Paris.

27 AVR 1933

26(4-33-DB/JT.

Fr. 13

Monsieur le Directeur,

Je viens de prendre connaissance de votre lettre du I5 avril et des documents que vous nous avez envoyés. Je tiens tout de suite à vous féliciter pour ce travail qui a été fait par votre bibliothèque et qui est d'une précision remarquable. Vos collaborateurs ont parfaitement compris notre système de références et ceci facilitera considérablement la préparation du supplément. Je pense, après l'avoir fait revoir, envoyer votre texte à l'imppimerie dès la semaine prochaine.

Je vais faire copier et vous envoyer la liste des personnalités et institutions auxquelles nous pensons adresser le numéro spécial.

J'avais indiqué à M.ZANIEWICKI, dans ma lettre du 5 janvier I933, que sur la couverture du supplément nous porterions la mention suivante:

"Traductions en langue polonaise"

Année I932

Supplément offert aux abonnés de l'Index Translationum,
avec le concours de la
Urzedowy Wykaz Drukow Wydanych W Rzeczypospolitej Polskiej.".

Cette formule d'usage indique bien que la publication est faite à vos frais et, je pense, vous donnera satisfaction. Voulez-vous me dire tout de suite si vous êtes d'accord?...Désirez-vous que, dans cette formule, nous remplacions "Urzedowy.....Polskiej", par "Bibljoteka Narodowa"?

Par ailleurs, nous vous enverrons les épreuves comme vous nous le demandez.

En ce qui concerne la liste des traductions en langue polonaise de janvier à mars I933, qui doivent paraître dans l'Index Translationum de juillet prochain, nous n'avons pas encore reçu les fascicules de votre bibliographie, que vous nous annoncez et qui comportent en marge des notices l'indication de la lettre correspondant au chapitre de notre classement par matières. Je pense que ces numéros nous parviendront inces-

.../.

Monsieur Stefan DEMBY
Directeur de la Bibliothèque Nationale
ul.Rakowiecka 6
VARSOVIE.Pologne.

INDEXÉ A :
Bibl. Nationale
Bibliogr. de
la Traduction

samment. Je vous serais reconnaissant, toutefois, de ne pas nous les faire attendre davantage car nous devons nous y prendre d'avance pour être prêts le Ier juillet.

Vous avez si bien préparé notre travail pour le supplément de l'année I932 que s'il vous était possible -ce qui, d'ailleurs, vous donnerait plus de sécurité pour l'exactitude des listes- de nous envoyer les notices des numéros à venir préparées comme vous l'avez fait pour I932, vous nous rendriez un réel service. Mais, bien entendu, ce n'est qu'un voeu que je formule là et je suis prêt à faire faire ce travail ici si vous le désirez.

Agréez, je vous prie, Monsieur le Directeur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

F. IV. 19

Р. С. Ф. С. Р.
НАРОДНЫЙ КОМИССАРИАТ ПО ПРОСВЕЩЕНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННАЯ ЦЕНТРАЛЬНАЯ КНИЖНАЯ ПАЛАТА
Москва, ГСП 10. Новинский бул., 20. Тел. 3-01-33, 3-01-34 и 2-52-10.

№ 2643

Москва 11-IV 1933 г.

25 AVRIL 1933 - 048 472
Répondu le 17-6-33

Institut International
de Coopération Intellectuelle.
Château de Vincennes. Seine. France.

Messieurs !

En réponse à votre honorée du 17.II.1933 DB/JT nous avons l'avantage de porter à votre connaissance que nous vous enverrons volontiers 1 exemplaire de notre journal bibliographique KNIZHNAYA LETOPIS à commencer par le 1.Janvier 1933 à condition que l'U.R.S.S. selon votre aimable proposition, soit comprise parmi les pays figurant dans votre INDEX TRANSLATIONUM. En échange contre notre publication nous vous prions de bien vouloir nous faire parvenir 2 exemplaires de votre bibliographique Mais, vu la différence considérable entre le prix de votre édition et celui de notre KNIZHNAYA LETOPIS nous vous prions de nous faire savoir quelle autre publication excepté l'Index Translationum déjà mentionné vous pourriez bien nous affrir en

t.s.v.p.

INDEXÉ A
chronologie centrale
d'[illegible]
bibl. de la trad.

échange en compensation de la valeur de la publication reçue.

Agréez, Messieurs, l'expression de notre parfaite considération

Directeur de la Chambre
Centrale d'Etat du Livre:

(B.Solovieff)

Chef de la Section des
Echanges Internationaux:

É. Vougman

(E.Wougmann)

P.S. Nous nous empressons de porter à votre connaissance que par le même courrier nous expédions à votre adresse les Nos 1-12 de la Knižnaya Letopis 1933.

DEPOSE

F. IV. 13

April 6, 1933

Mr. Alfred Ela
45 Bromfield Street, Room 75
Boston, Mass.

Dear Sir:

Herewith I return to you as requested the letter dated 18 March addressed to you from D. Braga of the International Institute of Intellectual Co-operation of the League of Nations, Paris.

With regard to the questions raised, the two bibliographical sources quoted by Mr. Braga both give incorrect spellings of names that are well known to me. The proof in the case of Karl Adam is the jacket of the book itself, which I enclose.

The proof in the case of Reuben Archer Torrey is the name as given in Who's Who in America, 1926-1927, page 1899. The name is not in the current edition of Who's Who because the man has died. Among the works of Reuben Archer Torrey is listed "How to Pray," published at Chicago and compiled in 1900. We have this book in our Library. The German version of it is "Wie Beten wir?" which your correspondent attributes to Renken Archer Torrey.

The exact reproduction of an entry given in some national bibliographies does not settle the question at issue. These bibliographies contain errors and complete results can only be obtained by checking up in such other source books as Who's Who. Of course this might require more time and funds than those at the disposal of the International Institute, which is doing good work with the materials available, but it cannot be 100% reliable until this kind of verification is undertaken.

I am enclosing an extra copy of this letter in case you wish to send it to Dr. Braga. I also return his letter.

Truly yours,

WWR

William Walker Rockwell

WWR:KHD

Librarian

Enc. Above for your consideration and retention; no reply is required. (AELA) Alfred Ela

F.N. 13.

DEPOSE

V.J/J.T-2I-4-33

21 AVR 1933

Monsieur le Directeur,

Nous avons bien reçu, en l'absence de M.Braga, votre lettre du I3 avril, ainsi que les documents que vous nous annoncez, et nous vous en remercions.

Dès son retour, probablement dans le courant de la semaine prochaine, M.BRAGA répondra à votre lettre d'une façon précise.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de nos sentiments distingués.

(V.Jahier)

Monsieur Stefan DEMBY
Directeur de la Bibliothèque Nationale
ul.Rakowiecka 6
VARSOVIE.D.N. (Pologne)

INDEXE
Bibl. nationale
Bibl. de la trad.

F IV.13.

DB/JT-20-4-33

21 AVR 1933

Dear Sir,

I beg to acknowledge with many thanks the receipt of your letter of April 4th, and, in accordance with your kind suggestion, we are today writing to Mr.Gustav E.Raabe.

Thanking you for your valuable collaboration,

I am, dear sir,

Yours faithfully,

(D.Braga)

Adviser on Literary Questions.

Mr.H.J.HAFFNER
Jacob Aallsgt.I.,
Oslo (Norvège)

INDEX

Norsk Bokhandler Tidende
Bibl. de la Trad.

F.IV.13.

DB/JT-20-4-53

Dear Sir,

I am in receipt of a letter from Mr.H.J.HAFFNER in which he advises me to get into touch with you regarding the Norwegian list of translations which is to appear in the INDEX TRANSLATIONUM as from N°3. I wish first of all to thank you for the interest which you are taking in this matter and, in case you have not already had an opportunaty of reading it, I am enclosing a copy of the letter which we addressed to Mr.HAFFNER on January 12th last.

I would call your attention to one particular point: We do not expect you to prepare the entries to be inserted in the INDEX TRANSLATIONUM; this work will be done here by our staff of assistants. We should, however, be grateful if you would kindly complete the entries to be found in "Norsk Bokhandelrtidende". There are two points which are of special importance to us : 1)indication, in its original languages of the title of the work translated; 2)classification of entries by subject matter. As regards this classification, I would mention that it would be sufficient if you adopted the course already followed by the American and Czechoslivak bibliographies; these place a letter or sign in the margin of each entry referring to the headings in a subject matter classification given at the end of each issue.

I will send you a copy of one of these bibliographies in order that you may see the system adopted.

On the other hand, the Hungarian Bibliography sends us its numbers containing the alphabetical classification but, in the margin, the letters A) B) C) D) E) and F) are added in blue pencil, corresponding to the subject matter headings of the INDEX TRANSLATIONUM, viz:

A) Philosophy, Religion.
B) Law, Social Sciences.
C) Science, Applied sciences.
D) History, Geography.
E) Literature, Arts.
F) Miscellaneous.

.../.

Mr.Gustav E.RAABE
c/o Cammermeyers Bokhandel
Karl Johansgt
OSLO (Norvège)

INDEX

Raabe
Cammermeyers Bokhandel
Bibl. de la trad.

We have already prepared the documentation for the translations announced in your bibliography during the first three months of this year, but it would at present be impossible to present them arranged by subject matter. If, therefore, you could send us, without delay, the numbers published this quarter, with alphabetical signs mentioned above added in the margin of the entries, we should then be able to announce Norwegian works in the same way as those of the other countries.

I hope that these details will furnish you with all the information you may require and that I shall soon have the pelasure of receiving your reply.

Believe me to be, dear Sir,

Yours faithfully,

(D.Braga)

Adviser on Literary Questions.

F.IV.13.

DB/JT-SI-4-33

21 AVR 1933

Dear Sir,

I beg to acknowledge with many thanks the receipt of your letter, and to express my appreciation of the interest you are taking in the INDEX TRANSLATIONUM.

We agree that you might without difficulty consult the books to which you referred. It is for this reason that we asked you to be good enough to furnish us with a classification by subject matter. It is unfortunately impossible for us to invite a bookseller to undertake this work since we adopt this course for none of the countries concerned; the compilers of the bibliographies themselves have undertaken to supply us with the requisite information. Those which have adopted no subject matter classification send us copies of their bibliographies in which they have added, in blue pencil, in the margin of entries of translations, alphabetical letters corresponding to the headings of our own classification, as follows:

A) Philosophy, Religion.
B) Law, Social Sciences.
C) Science, Applied sciences.
D) History, geography.
E) Literature, Arts
F) Miscellaneous.

As soon as I can do so, I will send you a copy of the Czechoslovak bibliography, in which you will see for yourself the system adopted.

Thanking you once again for your valuable assistance in this matter,

I beg to remain, dear Sir,

Yours faithfully,

(D.Braga)
Adviser on Literary Questions.

INDEX A

Dansk Boghandlertidende
Bibl. de la Trad.

Mr.Christian KONIG
Director,
Dansk Boghandlertidende,
Abildgaarsgade 47,
COPENHAGEN (Danemark)

F. IV. 13.

BIBLJOTEKA NARODOWA

WARSZAWA, DN. 13/IV 1933 R.
ul. Rakowiecka 6.
Rép. le 21. 4. 33.

№ 1014/33

W odpowiedziach należy powoływać się na Nr. powyższy.

Monsieur D. BRAGA

Conseiller pour les questions littéraires
de la Section des relations littéraires
de l'Institut Internat.de Coopérat.Intellectuelle
de la Société des Nations

P a r i s I

2,Rue de Montpensier
/Palais Royal/.

22 AVRIL 1933 - 043,425
Répondu le 21.4.33

Monsieur le Conseiller.

Je viens répondre à votre lettre du 6 avril 1933 DB/JT-5-4-33.

Ad 1,2 et 5.Nous avons le regret de vous informer que nous ne pourrons pas appliquer le système de classement par matières adaptê par la Bibliographie américaine et la Bibliographie tchéchoslovaque,et proposé par vous; en revanche nous sommes prêts à utiliser la méthode choisie par la Bibliographie hongroise,c'est-à dire, à placer en marges des notices de traductions les lettres, écrites à la main au crayon bleu qui correspondent aux rubriques par matières de l'Index Translationum.Les numéros du 1-er trimestre de l'anné courante marqués de cette façon vous seront expédiés avant le 25 avril,pour que nos traductions puissent faire partie du Nr.5 de l'Index Translationum.

Ad 6. Nous vous adressons par le même Courrier,l'année 1932 de "Urzędowy Wykaz Druków" et de "Wykaz Druków Polskich i Polski dotyczących,wydanych zagranicą" où le classement par matières est indiqué en marge de toutes les notices,susceptibles d'entrer dans la Section polonaise de l'Index Translationum selon notre compréhension de votre instruction.Nous vous adressons en même temps les mêmes notices copiées à la machine et classées par matières /le chiffre inscrit au crayon noir à coté de chacune de ces notices,indique la notice respective de "Urzędowy Wykaz Druków" ou "Wykaz Druków Polskich i Polski dotyczących,wydanych zagranicą"/, completées dans la mesure du possible par les titres originaux des ouvrages traduits.

Ad 7 et 8. Nous acceptons de payer la somme,demandée pour la publication du numéro spécial pour la Pologne ainsi que le nombre de 400 exemplaires que vous proposez de nous adresser. Nous vous prions de nous adresser ,en même temps que les400 exemplaires en question,la liste des personnes et des institutions qui recevront ce numéro spécial de votre part directement.

INDEX
Bibl. nat. Varsovie
Bibl. de la Trad.

Nous vous enverrons dans le delai indiqué c` est-à-dire,avant le 25 juin la somme de 5000 francs qui vous sera due.

Nous vous serons très obligés ,si nous recevons la seconde ou la troisième épreuve du numéro spécial pour la révision au point de vue des difficultés spéciales que peuvent rencontrer vos compositeurs-typographes.

Nous vous prions enfin de vouloir bien indiquer,sur le titre de ce numéro spécial qu`il paraît aux frais de la Bibljoteka Narodowa à Varsovie.

Veuillez, agréer, Monsieur le Conseiller,

l`assurance de nos sentiments les plus distingués.

Le Directeur de la Bibliothèque Nationale

/-/ Stefan Demby.

F. IV. 13.

SOCIÉTÉ DES NATIONS

INSTITUT INTERNATIONAL
DE COOPÉRATION INTELLECTUELLE

LEAGUE OF NATIONS

INTERNATIONAL INSTITUTE
OF INTELLECTUAL CO-OPERATION

Téléphone : LOUVRE 34-35 / 66-15
Adresse Télégraphique : INTELLECTI-111-PARIS
Paris (1er) 2, Rue de Montpensier (Palais-Royal)

Please quote Ref. N° in reply
Dans la réponse prière de rappeler
N° _____

4-3-33

SECTION DES RELATIONS LITTÉRAIRES
LITERARY RELATIONS SECTION

Le _____ 192

BRUSCHI

BIBLIOTECA NAZIONALE

FIRENZE

URGE BOLLETTINO DICEMBRE

BRAGA

Vu
[signature]
4.III.33

n° 51765
10h 30 ms

INDEXÉ A :
Bruschi
Bibl. de la trad.

F IV. 13

DANSK BOGHANDLERTIDENDE
—
REDAKTIONEN

KØBENHAVN, Ø den 14 Mars 1933.

ABILDGAARDSGADE 47
TLF. ØBRO 2543 v

12 AVRIL 1933 043.226
Répondu le 18-4-33

Monsieur D. Braga,
Conseiller pour les questions littéraires

Monsieur le Conseiller,

Répondant à votre estimée lettre du 23 écoulé, je suis bien fâché d'avoir à vous dire que je ne suis pas en état moi-même de vous offrir l'assistance désirée par vous. C'est que je n'ai pas - comme il semble que vous supposez - facilement accès d'examiner les livres singulières n'ayant pas des relations avec aucun libraire-commissaire.

Mais, si vous voulez, je vous mettrai en rapport avec un libraire qualifié à cela, qui pour une rétribution modeste pourra se charger de ce travail qui considéré en soi-même n'est pas considérable.

Aimant à considérer toutes possibilités qui se présentent et qui pourraient faire notre bibliographie danoise encore plus complète, je vous serais bien obligé si vous m'enverrez un numéro-spécimen de la bibliographie

INDEXE A
Dansk Boghandler tidende
Bibliogr. de la traduction

Acheque qui, d'après vous, semble combiner la liste alphabétique avec la liste systématique.

En attendant le plaisir de vous lire, je vous prie, Monsieur le Conseiller, de recevoir mes civilités empressées.

Christian König

F. N. 13.

DÉPOSÉ

H. J. HAFFNER - OSLO
Jacob Aallegt. 1 - Telf. 43066

Oslo, April the 7th. 1933.

12 AVRIL 1933 ~ 043.235
Répondu le 18-4-33

International Institute of Intellectual Co-operation,
Literary section,
D. Braga Esq.
2, Rue Montpensier,
Paris.

Dear Sir,

Ad Index Translationum.

Your favour of January the 13th 1933 to hand I beg to inform you that I have conferred with the firm that edits " Norsk Bokfor - tegnelse " in Norsk Bokhandlertidende.

I have succeeded in making an agreement with the firm and this has declared itself ready to assist in sending in the manuscript to Index Translationum. I may therefore request you to communicate with :

Gustav E. Raabe, c/o. Cammermeyers Boghandel, Karl Johansgt. Oslo.

who in case will have to compose the list.

I remain, Dear Sir,
Yours faithfully
Norsk Bokhandlertidende

L. J. Kaffner
.....
Redaktör

INDEX A
Norsk Bokhandler-tidende

F IV 13

DÉPOSÉ

BIBLIOTHÈQVE NATIONALE

10 AVRIL 1933 - 043,151
Répondu le R. R.

L'ADMINISTRATEVR GÉNÉRAL

Paris, le 8 avril 33

Mon cher ami

Je vous aurais téléphoné déjà si je n'avais été souffrant. Je serai opéré la semaine prochaine. Rien de grave : appendicite. Je vous verrai dès que je serai sur pied. Je n'ai rien de M. Reinhardt.

A vous bien amicalement.

INDEX
Cain

Merentain

J'ai sur ma table depuis longtemps la lettre si affectueuse par laquelle vous me félicitez d'une cravate déjà oubliée. Vous ne m'en voulez pas de mon long retard à vous remercier

F. IV. 13

DB/JT-5-4-33

-6 AVR 1933

Monsieur le Directeur,

Je viens répondre à votre lettre du 24 mars.

I°) En ce qui concerne le classement par matières, je conçois fort bien que vous désiriez ne pas modifier le classement alphabétique de votre bibliographie afin de ne pas gêner les habitudes de vos lecteurs. Toutefois, je vous signale que vous pouvez fort bien conserver le classement alphabétique et le compléter par un classement par matières qui ne dérangerait en rien l'ordre alphabétique. Il vous suffirait de faire ce que font déja la Bibliographie américaine et la Bibliographie tchécoslovaque qui ont voulu aussi garder le classement alphabétique mais qui portent en marge de chaque notice une lettre ou un signe quelconque se référant aux rubriques d'un classement par matières qui est indiqué à la fin de chaque numéro.

Je vous enverrai un exemplaire d'une de ces bibliographies afin que vous puissiez vous rendre compte du système.

Quant à la Bibliographie hongroise, elle nous envoie ses numéros comportant également le classement alphabétique mais elle porte en marge des notices de traductions, à la main, au crayon bleu, l'une des lettres A), B), C), D), E), ou F), qui correspondent aux rubriques par matières de l'Index Translationum:

A) Philosophie, Religion.
B) Droit, Sciences sociales, Pédagogie.
C) Sciences, Sciences appliquées.
D) Histoire, Géographie.
E) Lettres, Arts.
F) Divers.

2°) Il me semble que vous paraissez comprendre que nous vous demandons de préparer vous-même les fiches que nous emploierons et enverrons ici à l'impression.

Je m'empresse de vous faire savoir que nous ne vous

.../.

Monsieur DEMBY
Directeur de la Bibljoteka Narodowa
ul. Rakowiecka 6
WARSZAWA (Pologne)

INDEXÉ A:
Bibl. nat. Varsovie
Bibl. de la Trad.

en demandons pas autant. Nous serons très heureux que vous vouliez bien collaborer avec nous pour nous donner tous les renseignements utiles mais nous nous chargerons pour la Pologne, comme pour tous les autres pays, d'établir nous-mêmes les fiches. Nous avons , en effet, certains accords avec l'imprimeur et nous devons établir nos propres fiches en usant de signes typographiques spéciaux.

Par conséquent, il nous suffirait tout-à-fait que vous nous adressiez au fur et à mesure de leur parution les numéros de votre bibliographie et nous classerons ici, nous-mêmes, les références. Ce que nous vous demandons, c'est de nous permettre, par un moyen ou par un autre, de donner pour la Pologne, un classement par matières. Nous ne pouvons établir celui-ci nous-mêmes puisque nous n'avons pas les volumes sous les yeux.

Les numéros de janvier et de février de votre bibliographie nous étant déja parvenus, peut-être pourriez-vous nous les adresser à nouveau en portant en marge de chaque traduction l'une des lettres correspondant à nos rubriques, ainsi que le fait la bibliographie hongroise. Pour l'avenir, vous voudrez bien nous dire s'il vous est possible d'adopter le système des Tchecoslovaques ou des Américains.

M.de Henzel, Secrétaire de l'Institut, de nationalité polonaise, veut bien se charger de revoir les listes polonaises et vous pouvez être assurés que tout sera fait avec le plus grand soin.

3°)Je vous remercie des démarches que vous voulez bien entreprendre pour nous donner l'indication des titres originaux. J'ai constaté avec plaisir que votre bibliographie, depuis le Ier janvier, fournissait déja assez souvent cette indication. Je me rends compte, par ailleurs, qu'il est difficile d'arriver rapidement à des résultats complets mais je me fie à votre bonne volonté et je me permets simplement d'attirer à nouveau votre attention sur le fait que pour la langue polonaise comme pour la langue hongroise et la langue tchèque, par exemple, il serait très intéressant que cette référence fut donnée.

4°)Vous avez tout-à-fait raison de nous signaler que certaines bibliographies ne fournissent pas, jusqu'ici, les titres originaux d'une façon systématique, mais nous ne cessons d'agir auprès d'elles afin d'arriver à ce résultat. Il faut tenir compte que les diverses bibliographies comportent des lacunes qui ne sont pas toujours les mêmes et certaines nous donnent satisfaction sur un point avant de nous le donner sur d'autres. De sorte que les progrès ne sont toujours concordants, mais peu à peu nous arriverons à perfectionner notre publication. C'est ainsi, par exemple, que si vous consultez l'Index Translationum N°I vous pouvez voir que la liste américaine ne donne jamais l'indication de la langue d'origine des traductions. Or, dans le numéro 3 et dans les numéros suivants cette indication est et sera donnée 95 fois sur 100. De même la bibliographie américaine ne fournissait pas le classement par matières. Elle nous le donne à partir d'à présent et celui-ci figurera dans le N°5 de l'Index Translationum.

5°)Nous venons de recevoir aujourd'hui seulement le numéro du 18 février de votre bibliographie. Nous nous demandons, par conséquent, si celle-ci ne paraît pas avec un certain retard. Comme nous devons, ainsi qu'il est indiqué au point 2, établir

.../.

les fiches nous-mêmes, ce retard serait un peu gênant. Voulez-vous donc être assez aimable de nous dire à quelle date s'arrêtent les numéros de votre bibliographie actuellement parus et quels sont les numéros que nous pourrons avoir reçu avant le 25 avril. C'est en effet à cette date que nous devons terminer l'établissement de nos notices de façon à pouvoir faire le numérotage général pour tous les pays et les index par auteurs, traducteurs et éditeurs.

6°)Tout ce qui vient de vous être dit concerne la première liste polonaise pour 1933 (janvier-février-mars) à paraître dans le N°3 de l'Index Translationum. Quant au numéro spécial dont il a été question en ce qui concerne les listes de 1932 il faudrait aussi que vous nous envoyiez vos listes par ordre alphabétique si vous le désirez, et, autant que possible, avec l'indication du classement par matières. Nous établirons également ici les fiches conformément aux accords que nous avons avec notre imprimeur au point de vue typographique. Vos listes doivent, je pense, être prêtes maintenant, et il y aurait intérêt à ce que vous nous les fassiez parvenir avant le 15 avril pour avancer notre travail. Voulez-vous nous dire si vous êtes en mesure de le faire?

7°)Quant au prix de ce numéro spécial pour la Pologne, puisque vous ne nous demandez que l'impression de 600 notices au lieu de 750, nous pourrons réduire les frais à 5.000 francs.Il est entendu que nous mettrons à votre disposition, en sus des exemplaires que nous enverrons nous-mêmes (abonnements, service régulier et propagande) un certain nombre d'exemplaires - 3 ou 400 par exemple -Voulez-vous nous dire si ce chiffre vous convient?

8°)Pour la régularité des écritures de l'Institut, vous voudrez bien nous couvrir de la somme de 5.000 francs avant le 25 juin 1933, de façon à pouvoir figurer dans notre comptabilité en juillet.

J'espère, Monsieur le Directeur, que tous ces détails précis vous auront apporté les éclaircissements nécessaires et, dans l'attente de vous lire, je vous prie de croire,à mes sentiments les plus distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

DEPOSE

F. IV. 13.

BIBLJOTEKA NARODOWA

WARSZAWA, DN. 24 mars 1933 R.
ul. Rakowiecka 6.

Rép: Ce 6 avril 33.

№ 816/33

W odpowiedziach należy powoływać się na Nr. powyższy.

-7 AVRIL 1933 - 043.125
Répondu le 6.4.33

Monsieur D. Braga
Conseiller pour les questions littéraires
de la Section des relations littéraires
de l'Institut Internal. de Coopérat. Intellectuelle
de la Société des Nations

PARIS I

2, Rue de Montpensier
„Palais Royal"

Monsieur,

La Bibliothèque Nationale de Varsovie apprit avec plaisir, de votre honorée lettre du 5 Janvier c/t, N DB/JT - 4-1-33, la décision de la C.I.C.I., d'agréer la Pologne à partir de 1933 parmi les nations, insérant la liste de leurs traductions dans "l'I n d e x T r a n s l a t i o n u m".

Quant aux difficultés, résultant du fait que notre bibliographie périodique "U r z ę d o w y W y k a z D r u k ó w" range les notices bibliographiques dans l'ordre alphabétique et non par matières, - nous avons le regret de vous informer que nous ne pourrons pas modifier le classement de notre publication, provoqué par les besoins de nos clients polonais.

Mais, pour faciliter à la rédaction de l' I n d e x T r a n s l a t i o n u m, la publication de la section polonaise, nous sommes prêts d'adresser à cette rédaction, dans les delais par elle indiqués, la copie dactylographiée et prête pour l'impression de la documentation bibliographique polonaise des traductions, basée sur l'"U r z ę d o w y W y k a z

./.

INDEXE A :
Bibl. nationale Varsovie
Bibl. de la Trad.

Druków" et strictement conforme aux règles, établies par le Comité d'experts.

Nous nous efforçons, dans l'entente avec la Reunion des Organisations Polonaises de Librairie de mettre en pratique le postulat de l'indication par les éditeurs des titres originaux des ouvrages paraissant en traductions, pour nous aussi une question de grande importance quoique difficile à réaliser. Nous nous rendons bien compte qu'on ne peut pas espérer dans le plus proche avenir les résultats satisfaisants de notre entente avec les libraires; d'autre part, les besoins de"l' I n d e x T r a n s l a t i o n u m" et surtout ceux de nos clients polonais demandent à être satisfaits; en attendant mieux, nous nous procurons les titres originaux des traductions par la voie des recherches bibliographiques et nous les publions dans l'"U r z ę d o w y W y k a z D r u k ó w" depuis le Nr. 1 de 1933.

A notre grand regret, nous n'avons pas remarqué, dans les N-ros 1 et 2, 1932, de l' "I n d e x T r a n s l a t i o n u m", que la règle demandant l'indication des titres originaux des ouvrages paraissant en traduction y fût appliquée dans toute son étendue.- Malgré cela, nous tâcherons de satisfaire, dans la mesure du possible, au désir exprimé dans l'alinéa B de votre lettre.

Mr. K. Zaniewicki, Sécrétaire général de la Commission Nationale de Coop.Intellect. à Varsovie nous a adressé une copie de lettre de votre Section, contenant le devis des frais de publication du fascicule supplémentaire, pour 1932, de l'I n d e x T r a n s l a t i o n u m , qui doit contenir les traductions en polonais. Nous vous remercions de cette solution, qui nous permet de publier notre documentation pour 1932.- Le devis en question prévoit, pour la somme de 6000 fr., la publication par ordre des matières, de 750 titres environ, avec trois index /auteurs, traducteurs, et éditeurs/, et avec les frais d'envoi postal aux abonnés de l'I n d e x T r a n s l. et aux personnes, auxquelles la Section des relat. littér. en fait service..Mais la production de la édition polonaise, dans le dans le domaine des traductions ne comprend, pour l'année 1932, que 600 notices environ, dont les frais de publication évidemment seront sensiblement inférieurs

./.

BIBLJOTEKA NARODOWA

WARSZAWA, DN. le 24 mars 1933 R.
ul. Rakowiecka 6.

№ 816/33

W odpowiedziach należy powoływać się na Nr. powyższy.

à ceux prévus par votre devis, Nous vous prions donc de vouloir bien nous adresser un nouveau devis, pour environ 600 notices, et de nous indiquer le delais dans lequel nous aurons à vous verser le montant de ce devis nouveau.

Nous vous enverrons, vers le milieu du mois courant, la copie dactylographiée des notices concernant des traductions polonaises parues en 1932.

En ettendant votre réponse, nous vous prions, Monsieur, de vouloir bien agréer nos salutations bien distinguées.

La Direction de la
Bibliothèque Nationale.

/St. Demby/.

DEPOSE

F. IV. 13.

DEPOSE

4 AVR 1933

Paris, 20 Mars 33

Monsieur le Délégué,

L'Institut de Coopération intellectuelle publie, comme vous le savez, depuis l'an dernier, une bibliographie internationale des traductions, l' "Index translationum", il a dû, pour les quatre premiers trimestres, se réduire à six pays, mais avec l'intention, sur l'avis des experts consultés, d'étendre la publication dans l'avenir. C'est ainsi que nous serons sans doute en mesure, dès le mois de juillet prochain, de donner une bibliographie des traductions publiées en Tchécoslovaquie. Mais cette extension du travail pose, au point de vue de la langue notamment, diverses questions dont je serais heureux de vous entretenir. Je vous serais donc très obligé de me faire savoir si vous comptez venir prochainement à Paris.

Dans l'attente d'une réponse favorable, je vous prie d'agréer, Monsieur le Délégué, l'assurance de ma considération très distinguée.

Monsieur Hanus JELINEK
Membre de l'Académie tchèque,
Délégué de la Tchécoslovaquie auprès
de l'Institut international de
Coopération intellectuelle,
PRAGUE

INDEXE A
Jelinek
Bibl. de la Trad.

F. IV. 13.

DÉPOSÉ

MAGYAR KÖNYVKIADÓK ÉS KÖNYVKERESKEDŐK ORSZÁGOS EGYESÜLETE

V. MAGYAR UCCA 50.
Telefon: Aut. 854-03.

Budapest, 1933 március 29.

-4 AVRIL 1933 ~ 042.993

Répondu le 1.4.33 Rép. 6 1er avril 33.

Igen tisztelt Uram!

Április 15-ikének közeledtével úgy látom, hogy az Index Translationum legközelebbi számáról kénytelenek leszünk lekésni a magyar bibliográfiával és pedig azért, mert a Corvina csökkent terjedelme miatt oly kevés bibliográfiát hoz, hogy még a legutóbbi számokban sem kerültünk ki 1932-ből. Kérem, legyen oly jó egy sorral értesiteni, van-e akadálya annak, hogy a magyar forditások jegyzéke csak a következő számban induljon meg.

Kiváló tisztelettel
igaz hive

Benedek Marcel

M. Marcel Benedek, secrétaire général de la
Association des éditeurs et libraires hongrois
demande quel est le dernier délai pour l'envoi
de la bibliografie hongroise pour l'Index translationum.

INDEX A :
Benedek
Bibl. de la Soc.

ERNST REINHARDT VERLAG MÜNCHEN ISABELLASTRASSE 11
Postscheck München 6117 Bankkonto 30180 Deutsche Bank u. Disk. Ges. Fil. München Tel. 371486

1. April 1933

-4 AVRIL 1933 - 042.989
Répondu le 1-6-33

Institut international de coopération intellectuelle
Paris

Sehr geehrter Herr Braga,

Ueber den Inhalt Ihres Briefes und über den von Herrn Godet habe ich mich sehr gefreut. Es tut einemwohl mit Leuten zu tun zu haben, die ruhig und vernünftig urteilen ohne demagogische Nebengeräusche. Die Objektivität des Herrn Godet ist umso mehr anzuerkennen als er damit sein eigenes Werk in der Hintergrund stellt.

Da die entscheidendeSitzung erst im Juli stattfindet, so werde ich bis dann eine kleine Denkschrift ausarbeiten und diese Herrn Dr. Uhlendahl vorlegen, damit er auch seine Stellung zum Ausdruck bringen kann. Er ist in den letzten Monaten sehr stark beschäftigt und es ist nicht leicht eine neue Arbeit von ihm zu bekommen, darum bitte ich Sie zu entschuldigen, wenn die Sache nicht so rasch erledigt wird als das der Fall wäre, wenn ich allein in Betracht käme.

Heute ist Herr James Smith von Herrn Unwin in London bei mir angemeldet. Er bringt mir gute Nachrichten von dort.

Ich benütze die Gelegenheit, lieber Herr Braga, Ihnen in der alten Herzlichkeit die Hand zu schütteln.

Mit den besten Grüssen

Ihr

INDEXE A:

F. IV. 13

DB/JT-28"6"38

29MAR1938

Cher Monsieur Munteano,

J'ai pris connaissance avec un vif plaisir du second article que vous avez bien voulu consacrer à l'Index Translationum dans l'EUROPE CENTRALE.

Comme vous le constatez le premier de vos voeux, relatif à l'indication du numero de renvoi pour les éditeurs, a reçu satisfaction; vos deuxième et troisième voeux sont en voie d'accomplissement: À partir du N°4 nous donnerons le classement par matières pour les Etats-Unis (nous avons pu l'obtenir après de longues négociations) et nous ajouterons 6 nouveaux pays à ceux que nous recensons déja: Suède, Norvège, Danemark, Pologne, Tchecoslovaquie, Hongrie.

Merci de votre aide et croyez, cher Monsieur Munteano à mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur Basile MUNTEANO
9, rue Ste Beuve
PARIS

INDEXÉ A :
Munteano
Bibl. de la trad

DEPOSÉ

F IV 13

Demande de l'envoi de la contribution hongroise pour le numéro de juillet de l'Index translationum.

1933 április 1.

Monsieur Marcel Benedek
secrétaire général de l'Association
nationale des éditeurs et libraires
hongrois
Magyar utca 50
BUDAPEST IV.

-1 AVR 1933

Igen tisztelt Főtitkár ur,

március 29-iki levelére válaszolva arra kérem, sziveskedjék mégis az ott kifejtett nehézségek ellenére is megkisérelni az e hó elejére igért negyedévi bibliografiát megküldeni. Az Index translationum minden előkészületet megtett a magyar rész közlésére, többek közt magyar betüket is rendelt, igen kinos volna tehát, ha el kellene most halasztanái a megjelenési dátumot. Az én benyomásom az, hogy a Corvina első negyedévi számaiban jelzett forditások elég anyagot szolgáltatnak az Index első magyar fejezete számára. Az, hogy a közölt anyag 1932-ben jelent meg, nem lehet akadály, mivel a többi nemzeti bibliografiák is hasonló helyzetben vannak. Ha ugy találná, hogy az első negyedévi bibligrafia tulságosan sovány, lehetne esetleg a mult év végéről hozzávenni néhányat, anélkül, hogy erre külön felhivnák a figyelmet. Mindent összevetve, igen hálás volnék, ha az egész közlésre szánt anyagot legkésőbb a jövő hét végén kézhez kapnám. Nem kell ugyanis elfelejteni, hogy nekem még igen lényeges munkám lesz a lemásoltatással, amelynek bizonyos a lap által előirt rendszerben kell történnie.

Mielőbbi szives válaszát várva s fáradozásáért hálás köszönetet mondva, vagyok az igen tisztelt Főtitkár urnak

kész hive

Lajta

INDEXE A :
Benedek
Bibl. de la Trad

F.IV.13.

DB/JT-30-3-33

30 MAR 1933

Monsieur le Directeur,

Vous savez sans doute que l'Institut International de Coopération Intellectuelle a entrepris la publication d'un répertoire international des traductions, l'Index Translationum dont nous vous envoyons par le même courrier les premiers numéros.

Cette bibliographie trimestrielle groupait, pour commencer, les pays suivants: Allemagne, Espagne, Etats-Unis, France, Grande Bretagne et Italie.

A la suite d'une décision de la Commission Internationale de Coopération Intellectuelle de la S.D.N., l'Institut a été autorisé à étendre sa bibliographie à un certain nombre d'autres pays à partir de juillet 1933, mois où paraîtra le N°5 de l'Index Translationum, dans lequel commenceront d'être annoncées les traductions de l'année 1933.

Comme vous pourrez le constater notre publication prend pour base les bibliographies nationales de chaque pays qui sont d'ailleurs mentionnées en tête des listes qui leur correspondent.

Nous serions heureux d'utiliser le "Nieuwsblad voor den Boekhandel" pour annoncer les traductions hollandaises. Toutefois, nous vous faisons part de deux difficultés:

A.- En premier lieu, notre répertoire est classé par matières. Or, nous avons vérifié que votre bibliographie ne donne pas un tel classement. Pourtant ce dernier apparaît comme un des principaux éléments d'intérêt de l'Index Translationum. Nous vous signalons que la Bibliographie de la France qui ne contenait pas de classement par matières, l'a introduit depuis l'été dernier , pour les traductions, qu'elle groupe en un supplément mensuel afin que ses notices puissent être utilisées par nous. La Bibliographie de la France applique, du reste, le classement adopté par l'Index Translationum et qui comprend les chapitres suivants:

a)Philosophie, Religion.

b)Droit, Sciences sociales, Pédagogie.

c)Sciences, sciences appliquées.

d)Histoire, Géographie.

e)Lettres, Arts.

f)Divers.

.../.

INDEXE A :
Nieuwsblad V.d.B...
Bibl. de la Fr.

Monsieur le Directeur
de"Nieuwsblad Voor
den Boekhandel"
Heerengracht I24/I28
AMSTERDAM C.

La Bibliographie américaine a pris des dispositions analogues.

Voudriez-vous nous dire s'il vous serait possible de nous fournir les renseignements nécessaires pour le classement par matières des listes hollandaises, soit en adoptant ce classement pour l'ensemble de votre publication, comme le font l'Allemagne, l'Espagne, l'Italie, la Grande Bretagne, soit en le limitant aux traductions qui seraient annoncées en un chapitre spécial, soit en appliquant tout autre moyen. En particulier, si vous ne voulez pas détruire votre classement alphabétique, vous pourriez le compléter par des signes alphabétiques ou numériques spéciaux, portés en marge, et qui correspondraient aux titres des rubriques de l'Index Translationum.

B.- En second lieu, pour donner à l'Index Translationum son caractère essentiellement international, nous imprimons nos notices bibliographiques dans la langue même de la bibliographie dont elles sont tirées. Nous reclassons toutefois les références selon des dispositions uniformes qui permettent de retrouver chaque référence toujours à la même place et qui rendent la lecture des notices parfaitement claire.

Cependant, en ce qui concerne les Pays Bas, il est à signaler que lorsqu'après le nom de l'auteur de l'ouvrage traduit, nous imprimerons en hollandais le titre de la traduction, il ne sera pas possible aux personnes autres que celles qui connaissent le hollandais de savoir quelle oeuvre a été traduite. Pourriez-vous donc nous fournir régulièrement l'indication du titre de l'oeuvre originale.

Nous espérons qu'il vous sera possible de résoudre les deux difficultés que nous vous signalons, de telle façon que nous puissions ajouter dès juillet prochain les Pays Bas à la liste des nouveaux pays figurant dans l'Index Translationum. Nous aurons grand plaisir à poursuivre avec vous cette collaboration.

Le délai de préparation du numéro de juillet de l'Index Translationum étant déja un peu court nous vous serions obligés de nous répondre aussitôt que possible.

En vous remerciant d'avance, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de mes sentiments de parfaite considération.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

F IV 13

F. IV. 13.

1 Ave. d'Orleans
Paris 14e.

March 29, 1933

-1 MARS 1933 ~ 042,940
Répondu le 2.3.

M. D. Braga
International Institute for Intellectual Cooperation
2 rue Montpensier
Paris

Dear M. Braga:

Enclosed are copies of comments on Index Translationum from the Scandinavian booksellers' magazines. The Swedes have been very critical, and M. Mohr might decide whether the comments I have chosen are complimentary enough.

Next week I shall turn in the typed lists of translations, which I hope you will find satisfactory in every respect.

If there should be any kind of work in the lines of typing, translating, reading etc. in the languages I know, I hope you will remember that I shall be most happy to do it.

Sincerely yours

Johannes S. Martens

INDEX
Martens
Biologie
des Landes

Selvfølgelig vil denne index være til stor nytte for alle forleggere som på den måte kan kontrollere hvad der oversettes av t. eks. norsk litteratur til de sprog som indexen optegner.

Norsk Bokhandlertidende, 11 febr. 1933

Det är givet att en index-publikation av detta slag kan ha en viss betydelse för underlättande av de intellektuella förbindelserna.

Svensk Bokhandelstidning, 18 febr. 1933

Index translationum maa söge sin væsentlige Berettigelse i de Muligheder, det har for at bidrage til at fremme den intellektuelle Forbindelse mellem Landene og derved udvikle internationaal Forstaaelse og Samfølelse.

Dansk Boghandlertidende, 24 febr. 1933

CÁMARA OFICIAL DEL LIBRO DE MADRID
SAN SEBASTIÁN, 2

30 MARS 1933 - 042.002
Répondu le

Monsieur V. Jahier
Institut International de Coopération Intellectuelle
P a r i s, 1º. (Francia)

Muy Sr. nuestro:

En respuesta a su estimada carta de 3 de los corrientes, interesando de nosotros las direcciones de varios industriales del libro, me complazco en remitirle en cuartilla adjunta la mencionada relación con las direcciones que nosotros poseemos, indicándoles, al propio tiempo, que alguno de esos Sres. son desconidos.

Con este motivo le saluda afectuosamente,

EL SECRETARIO GENERAL.

6 de marzo de 1933.

INDEX
Chambre Off. du livre
Bibliogr. de la traduction

CÁMARA OFICIAL DEL LIBRO
REGISTRO
2 MAR. 1933
Nº 14022
MADRID

F. IV. 13. (II. XI. 7)

DB/JT-22-3-33

25 MAR 1933

Dear Sir,

The copies of SVENSK BOKHANDELSTIDNING issued since January 1st, 1933, which you kindly forwarded in response to our letter of march 10th have just reached us. These copies were accompanied by an invoice for the sum of Kr.14.50.

I think, however, that some misfortunate misunderstanding has arisen and I hasten to give you certain further explanations.

As stated in my letter of January 4th, 1933, the International Institute of Intellectual Co-operation has been authorised by the League of Nations'International Committee on Intellectual Co-operation to extend the Index Translationum, as from July 1933, to a certain number of additional countries.

We informed you that we might possibly include Sweden among these countries and we asked you to be good enough to let us know whether you could take certain steps destined to facilitate our work of compilation; in fact, particulars relating to Swedish translations would be taken from SVENSK BOKHANDELSTIDNING and the name of your bibliography would be mentioned in the heading of the Swedish section of the Index.

We received no reply to this letter, but M.COLLIJN,Director of the Royal Swedish Library and Secretary General of the Swedish National Committee on Intellectual Co-operation informed us that he had discussed the matter with you. It was as a result of this correspondence that we asked you to be good enough to send us issues of SVENSK BOKHANDELSTIDNING which had appeared since the beginning of the present year, in order that we might prepare the first Swedish lists for publication in July next.

We feel sure that you will not fail to appreciate the importance of including Sweden henceforth in the INDEX TRANSLATIONUM side by side with other countries and we should be happy to have the benefit of your collaboration in this matter.

.../.

The Director,
SVENSK BOKHANDELSTIDNING,
Hantverkareg 18,
STOCKHOLM

INDEXÉ
Svensk Bokhandelstidning
Bibl. de la Traduction

May I therefore ask you to let us know whether you would be prepared to send us, as is already done by the Directors of all the other national bibliographies (including the Norsk Bokhandlertidende and the Dansk Boghandlertidende), regularly and gratuitously, SVENSK BOKHANDELSTIDNINN in exchange for the regular service of complimentary copies of the INDEX TRANSLATIONUM.

If you accept this proposal, the numbers which you have already sent us would merely be regarded as the beginning of this exchange and would therefore not be charged to us.

I should be extremely grateful if you kindly let us know as soon as possible whether this suggestion meets with your approval, in order that we may forthwith undertake the analysis of the Swedish lists.

Thanking you in advance for your co-operation,

I beg to remain, dear Sir,

Yours faithfully,

(D.Braga)
Adviser on Literary Questions.

F. IV. 13.

DÉPOT

DB/JT-2343-33

25 MAR 1933

Monsieur le Directeur,

Je viens de recevoir votre lettre du 9 mars et je tiens à vous remercier de la façon la plus particulière pour l'attention que vous avez bien voulu accorder à la question que nous vous avions posée.

Les arguments que vous nous exposez ne manqueront pas d'être soumis à nos experts et également à la Commission Internationale de Coopération Intellectuelle.

En ce qui me concerne je tiens spécialement à vous remercier de la suggestion que vous nous faites d'adresser des circulaires aux éditeurs des ouvrages originaux traduits. Je pense en effet que d'un point de vue pratique cette procédure peut amener de bons résultats et je compte l'employer sans tarder.

Malheureusement, votre lettre m'arrive un peu tard pour que je puisse prendre, quant à l'introduction de la Suisse dans l'Index Translationum, des dispositions utiles pour le numéro de juillet. Par ailleurs la question de principe que vous soulevez me paraît devoir être discutée à fond par la Commission Internationale de Coopération Intellectuelle. Celle-ci siège à Genève au mois de juillet et je ne voudrais pas la mettre en présence d'un fait acquis. Par conséquent, et je pense que vous serez d'accord, je compte réserver le problème posé par les listes suisses jusqu'à la session de la Commission. Il me semble qu'il y a là une question d'ordre général dont la solution peut amener des modifications sensibles dans l'Index Translationum, et qui sera applicable du reste à plus d'un pays.

Avec mes remerciements encore pour vos précieuses observations, je vous prie de croire, Monsieur le Directeur, à l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

INDEX
Godet
Bibl. de la Trad.

Monsieur M.GODET
Directeur de la
Bibliothèque nationale suisse
BERNE

DÉPOSÉ

F. IV. 13.

DB/JT-23-3-33

25 MAR 1933

Cher Monsieur Reinhardt,

Je vous adresse ci-joint copie de la lettre que je viens de recevoir de M.Godet, directeur de la bibliothèque nationale suisse, et copie de la lettre que je lui ai envoyée en réponse.

Vous verrez que la question de l'introduction des listes suisses dans l'Index Translationum ne se posera pas avant la décision de principe que devra prendre la Commission Internationale de Coopération Intellectuelle, au mois de juillet.

Je vous serais donc reconnaissant d'envoyer à M.CAIN un court rapport exposant vos idées et celles du Börsenverein en la matière. Il me semble d'ailleurs que vous n'auriez qu'à reprendre les termes mêmes de votre lettre et de celle de M.UHLENDAHL qui sont fort explicites.

Je vous promets, pour ma part, que votre point de vue ainsi que celui de M.Godet seront exposés de la façon la plus loyale à la Commission. Les documents mêmes, au besoin, seront présentés. Je compte, pour ma part, me tenir sur un plan absolument technique et j'indiquerai à la Commission d'une façon impartiale le pour et le contre des 4 ou 5 solutions qui peuvent être proposées. Ce sera à la Commission, qui comprend vous le savez des membres éminents représentant 17 pays, de juger en pleine connaissance de cause. Il n'y a du reste aucune raison pour que cette question sorte d'un terrain strictement objectif et qu'elle ne soit pas tranchée dans un désir de conciliation, simplement en tenant compte à la fois des besoins auxquels doit répondre notre bibliographie et aussi, il faut le dire, des moyens dont dispose l'Institut.

J'ai été heureux, en tout cas, de voir dans cette question que nous nous sommes tous deux toujours expliqués de la façon la plus franche et qu'aucun malentendu ne s'est ainsi produit entre nous.

Veuillez croire, cher Monsieur Reinhardt, à mes meilleurs souvenirs et recevez mes bien cordiaux sentiments.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

INDEX F A
Reinhardt
Bibl. de la trad.

Monsieur E.REINHARDT
11 Isabellastrasse
MUNICH

Pièce jointe: copie d'une lettre

N.B.- A la lettre de M.Godet étaient jointes trois lettres des Présidents de:

a) Schweizerischer Buchhändlerverein à Berne.

b) Verein Schweizerischer Verlags-Buchhändler à Frauenfeld.

c) Société des Libraires et éditeurs de la suisse romande.

se déclarant complétement solidaires su point de vue envisagé par M.Godet.

FTr.13

Forty-five Bromfield St., Boston, Mass., Feb. 17,1933
INDEX TRANSLATIONUM, Paris
Sirs: Sample copy, I i , was duly received and has been kept on "missionary work", since(blind)I cannot look into it. Sundry librarians etc. have stated that they will order it through their customary channels; the latest of these(Union Theological Seminary, New York City) so states and expresses regret that more care is not used to be accurate;x x x "for instance, on page 5,the first name of the late Dr. Torrey was Reuben - not Renken;and on page 32, the name of the first author is Adam--not Adan. Misspelling of authors names in a work of this sort is an inauspicious omen."

No reply is required.

(Mr.)A.Ela,

Renken

Ela
Bibliogr. sur
la trad

28 MARS 1933 ~ 042,844
Répondu.le 18, 3. 33

F. IV. 13

DB/JT-23-3-33

25 MAR 1933

Cher Monsieur Uhlendahl,

J'ai reçu la réponse du Directeur de la Bibliothèque Nationale suisse et des Présidents de:

1°)Schweizerischer Buchhandlerverein.

2°)Verein Schweizerischer Verlags-Buchhandler.

3°)Société des libraires et éditeurs de la suisse française.

Je leur ai répondu en indiquant qu'il n'était plus temps pour nous de prendre les dispositions nécessaires pour que la Suisse figurât dans l'Index Translationum de juillet 1933. J'ajoute d'ailleurs qu'en remettant à plus tard la solution à donner à cette question nous aurions la possibilité de faire examiner par la Commission Internationale de Coopération Intellectuelle la question de principe qui était soulevée.

Comme vous m'avez soumis de la façon la plus explicite votre point de vue en la matière et que M.GODET m'a adressé également un certain nombre d'observations techniques des plus pertinentes, je pense qu'il vous intéressera de prendre connaissance de sa lettre. Je vous en envoie donc ici copie.

Je puis vous donner l'assurance, ainsi que je l'ai donnée à M.REINHARDT, que tous les points de vue seront exposés à la Commission Internationale de Coopération Intellectuelle de la façon la plus impartiale et qu'ainsi cette Commission pourra juger en toute connaissance de cause.

Agréez, je vous prie, cher Monsieur Uhlendahl, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

INDEXÉ A :
Uhlendahl
Deutsche Bücherei
Dial. de

Monsieur UHLENDAHL
Directeur de la Deutsche Bucherei
LEIPZIG (Allemagne)

F.N.13.

RE/JT-84-3-83

25 MAR 1933

Cher Monsieur Oldenbourg,

Je vous remercie de votre lettre du 17 mars et je m'empresse de vous faire savoir que j'ai reçu la réponse du Directeur de la Bibliothèque nationale suisse et des Présidents des:

1°) Schweizerischer Buchhändlerverein.

2°) Verein Schweizerischer Verlagsbuchhändler.

3°) Société des libraires et éditeurs de la suisse française.

J'ai communiqué à ce sujet une documentation à M. REINHARDT qui voudra bien, sans doute, vous mettre au courant.

Vous pouvez être assuré que la question sera présentée à la session de juillet de la Commission Internationale de Coopération Intellectuelle avec la plus stricte impartialité.

Agréez, je vous prie, cher Monsieur Oldenbourg, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur OLDENBOURG
Président de Börsenverein
der Deutschen Buchhandler
LEIPZIG

INDEXE A
Oldenbourg
Börsenverein d. d. Buchhändler
Bibl. de la Traduction.

FTr.13

EL SECRETARIO GENERAL
DE LA CAMARA OFICIAL DEL LIBRO
DE BARCELONA

Barcelone, le 6 mars 1933.

28 MARS 1933 - 042.843
Répondu le

Mr. V. Jahier
Institut International de Coopération Intellectuelle
Section des Relations Littéraires
2 Rue de Montpensier (Palais Royal)
Paris (1er)

Monsieur:

Vous trouverez ci-joint les adresses des éditeurs de Barcelone que vous nom demandiez dans votre lettre du 3 dernier.

Ayez l'assurance, que nous aurons toujours le plus grand plaisir á vous rendre service. Avec mes meilleures salutations, je reste votre devoué.

SECRETAIRE GENERALE

CAMARA OFICIAL DEL LIBRO - BARCELONA
REGISTRO
- 6 MAR 1933
Nº 1215

INDEXE A :
Chambre off. du livre

FTr.13

OFFICE OF THE
PUBLISHERS' WEEKLY
LIBRARY JOURNAL
BOOK REVIEW
BOOKS OF THE MONTH
TRADE LIST ANNUAL

THE Publishers' Weekly
The American Book Trade Journal

R. R. BOWKER CO.
PUBLISHERS
62 WEST 45TH STREET
NEW YORK
TELEPHONE MURRAY HILL 2-0150

DEPOSE

March 15, 1933

25 MARS 1933 ~ 042.788
Répondu le

M. V. Jahier
International Institute of
Intellectual Cooperation,
2, Rue de Montpensier,
Paris, France.

Dear M. Jahier:

I enclose a list of the addresses for which you asked in your letter of March 3rd. Please be assured that we are always glad to be of help to your organization.

Yours very truly,

Frederic G. Melcher

Editor.

FM/LM

INDEXE
Bowker
Publishers'
Weekly

Augustana Book Concern, Rock Island, Illinois (No street address is needed)
American Foundation for the Blind, 125 East 46th Street, New York City.
Walter J. Black, 171 Madison Avenue, New York City.
Blue Ribbon Books, 448 Fourth Avenue, New York City.
Coventry House, 522 Fifth Avenue, New York City.
Coward-McCann, Inc., 55 Fifth Avenue, New York City.
John Day Co., 386 Fourth Avenue, New York City.
Duffield & Green (Agents for Dragon Press), 200 Madison Avenue, New York City.
Equinox Press, 35 West 21st Street, New York City.
Expression Company, 16 Harcourt Street, Boston, Mass.
Hale, Cushman & Flint, 857 Boylston Street, Boston, Mass.
Lutheran Book Concern, 55 East Main Street, Columbus, Ohio.
Parker Printing Co., 545 Sansome Street, San Francisco, Cal.
Sci-Art Publishers, Harvard Square, Cambridge, Mass.
Standard Printing Co., San Antonio, Texas (No street address is needed)
Dwight Goddard, Thetford, Vermont (No street address is needed)
A. Whitman & Co., 560 West Lake Street, Chicago, Ill.

Fix 13

Börsenverein der Deutschen Buchhändler zu Leipzig

Absender: Börsenverein der Deutschen Buchhändler, Leipzig C 1, Postfach 274/275

Geschäftsstelle: Gerichtsweg 26 · Postscheckkonto: Leipzig 13463
Fernruf: 70856 · Nach Geschäftsschluß 19707 · Drahtwort: Buchbörse
Bankkonten: Allgemeine Deutsche Credit-Anstalt, Leipzig C 1, Brühl 75-77
und Commerz- und Privatbank Dep.-K. M, Leipzig C 1, Johannisplatz 1

Herrn
D.B r a g a ,
Rue de Montpensier
P a r i s (1er) 2,

21 MARS 1933 ~ 042.619
Répondu le 23-3-33

München
Ihre Zeichen: DB/JT-10-3-33 — Ihre Nachricht vom: 11.3.33 — Unsere Zeichen: Dr.O./G. — ~~Leipzig~~, den 17.3.33

Ausgangsstelle: Erster Vorsteher
Betrifft: Index Translationum.

Sehr geehrter Herr Braga!

Vielen Dank für Ihren Brief vom 11.März. Ich möchte zu diesem noch nicht Stellung nehmen, sondern vorher nicht nur mit Herrn Reinhardt, sondern auch mit Herrn Dr.Uhlendahl die Angelegenheit besprechen. Sie werden also nochmals von mir hören.

Einstweilen bin ich mit den besten Grüssen

in vorzüglicher Hochachtung

Ihr sehr ergebener

INDEX

Börsenverein der deutschen Buchh.
Bibliogr. Abt.
Leihgabe

FIV. 13

OFFICE OF THE
PUBLISHERS' WEEKLY
LIBRARY JOURNAL
BOOK REVIEW
BOOKS OF THE MONTH
TRADE LIST ANNUAL

THE Publishers' Weekly
The American Book Trade Journal

R. R. BOWKER CO.
PUBLISHERS
62 WEST 45TH STREET
NEW YORK
TELEPHONE MURRAY HILL 2-0150

March 1, 1933

17 MARS 1933 ~ 042,560
Répondu le 17-3-33

Mr. D. Braga,
International Institute
of Intellectual Cooperation,
2, Rue de Montpensier,
Paris, France.

Dear Mr. Braga:

I am sending you attached specimen page from the new format of the Weekly Record which shows the classification method we have adopted. We haven't classified all the books, as it was difficult to do this and make it just what the booktrade wants, and so we have experimented by simply including the major classifications. We hope, however, this will be helpful to you.

Yours very sincerely,

Frederic G. Melcher

Editor.

FM/LM

INDEX

Publishers' Weekly
Bibliogr. &c
en traduction

The Weekly Record

Describes and Indexes the New Books of all Publishers in a Convenient Reference and Buying List for Bookstores and Libraries

Fi: Fiction **Ju:** Juveniles **Re:** Religion **Hi:** History **Bi:** Biography **Tr:** Travel **Sc:** Science **Ec:** Economics **Bu:** Business **Mu:** Music **Ar:** Fine Arts **Sp:** Sports **Po:** Poetry **Dr:** Drama

Alexander, Irene Fi

Crooked alley. 302p. D [c. '33] Phil., Penn $2

The romance of two young Americans who become entangled in a net of mystery and intrigue in Granada.

Allen, Lucy Grace

Table service; new rev. ed. 185p. il., diagrs. D '33, c. '15-'33 Bost., Little, Brown $1.75

Alschuler, Rose H., and Pre-Primary Faculty of the Winnetka (Ill.) Public Schools

Two to six; suggestions for parents of young children. 160p. (bibls.) D c. N. Y., Morrow $1.50

A practical handbook for parents which includes suggestions on child training, books, poetry, music, play materials, etc.

Anderson, J. Redwood Po

Transvaluations. 105p. O ['33] N. Y., Oxford $2

Anet, Claude Fi

Ariane. 279p. D (Borzoi popular dollar b'ks) '33 $1

N. Y., Knopf

Auer, J. A. C. Fagginger, D.D. Re

Humanism states its case; the Lowell Institute lectures, delivered in King's Chapel, Boston, Massachusetts, during February and March, 1932. 163p. D c. $2

Bost., Beacon Press

A clarification and reconciliation of Humanist and Theist beliefs.

Balmer, Edwin, and Wylie, Philip Fi

When worlds collide. 352p. D '33, c. '32, '33 $2

N. Y., Stokes

An exciting, imaginative tale about a group of scientists who have two years to prepare for doom—when a planet will collide with the earth.

Barbour, Ralph Henry [Richard Stillman Powell, pseud.] Ju

Beaton runs the mile. 291p. il. D (Hillfields ser.) c. N. Y., Appleton $2

A story for boys which tells the progress in athletics and character development of a student at Hillsfields School.

Barry, Philip Dr

Holiday; a comedy in three acts. 205p. D [c. '28, '29] N. Y., S. French pap., 75 c.

Behrman, Samuel Nathaniel Dr

Biography; a comedy. 241p. D [c. '32, '33] $2

N. Y., Farrar & Rinehart

A Theatre Guild production that is now running in New York.

Bell, Eric Temple [John Taine, pseud.]

Numerology. 194p. diagrs. D (Williams and Wilkins b'k) c. N. Y., Century $2

A professor of mathematics in the California Institute of Technology examines the science of numerology with amusement.

Bennett, Charles M. Ju

Red Pete the ruthless. 285p. front. D [c. '33] $1.75

N. Y., Dutton

A tale of pirates and buried treasure, for boys.

Benson, Thérèse, pseud. Fi

Fool's gold. 296p. D (Copyright fiction [c. '32] 75 c.

N. Y., Burt

Berg, Louis, M.D. Sc

The human personality. 321p. D '33 N. Y., Prentice-Hall $3

Bishop, A. Thornton Ar

Composition and rendering. 130p. Q '33 N. Y., Wiley $2.75

Blackwood, Oswald H., and others Sc

Outline of atomic physics. 348p. O '33 N. Y., Wiley $3.50

Blake, Gladys Ju

Deborah's discovery; a mystery tale of old Virginia. 280p. il. D c. N. Y., Appleton $2

A mystery story for girls and boys told against a background of life on a Virginia plantation and in the state capitol in the 18th century.

THIS LIST aims to be a complete and accurate record of American book publication. Publishers should send copies of all books promptly for annotation and entry, and the receipt of advance copies insures record simultaneous with publication. The annotations are descriptive, not critical; intended to place, not to judge the books. Pamphlet material and books of lesser trade interest are listed in smaller type.

The entry is transcribed from the title-page when the book is sent for record. Prices are added except when not supplied by publisher or obtainable only on specific request, in which case the word "apply" is used. When not specified the binding is "cloth."

Imprint date or copyright date is always stated, except when imprint date and copyright date agree and are of the current year, in which case only "c" is used. No ascertainable date is designated thus: [n. d.].

Sizes are indicated as follows: F (folio: over 30 centimeters high); Q (4to: under 30 cm.); O (8vo: 25 cm.); D (12mo: 20 cm.); S (16mo: 17½ cm.); T (24mo: 15 cm.); sq., obl., nar., designate square, oblong, narrow.

★ indicates a translation from a foreign language, a key used at the request of the International Institute of Intellectual Cooperation of the League of Nations.

F.IV.13

DEPOSÉ

Der Direktor
der Deutschen Bücherei

Tagebuch U 144/33

Leipzig, den 22. Februar 1933
Deutscher Platz / Fernsprecher 65622
Rép. le 11 mars.

Herrn

Dr. B r a g a
Institut International de Coopération Intellectuelle

14 MARS 1933 ~ 042,466
Répondu le 11.3.33

P a r i s (1er)
Rue de Montpensier
Palais-Royal

Sehr geehrter Herr Dr.Braga !

Vor wenigen Tagen weilte Herr Reinhardt aus München hier und erzählte mir von den Schwierigkeiten, denen die bisherige Einteilung des Index Translationum seitens einiger Länder begegne. Er bat mich, auch meinerseits zu der Frage Stellung zu nehmen und meine Meinung Ihnen mitzuteilen.

Ich habe mir nach Herrn Reinhardts Abreise die Sache mehrfach überlegt und möchte Innen nachfolgend mitteilen, wie ich hierüber denke. Es handelt sich beim Index Translationum um eine Bibliographie der Übersetzungen. Übersetzungen erfolgen aber in diese oder jene Sprache, und so wäre es logisch, nicht die Namen der Länder, wie es jetzt geschieht, sondern die Bezeichnung der Sprache als Überschriften zu wählen. Statt "Frankreich", um ein Beispiel zu bilden, würde es logisch heissen müssen "Übersetzungen in die französische Sprache" oder noch besser, weil es kürzer ist, "Übersetzungen ins Französische". Unter den Titeln, die unter dieser Überschrift erscheinen, müsste natürlich alles stehen, was an Übersetzungen ins Französische zu verzeichnen ist, also sowohl Erscheinungen Frankreichs wie Belgiens wie der französischen Schweiz, Luxemburgs usw. einschliesslich jener Titel, die gegebenenfalls in Polen, der Tschechoslowakei oder anderen Ländern als französische Übersetzung erscheinen. Meiner Ansicht nach kann, wenn man rein sachliche Gesichtspunkte gelten lässt, eine andere Einteilung

INDEXÉ À :
Uhlendahl
Bibl. de la Mad.

überhaupt nicht in Betracht kommen.

Es fragt sich nun, ob bei einer solchen Anordnung Schwierigkeiten entstehen. Selbstverständlich müssten die Übersetzungen, die von den spanisch sprechenden Staaten Südamerikas vorgenommen werden, als "Übersetzungen ins Spanische" erscheinen. Ich glaube, dass in dieser Hinsicht kaum Schwierigkeiten entstehen. Bezüglich der amerikanischen Übersetzungen könnte man auch diese als "Übersetzungen ins Englische" gelten lassen oder aber, nachdem das amerikanische Repräsentantenhaus durch Gesetz vom 1.Februar 1923 ausdrücklich erklärt hat, dass es neben der englischen Sprache und Literatur eine selbständige amerikanische Sprache und Literatur gebe, eine neue Rubrik "Übersetzungen ins Amerikanische" schaffen. Man kann natürlich verschiedener Meinung sein, ob ein derartiges Gesetz genügt, eine neue Sprache und Literatur zu bilden bezw. die Anerkennung einer solchen seitens anderer Länder als billige Forderung zu erheben. In jedem Falle könnte man - ob man nun den amerikanischen Standpunkt teilt oder nicht - , durch eine Anmerkung unter der Überschrift bezw. den Überschriften auf das Gesetz Bezug nehmen und hierdurch etwaige Einsprüche dieser oder jener Art von vornherein ausschliessen.

Nun bestehen, wie ich höre, Wünsche seitens der kleineren Staaten, ebenfalls in den Index Translationum aufgenommen zu werden. Diese Wünsche sind verständlich, und man wird ihnen bis zu einem gewissen Grade wohl Rechnung tragen müssen. Das geschähe aber meiner Ansicht nach am besten in der Weise, dass man nach der Verzeichnung der Titel und vor den Registern eine Übersicht brächte, welche die "Beteiligung der einzelnen Länder an den Übersetzungen" wiedergibt. In einer solchen Übersicht könnten die grossen wie die kleinen und die kleinsten Länder - man kann beliebig weit gehen - mit den Nummern der in ihrem Lande erschienenen Übersetzungen, gleichgültig in welcher Sprache sie herausgekommen sind, vertreten sein. Die Übersicht würde in der Praxis etwa folgendermassen aussehen:

BETEILIGUNG DER EINZELNEN LÄNDER AN DEN ÜBERSETZUNGEN

FRANKREICH: 351, 352, 353 usw.usw.
BELGIEN: 354, 358, 359 usw.usw.
SCHWEIZ: 15, 17, 34, 98 usw.usw.
LUXEMBURG: 9, 12, 364, 368 usw.usw.

Was den Raum betrifft, so glaube ich, dass eine derartige Übersicht alles in allem kaum mehr als eine Seite in Anspruch nehmen würde, und ich glaube weiter, dass den geäusserten Wünschen der kleineren Staaten hierdurch in angemessener Weise Rechnung getragen würde.

Bei einer solchen Regelung würden die Übersetzungen in doppelter Anordnung gebracht: Einmal nach Sprachen und hier mit Verzeichnung der Titel, ein zweites Mal nach Ländern und hier mit blosser Angabe der Nummern. Ich weiss, sehr geehrter Herr Doktor, dass Sie und die wissenschaftlichen Beamten des Instituts die Entschliessungen nicht fassen, sondern sie lediglich auszuführen haben. Sollten Sie aber die vorstehend geäusserte Meinung als sachlich berechtigt und praktisch durchführbar betrachten, so würde es, glaube ich, auch nicht schwer sein, diejenigen Stellen damit zu befassen, die für die Entschliessung massgebend sind, und sie zu überzeugen.

Mit den besten Empfehlungen
Ihr Ihnen sehr ergebener

Ehrenfels

DÉPOSÉ

F IV. 13

Börsenverein der Deutschen Buchhändler zu Leipzig

Absender: Börsenverein der Deutschen Buchhändler, Leipzig, Postfach 274/275

Herrn

Dr. B r a g a,
Institut International de Coopération
Intellectuelle,

P a r i s.

Geschäftsstelle: Gerichtsweg 26 · Postscheckkonto: Leipzig 13463
Fernruf: 70856 · Nach Geschäftsschluß 19707 · Drahtwort: Buchbörse
Bankkonten: Allgemeine Deutsche Credit-Anstalt, Leipzig, Brühl 75–77
und Commerz- und Privatbank Dep.-K. M, Leipzig C 1, Johannisplatz 1

14 MARS 1933 042464
Répondu le 11.3.33

Ihre Zeichen	Ihre Nachricht vom	Unsere Zeichen	Leipzig, den
		Dr.O. / Sch.	24. 2. 33.

Rép. le 11 mai

Ausgangsstelle:

Betrifft:

Sehr geehrter Herr Dr. Braga,

es ist mir ausserordentlich peinlich, dass meine Stellungnahme zum Index Translationum sich so erheblich verspätet. Ich bin aber an diesem Mißstand nicht schuld. Zunächst war meine Stellungnahme dadurch aufgehalten, dass ich an Grippe erkrankt war, dann aber wollte ich vor allem auch mit Herrn Direktor Dr. Uhlendahl in dieser Angelegenheit Fühlung nehmen. Dies ist leider auch etwas verspätet geschehen, weil Herr Dr. Uhlendahl mit dringenden anderen Arbeiten so beschäftigt war, dass seine Stellungnahme nicht gleich erfolgen konnte. Zu allem Unglück kam hinzu, dass er dann den hier beiliegenden Brief an Sie mir zur Kenntnisnahme nach München schickte, während ich selbst schon wieder nach Leipzig abgereist war. Ich muss Sie deshalb herzlich um Verzeihung bitten für die späte Stellungnahme. Insbesondere aber möchte ich Sie bitten, in der Verzögerung nicht etwa eine Unfreundlichkeit meinerseits erblicken zu wollen.

INDEXE
Börsenverein
Bibl. de la Fed.
4 HD

Was die Sache selbst anlangt, so vertrete ich den Standpunkt, dass Herrn Dr. Uhlendahl's Vorschlag ungefähr dem entspricht, was ich mir vorstelle. Nur glaube ich, dass bei der zweiten nach Ländern geordneten Zusammenfassung besser eine kurze Titelwiederholung stattfände, weil der Nummernverweis allein bei den Hauptländern (z.B. Deutschland, Frankreich, England) doch zu wenig bildhaft wirkt. Es würde dort nur eine grosse Menge von Zahlen stehen; wer aber würde sich die Mühe machen, auf Grund dieser Zahlen die einschlägigen Titel nachzuschlagen.

Indem ich hoffe, dass meine Stellungnahme Ihren Wünschen nicht allzu sehr entgegenläuft, benutze ich die Gelegenheit, um Sie mit vorzüglicher Hochachtung zu begrüssen

als Ihr sehr ergebener

Dr. F. Neumann

F. IV. 13

ERNST REINHARDT · MÜNCHEN
Verlagsbuchhandlung
Schellingstraße 41 · Postscheck-Konto München Nr. 6117 · Schweiz: Basel V 6815
Bankkonto Nr. 30180 Deutsche Bank Filiale München · Telefon Nr. 27059

14 MARS 1933 ~ 042,465
Répondu le 11.3.33

Neue Adresse: Isabellastraße 11

27. Februar 1933

Institut international de cooperation intellectuelle
Paris

Lieber Herr Braga,

Mit dem Inhalt Ihres Schreibens vom 25. Februar gehe ich durchaus einig. Die kleine Frage, die uns trennt, ist nur noch die: was ist wichtiger die bibliographische Klarheit oder die politische Gliederung, die oft, aber nicht immer, kulturellen Provinzen entspricht. Ich bin der Ansicht, dass zuerst die Bibliographische Klarheit kommen muss und dann die politisch kulturelle Unterabteilung.

Das heisst also: die Deutsche Nationalbibliographie müsste intakt bleiben, die schweizerische Bibliographie müsste dort, wo sie sich mit ihr überschneidet, auf die Nummer der Nationalbibliographie verweisen und den Titel nur kurz angeben. Das kommt auf den Vorschlag Uhlendahl hinaus mit den Konzessionen, die Dr. Oldenbourg und ich gemacht haben. Ich glaube damit könnte sich die Schweizerische Bibliographie einverstanden erklären.

Ich habe durchaus Verständnis dafür, dass jeder Bibliothekar Wert darauf legt, dass sein Kind als ein eheliches Kind anerkannt wird. Ich weiss auch, dass es den Schweizerischen Buchhändlern fast unmöglich ist anderer Ansicht zu sein als der Direktor der Nationbibliothek, die die Bibliographie redigiert und ihnen die Bücherbestellungen zuerteilt. Aus diesem Grunde habe ich den Brief an Herrn Lang in Bern geschrieben mit der Bitte ihn an Herrn Dr. Godet weiter zu geben. Ich wollte ihn damit etwas unter Druck setzen.

Seien Sie versichert, dass wir weder Ihnen noch der Schweiz den Krieg erklären werden. Selbst wenn der äusserste Fall eintreten

INDEX
Reinhardt
Börsenv. der d. Buchh.
Bibl. de la Soc.

würde, dass die Dutsche Naxtionalbibliographie die Titel der Uebersetzunge nicht mehr anstreicht, so würde das keine Störung unserer persönlichen Beziehungen sowohl meiner Person als des Börsenvereins bedeuten. Wir sind für eine vernünftige Behandlung der Frage immer zu haben. In diesem Sinne habe ich auch mit Herrn Lang, dem Vertreter des Schweizerischen Buchhändlervereins vor einigen Tagen in Leipzig gesprochen. Er versteht meine Stellungnahme und ich bin überzeugt, dass sie keinen Schatten auf die Beziehungen des Schweizerischen Vereins zum Börsenverein werfen wird.

Mit den besten Grüssen und der Bitte die Schwierigkeiten, die wir Ihnen bereiten zu entschuldigen

Ihr ergebener

Herrn

Karl Emil L a n g,
i.Fa. A. Francke A.- G.,

B e r n (Schweiz).
Bubenbergplatz 6.

R./Sch. 25.2.33.

Lieber Herr Lang,

in der Anlage sende ich Ihnen zwei Durchschläge des Briefes, den Herr Direktor Dr. Uhlendahl von der Deutschen Bücherei an Herrn Dr. Braga in Paris gerichtet hat. Sein Vorschlag, den Index Translationum nach Sprachen zu ordnen und die Unterabteilungen nach politischen Ländern nur anzudeuten, entspricht sowohl meiner eigenen Ansicht wie der des Vorstandes. Herr Dr. Oldenbourg ist aber mit mir der Meinung, dass man den politischen Ländern dadurch entgegenkommen könnte, dass man nicht nur die Nummern dort anführt, sondern die abgekürzten Titel. Der Schwerpunkt müsste aber auf der Einteilung nach Sprachen liegen.

Die Mitarbeit des Börsenvereins am Index Translationum besteht darin, dass er in zwei Exemplaren der Deutschen Nationalbibliographie die Übersetzungen anstreicht. Wenn seine Bibliographie nicht die Grundlage bleibt, so würde er diese Mitarbeit einstellen, nicht um den Index Translationum zu sabotieren, sondern um zum Ausdruck zu bringen, dass dort ein Prinzip angewandt wird, das ihm grundsätzlich

feindlich ist und das er darum nicht anerkennen kann. Das Ausziehen der Übersetzungen aus der Deutschen Nationalbibliographie kann jeder erwachsene Mensch ohne weiteres selbst vornehmen, so dass die Arbeit in Paris nicht gestört wird.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie Herrn Dr. G o d e t davon benachrichtigen würden. Wenn ich nicht irre, wird nach der Genfer Statistik deutsch von 92 Millionen Menschen gesprochen. Davon gehören nur 62 Millionen zum Deutschen Reich. Durch Anerkennung des Länderprinzips müsste ein Drittel unter die folgenden Länder verteilt werden: Schweiz, Österreich, Ungarn, Tschechoslowakei, Polen, Litauen, Lettland. Das kommt einer fast vollständigen Zerstörung des Gedankens einer einheitlichen Bibliographie gleich. Ich verstehe durchaus, dass die Bibliographien der politischen Länder das Bedürfnis haben, in Erscheinung zu treten. Aber dort wo höhere Interessen es fordern, müssen sie in Gottes Namen zurücktreten. Ich kann mir nicht vorstellen, dass die Arena des Index Translationum für Sie eine so grosse Bedeutung haben kann. Seien Sie versichert, dass meine Meinungsäusserung nicht gefühlsmässig erfolgt, sondern aus ganz nüchternen und sachlichen Erwägungen heraus.

Mit den besten Empfehlungen

Ihr sehr ergebener

Abschrift

U 144/33 22.Februar 1933

Herrn Dr. B r a g a
Institut International de Coopération Intellectuelle
P a r i s (1er)
Rue de Montpensier
Palais-Royal

Sehr geehrter Herr Dr.Braga!

Vor wenigen Tagen weilte Herr Reinhardt aus München hier und erzählte mir von den Schwierigkeiten, denen die bisherige Einteilung des Index Translationum seitens einiger Länder begegne. Er bat mich, auch meinerseits zu der Frage Stellung zu nehmen und meine Meinung Ihnen mitzuteilen.

Ich habe mir nach Herrn Reinhardts Abreise die Sache mehrfach überlegt und möchte Ihnen nachfolgend mitteilen, wie ich hierüber denke. Es handelt sich beim Index Translationum um eine Bibliographie der Übersetzungen. Übersetzungen erfolgen aber in diese oder jene Sprache, und so wäre es logisch, nicht die Namen der Länder, wie es jetzt geschieht, sondern die Bezeichnung der Sprache als Überschriften zu wählen. Statt "Frankreich", um ein Beispiel zu bilden, würde es logisch heissen müssen "Übersetzungen in die französische Sprache" oder noch besser, weil es kürzer ist, "Übersetzungen ins Französische". Unter den Titeln, die unter dieser Überschrift erscheinen, müsste natürlich alles stehen, was an Übersetzungen ins Französische zu verzeichnen ist, also sowohl Erscheinungen Frankreichs wie Belgiens wie der französischen Schweiz, Luxemburgs usw. einschliesslich jener Titel, die gegebenenfalls in Polen, der Tschechoslowakei oder anderen Ländern als französische Übersetzung erscheinen. Meiner Ansicht nach kann, wenn man rein sachliche Gesichtspunkte gelten lässt, eine andere Einteilung überhaupt nicht in Betracht kommen.

Es fragt sich nun, ob bei einer solchen Anordnung Schwierigkeiten entstehen. Selbstverständlich müssten die Übersetzungen, die von den spanisch sprechenden Staaten Südamerikas vorgenommen werden, als "Übersetzungen ins Spanische" erscheinen. Ich glaube, dass in dieser Hinsicht kaum Schwierigkeiten entstehen. Bezüglich der amerikanischen Übersetzungen könnte man auch diese als "Übersetzungen ins Englische" gelten lassen oder aber, nachdem das amerikanische Repräsentantenhaus durch Gesetz vom 1.Februar 1923 ausdrücklich erklärt hat, dass es neben

der englischen Sprache und Literatur eine selbständige amerikanische Sprache und Literatur gebe, eine neue Rubrik "Übersetzungen ins Amerikanische" schaffen. Man kann natürlich verschiedener Meinung sein, ob ein derartiges Gesetz genügt, eine neue Sprache und Literatur zu bilden bezw. die Anerkennung einer solchen seitens anderer Länder als billige Forderung zu erheben. In jedem Falle könnte man - ob man nun den amerikanischen Standpunkt teilt oder nicht - , durch eine Anmerkung unter der Überschrift bezw. den Überschriften auf das Gesetz Bezug nehmen und hierdurch etwaige Einsprüche dieser oder jener Art von vornherein ausschliessen.

Nun bestehen, wie ich höre, Wünsche seitens der kleineren Staaten, ebenfalls in den Index Translationum aufgenommen zu werden. Diese Wünsche sind verständlich, und man wird ihnen bis zu einem gewissen Grade wohl Rechnung tragen müssen. Das geschähe aber meiner Ansicht nach am besten in der Weise, dass man nach der Verzeichnung der Titel und vor den Registern eine Übersicht brächte, welche die "Beteiligung der einzelnen Länder an den Übersetzungen" wiedergibt. In einer solchen Übersicht könnten die grossen wie die kleinen und die kleinsten Länder - man kann beliebig weit gehen - mit den Nummern der in ihrem Lande erschienenen Übersetzungen, gleichgültig in welcher Sprache sie herausgekommen sind, vertreten sein. Die Übersicht würde in der Praxis etwa folgendermassen aussehen:

BETEILIGUNG DER EINZELNEN LÄNDER AN DEN ÜBERSETZUNGEN

FRANKREICH:	351, 352, 353 usw.usw.
BELGIEN:	354, 358, 359 usw.usw.
SCHWEIZ:	15, 17, 34, 98 usw.usw.
LUXEMBURG:	9, 12, 364, 368 usw.usw.

Was den Raum betrifft, so glaube ich, dass eine derartige Übersicht allesin allem kaum mehr als eine Seite in Anspruch nehmen würde, und ich glaube weiter, dass den geäusserten Wünschen der kleineren Staaten hierdurch in angemessener Weise Rechnung getragen würde.

Bei einer solchen Regelung würden die Übersetzungen in doppelter Anordnung gebracht: Einmal nach Sprachen und hier mit Verzeichnung der Titel, ein zweites Mal nach Ländern und hier mit blosser Angabe der Nummern. Ich weiss, sehr geehrter Herr Doktor, dass Sie und die wissenschaftlichen Beamten des Instituts die Entschliessungen nicht fassen, sondern sie lediglich auszuführen haben. Sollten Sie aber die vorstehend geäusserte Meinung als sachlich berechtigt und praktisch durchführbar betrachten, so würde es, glaube ich, auch nicht schwer sein, diejenigen Stellen damit zu befassen, die für die Entschliessungmassgebend sind, und sie zu überzeugen.

Mit den besten Empfehlungen
Ihr Ihnen sehr ergebener
Uhlendahl

DEPOSE

F. IV. 13

1 MAR 1933

I7|3(33-V.J/J.T

Dear Sir,

We duly received your letter containing your observations regarding the INDEX TRANSLATIONUM.

As you will have seen in the Note that appears in each number of this publication, our entries are taken from the different national bibliographies; consequently, the Institute never has in its possession copies of the works announced.

You criticise us for attributing "The Spirit of Catholicism" to Mr.ADAM,K., instead of to Mr.ADAM. The Publisher and Bookseller of february 12th, 1932, from which our entry was taken, however, gives ADAN,K. as the author of this work.

Similarly, the Deutsche Nationalbibliographie of january 23rd,1932, gives Mr.TORREY, Renken Archer, as the author of "Wie Beten wir?" and not REUBEN as suggested in your letter.

Believe me to be, dear Sir,

Yours faithfully,

(D.Braga)
Adviser on Literary Questions.

Mr.A.ELA
45 Bromfield street,
BOSTON. (Mass.)

INDEX
Ela
Bibl. de la Trad.

F. IV. 13.

14 MAR 1933

DB/JT-13-3-33

Dear Mr. Melcher,

Very many thanks for the specimen sheet which you kindly sent me with your letter of march Ist.

Yous system of classification is not the same as ours, but as you have a larger number of sections, it will be easy for us to bring them into coincidence with those which we have adopted; your new arrangement will therefore render us all the valuable assistance we had anticipated and I must once again express my deepest gratitude.

With my kindest regards,

Yours very sincerely,

D. Braga
(Adviser for the literary questions)

INDEXE A
Melcher
Publishers Weekly
Bibliogr. de la trad.

Mr. F. MELCHER
The Publishers' Weekly
62 West 45th street
NEW YOR. CITY (U.S.A)

F. IV. 13.

DB/JT-8-3-33

-8 MAR 1933

Cher Monsieur,

J'ai vu Benjamin Cremieux qui doit vous envoyer sous peu les dernières listes pour l'Annuaire de la Traduction des PEN CLUBS.

Comme l'Institut a eu une certaine part dans la préparation de ce travail, je serais heureux de vous aider à la diffusion de l'ouvrage. Je mets donc à votre disposition une page de publicité dans l'Index Translationum, où vous pourrez annoncer l'annuaire. Je pourrai, si vous voulez, combiner un texte avec Benjamin Crémieux. En raison de la diffusion de notre publication à l'étranger nous ferons ce texte en anglais. Voulez-vous m'indiquer le prix de la publication?

D'autre part vous savez que nous allons étendre très prochainement notre Index Translationum à plusieurs autres pays (Pologne, Suède, Tchecoslovaquie, Danemark, Hongrie, Norvège). Nous annonçons cette extension dans le numéro d'Avril qui sera plus largement distribué. Voudriez-vous que nous fassions l'échange d'une page de publicité entre EUROPE et ce numéro de l'Index Translationum? Vous pourriez y indiquer qu'EUROPE est la reuve française qui publie le plus de traductions. Il faudrait m'envoyer le texte dans les IO jours.

A bientôt vous lire. Recevez, je vous prie, mes sentiments les meilleurs.

(D.Braga)

Monsieur Pierre MARCEL
c/o Editions Rieder
7 Place St.Sulpice
PARIS

INDEXÉ A
Marcel
Echange de Publicité
Bull. Trad. ~~Réflexion~~

F IX. 13

Telephone : CENTRAL 0158

ROSE

The Publishers' Association of Great Britain & Ireland

Stationers' Hall Court, London, E.C.4

9 March, 1933

D. Braga, Esq.
Institut International de Cooperation
Intellectuelle,
2 Rue de Montpensier (Palais-Royal),
PARIS.

14 MARS 1933

Dear Sir,

INDEX TRANSLATIONUM

I am much obliged to you for your letter of March 6 and for the 150 copies of your Appeal to Publishers, which we are distributing to our members, which have also arrived here safely.

Yours faithfully,

F. D'Arcy

Assistant Secretary

INDEXE

Publishers Association Bibliogr. etc en tirage.

F.IV.13

Telephone : CENTRAL 0158

The Publishers' Association of Great Britain & Ireland

Stationers' Hall Court, London, E.C.4

24 February, 1933

Réf. 6 6 mars

D. Braga, Esq.,
International Institute of Intellectual
Co-operation,
2, Rue de Montpensier,
Paris (1).

9 MARS 1933 - 012-331
Répondu le 6.6.33

Dear Sir,

INDEX TRANSLATIONUM

Further to your letter of November 24 with regard to the Index Translationum, I am instructed to say that if you can supply me with 150 copies of the green slip we shall be pleased to send a copy of it to each of our members.

Yours faithfully,

W. Poulter

Secretary

INDEX
Publishers Assoc. of Gr. Brit. and Ireland
Bibl. de la Trad

F.IV.13

DB/JT-7-3-33

10 MAR 1933

Cher Monsieur,

J'ai fait part au directeur de l'Institut de notre conversation à Berne.

Nous sommes tout disposés à demander à la Commission Internationale de Coopération Intellectuelle d'examiner à nouveau la question du classement par langues. Ceci pourrait se faire au mois de juillet prochain.

Puis-je vous demander de ne pas oublier, comme vous aviez bien voulu me le proposer, de faire contresigner la lettre que vous devez m'écrire, par le Président de l'Association des Editeurs de la Suisse allemande, le Président de l'Association des Libraires de la Suisse allemande, le Président de l'Association des Libraires et Editeurs de la Suisse romande, et le Président de l'Association des Ecrivains suisses. Vous savez que cela peut m'être très utile pour les négociations que j'ai à mener.

Avec mes remerciements et mes excuses pour le dérangement que vous demande cette affaire, je vous prie de croire, cher Monsieur, à mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur Marcel GODET
Directeur de la
Bibliothèque nationale
BERNE (Suisse)

INDEXI[illegible]
Godet
Bibl. de la Ville

F IV 13

V.J/J.T

10 MAR 1933

Monsieur,

Comme vous devez le savoir la Pologne doit figurer à partir de cette année dans l'Index Translationum (Bibliographie Internationale des Traductions publiée par l'Institut International de Coopération Intellectuelle).

Je m'aperçois qu'aucun numéro de votre bibliographie: "Urzedowy Wykaz Drukow Wydanych W Rzeczypospolitej Polskiej" ne nous est parvenu depuis le 1er janvier 1933. Je vous serais infiniment reconnaissant de bien vouloir faire le nécessaire pour que tous les numéros parus nous soient envoyés sans retard et que le service des numéros suivants nous soit fait régulièrement.

Je vous remercie de votre précieuse collaboration et vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments très distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

ANNEXE A
Ministère de l'Instr. Publ.
Bibl. de la Soc.

Dr. DEMBY
Chef de la Division des
Bibliothèques d'Etat
Ministère des Cultes et
de l'Instruction Publique
VARSOVIE

(D.Braga)

F.IV.13.

DB/JT-IO-3-33

11 MAR 1933

Cher Monsieur Oldenbourg,

Je vous remercie beaucoup de votre aimable lettre. Je vous adresse ci-joint copie des lettres que j'adresse à M.UHLENDAHL et à M.REINHARDT.

Je solliciterai de la C.I.C.I. un examen des plus sérieux de la question soulevée par MM.UHLENDAHL et REINHARDT, car je tiens à ce que la bonne collaboration établie avec votre organisation ne soit en rien affectée par la difficulté que nous avons actuellement à résoudre.

Je vous prie de trouver ici, cher Monsieur Oldenbourg, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur OLDENBOURG
Président du Börsenverein der
Deutschen Buchhandler
LEIPZIG (Allemagne)

Pièces jointes: I copie d'une lettre à M.UHLENDAHL
I copie d'une lettre à M.REINHARDT.

INDEXÉ
Börsenverein
Bibl. de la Trad.

F.N.13

DB/JT-9-3-33

11 MAR 1933

Cher Monsieur Reinhardt,

Je reviens de Berne où j'ai eu une longue conversation avec M.GODET. Celui-ci m'a fait part de la visite que vous a faite le Vice-Président de l'Association des Editeurs et de l'Association des Libraires de la Suisse allemande.

Vous connaissez donc le point de vue de vos collègues de Suisse allemande.

J'ai trouvé en arrivant à Paris votre lettre de Munich ainsi que les lettres de MM.OLDENBOURG et UHLENDAHL.

Comme vous l'avez vu par la lettre que j'avais adressée à M.GODET,(et dont je vous ai envoyé copie, (je pense que vous l'avez montrée à M.OLDENBOURG ?)je tiens à ce que cette affaire se termine d'une façon claire et n'altère en rien nos bons rapports avec le Börsenverein.

Je vous ai écrit que je suis obligé de me tenir dans les limites des résolutions de la Commission Internationale de Coopération Intellectuelle de la S.D.N. qui détermine le programme de travail de l'Institut de Paris. Mais je suis tout disposé à saisir de nouveau cette Commission de la question du classement par langues soulevée par vous.

Je vous suggère la procédure suivante: Vous pourriez établir sur cette question un rapport que vous adresseriez à M.Julien CAIN, Président du Comité d'Experts pour la Bibliographie des traductions. Monsieur CAIN le transmettrait officiellement, avec ses commentaires personnels, s'il y a lieu, à l'Institut, et nous ferions immédiatement inscrire la question à l'ordre du jour de la prochaine session de la Commission internationale de Coopération Intellectuelle (début de Juillet 1933, à Genève).

Je n'avais pas pris connaissance de votre lettre du 27 février lorsque j'ai vu M.GODET, mais j'avais prévu l'objection que vous me feriez. Aussi ai-je demandé à M.GODET, qui est tombé complétement d'accord, que la lettre qu'il m'écrira précisant le point de vue des Suisses soit signée de lui-même, des Présidents de l'Association des Editeurs et de l'

.../.

Monsieur Ernst REINHARDT
II Isabellastrasse
MUNICH

INDEXÉ À :
Reinhardt
Bibl. de la Trad.

Association des Libraires de la Suisse allemande, du Président de l'Association des Editeurs et Libraires de la Suisse romande, du Président de l'Association des écrivains suisses. De cette façon vous le voyez, l'opinion qui nous serait envoyée exprimerait la manière de penser de tous les Suisses intéressés à la question.

Il se peut d'ailleurs qu'il y ait lieu d'envisager l'éventualité où la décision à prendre en ce qui concerne la Suisse soit renvoyée à plus tard. Dans ce cas nous n'introduirions dans l'Index Translationum, en juillet prochain, que les pays suivants: Pologne, Tchecoslovaquie, Suède, Norvège, Danemark, Hongrie, Pays-Bas.

Recevez, je vous prie, cher Monsieur Reinhardt, mes sentiments bien cordiaux.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

F.IV.13.

Même lettre au Directeur de "Svensk Bokhandel Stidning"
Hantverkaregatan I8
STOCKHOLM (Suède)

V.J/J.T-8-3-33

10 MAR 1933

Monsieur, le Directeur,

La Norvège devant figurer cette année dans l'Index Translationum (Bibliographie Internationale des Traductions que publie l'Institut International de Coopération Intellectuelle), nous vous serions reconnaissants de nous faire parvenir le plus rapidement possible les numéros du Norsk Bokhandlertidende parus depuis le Ier janvier 1933 et de nous faire le service régulier des numéros suivants.

Il sera indiqué dans l'Index Translationum que les notices bibliographiques afférentes à la Norvège ont été extraites du Norsk Bokhandlertidende.

Je vous remercie vivement de votre précieuse collaboration et vous prie d'agréer, Monsieur, le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur le Directeur de
"Norsk Bokhandlertidende"
OSLO (Norvège)

INDEX
Norsk Bokhandlertidende
Bibl. de la trad.
Svensk Bokhandelstidning

F. IV. 13

MAGYAR KÖNYVKIADÓK ÉS KÖNYVKERESKEDŐK ORSZÁGOS EGYESÜLETE

35/B
DB/JT -II-2-33

Budapest, le 23 février 1933.....
IV. MAGYAR UCCA 50.
Telefon: Aut. 854-03.

Rép. 6 mars.

Monsieur
D.Braga

-9 MARS 1933 - 042.368

Répondu le 7.3.33

Paris

Nous apprenons avec plaisir de votre lettre du 11 février que l'Institut International de C.I. a l'intention d'étendre sa bibliographie de traductions à celles parues en Hongrie. Nous ferons, naturellement, tout notre possible pour faciliter votre travail. N'ayant pas les moyens matériels pour réorganiser entièrement la bibliographie qui paraît dans notre revue "Corvina", nous enverrons un exemplaire de cette revue à notre compatriote, M.le Dr.Lajti, membre de l'I.I., qui fut assez aimable de nous offrir sa collaboration. Dans cet exemplaire nous allons signaler toutes les données dont il aura besoin pour pouvoir rédiger la bibliographie des traductions parues en Hongrie.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de nos sentiments les plus distingués.

UNION DES ÉDITEURS ET DES LIBRAIRES DE HONGRIE

L. Benedek
Secrétaire Général

MAGYAR KÖNYVKIADÓK ÉS KÖNYVKERESKEDŐK
ORSZÁGOS EGYESÜLETE

INDEX
Un. des éditeurs et des libraires de Hongrie
Bibl. de la Trad.
31.167. Révue

F. IV. 13

DÉPOSÉ

V.J/J.T6-3-33

-7 MAR 1933

Monsieur le Secrétaire général,

Je trouve en rentrant de voyage votre lettre du 23 février et suis heureux d'apprendre que vous voulez bien faciliter notre tâche en donnant à notre collaborateur, M.LAJTI, tous les renseignements nécessaires pour qu'il puisse rédiger la bibliographie des traductions publiées en Hongrie.

Je vous remercie très vivement de votre précieuse collaboration et vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de mes sentiments distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

INDEXÉ

Union des Editeurs et Libraires de Hongrie
Bibl. de la Rad.

Monsieur le Secrétaire général
de "Magyar Könyvkiadok és Könyvkereskedők
Országos Egyesulete
IV.Magyar Ucca 50
BUDAPEST

F IV 13

DEPOSE

DB/JT-6-3-33

-7 MAR 1933

Cher Monsieur Unwin,

J'ai bien lu dans le "Publisher and Bookseller" la note sur l'Index Translationum et si c'est vous qui l'avez fait passer c'est à vous que vont mes remerciements.

D'autre part, nous avons reçu une lettre du secrétaire de "The Publisher's Association of Great Britain & Ireland" nous demandant des exemplaires de l'appel aux éditeurs qu'il veut adresser aux membres de son association.

Je sais que cette démarche est également inspirée par vous et vous en remercie aussi.

Croyez à mes cordiaux sentiments.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur Stanley UNWIN
40 Museum street
LONDRES W.C.I.

INDEXE A
Unwin SI
Bibl. de la Trad.
Publicité

F. N. 13.

DB/JT-6-3-33

-6 MAR 1933

Monsieur le Secrétaire,

J'ai bien reçu votre lettre du 24 février et vous fais envoyer par le même courrier les 180 exemplaires "Appel aux Editeurs" que vous me demandez.

Je vous remercie vivement de l'intérêt que vous voulez bien porter à notre entreprise et du précieux concours que vous nous apportez.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de mes sentiments de meilleure considération.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

INDEX
Publishers Assoc. of Gt-Brit a Ireland
Bibl. de la trad.

Monsieur le Secrétaire de
"The Publisher's Association of
Great Britain & Ireland"
Stationers'Hall Court
LONDRES.E.C.4.

POST CARD

Mons. D. Braga,

International Institute of Intellectual
Co-operation,

2, Rue de Montpensier,

PARIS 1.

FRANCE.

George Allen & Unwin Ltd
Ruskin House, 40 Museum Street, London, W.C.1
Telephone: Holborn 8577 (2 lines) Telegrams: Deucalion, Westcent, London

FIZ. 13

3rd March, 1933.

Congratulations upon the rapid extension of the Index Translationum, comcerning which I will certainly add a note to your report.

INDEX
Internationale Bibliographie der Übersetzungen
8 MARS 1933 - 042.306
7-5-33

F.N. 13.

THE PUBLISHER and BOOKSELLER

J. WHITAKER & SONS, Ltd.
PROPRIETORS OF
Whitaker's Almanack
Whitaker's Peerage
Whitaker's Cumulative Book List
The Stationery Trades' Journal
Current Literature
The Reference Catalogue
&c., &c.

The Official Organ of the Book Trade of the United Kingdom

(Incorporating The Bookseller, Simpkin's Bulletin of New Books and Bent's Literary Advertiser established in 1802)

Telephones: CENTRAL 4478 and CITY 1930

Telegrams: WHITMANACK LONDON

12 WARWICK LANE, LONDON, E.C. 4

THE PUBLISHER AND BOOKSELLER
is issued under the direct authority and control of the Publishers' Association and the Associated Booksellers of Great Britain and Ireland

-7 MARS 1933 - 042.277
Répondu le 3.7.33

February 24th 1933
Rép. 6 mars.

Monsieur V. Jahier,
International Institute of Intellectual Co-operation,
2 rue de Montpensier,
P A R I S. (1)

Dear Sir,

In reply to your letter of February 20th, we have pleasure in giving you the following information regarding the books you mention.

X Moffatt, J. The New Testament. This is a translation by Moffatt.

Bickersteth. The Paradiso of Dante Alighieri. This is a translation by Bickersteth.

X Baum, Vicki. Helene. This is translated by Felice Bashford.

X Baum, Vicki. Results of an Accident. Translated by Margaret Goldsmith.

X Leblanc. The Tremendous Event. Translated by Alexander Teixeira de Mattos.

X Genevoix, M. Brou - the Life Story of a Cat. Translated by Alice Grant Rosman.

X Gerbault, A. In Quest of the Sun. We have not yet been able to find out the name of the translator of this work, but the particular edition listed in our issue of October 28th is only a cheap edition, the book having been first published in 1929.

X Casanova. My Life and Adventures. Translated by Arthur Machen.

Williams
Publisher and Bookseller
Bibl. de la Trad.

P.T.O.

Monsieur V. Jahier.

Gorki, Maxim. Days with Lenin. We cannot tell you the name of the translator of this book as the publishers themselves do not know it, the sheets having been received from America. The publishers are willing to write to America to make enquiries if you wish it.

Homer's Odyssey was translated anonymously in this country but it is generally known that the translator is Colonel T.E.Lawrence, who now calls himself "T.E.Shaw", but apparently no secret is made of this fact in America, as you will see from the enclosed advertisement which appeared in a recent number of "The Publishers' Weekly", the American trade paper.

"Private Views" by Vicomte Mauduit is not a translation but was originally written in English by the author.

Morand, P. Orient Air Express. Translated by Desmond Flower.

Dumas, A. Three Musketeers and Twenty Years After. This was taken from a standard English translation made about twenty years ago and the name of the translator is not known.

Maupassant, Guy de. Master Passion. Translated by Marjorie Laurie.

We very much regret to find that we have given you the wrong address for the Obelisk Press which appears on page 52 of the third number of the Index Translationum. It is not in London at all but at 338 rue St. Honoré, Paris.(Ier) We believe that you asked us for this address with a number of others last August, but as you did not mention the title of the book in question and we knew of no other firm of that name we gave you the address you have included in the Index and it has only just come to our knowledge that the English firm are not publishers at all but only printers. We hope you will accept our apologies for the mistake. May we suggest that on future occasions when you require the address of a publisher who is not well-known, you would kindly mention the title of the book they have published which you are including in the Index in order that we may make quite sure that we are giving you the correct address?

Yours faithfully,

Editorial Department.

DÉPOSÉ

FN 13

MAGYAR KÖNYVKIADÓK ÉS KÖNYVKERESKEDŐK ORSZÁGOS EGYESÜLETE

36/B

Budapest, 1933 febr. 23
IV. MAGYAR UCCA 50.
Telefon: Aut. 854-03.

-6 MARS 1933 - 04 2.243
Répondu le

Rép. 6 mars 33

Nagyságos
Dr. Lajti István urnak
Paris

Igen tisztelt Uram, egyesületünk elnöke s a Corvina szerkesztője, Dr. Szántó Andor megbizott, hogy hálás köszönetünket fejezzem ki szives ajánlatáért, amelyet örömmel fogadunk el. Egyesületünk anyagi helyzete valóban nem teszi lehetővé, hogy a Corvinában megjelenő bibliográfiát gyökeresen reformáljuk, mert kiadóink ragaszkodnak a kiadványoknak kiadók szerint való csoportositáshoz s a külön csoportositás sok helybe és pénzbe kerülne. Arra azonban a lap most megjelenő számában felszólitom őket, hogy amennyiben eddig nem tették, jelöljék meg a forditott müvön annak eredeti cimét, vagy legalább szerkesztőségünkkel közöljék. Egyébként, ha elmulasztják, magam fogom belőlük kivájni. Elvégzem a kategoriák megbetüzését is s az ilymódon preparált Corvina-számokat megküldöm Önnek. Igy aztán az Ön szivességéből mégis csak lehetővé válik majd, hogy az I.Tr.-ban szerepeljünk, aminek elnököm is, magam is nagy fontosságot tulajdonitok. Minden további részletkérdésben a legnagyobb készséggel állok rendelkezésére.

Ismételt köszönettel és őszinte nagyrabecsüléssel

Benedek fnd. Tost.

M. Benedek accepte de collaborer au chapitre hongrois de l'Index translationum

Dr. Benedek Richard
főtitkár

MAGYAR KÖNYVKIADÓK ÉS KÖNYVKERESKEDŐK
ORSZÁGOS EGYESÜLETE

31137. — Réval.

F. IV. 13.

V.J/J.T-3-3-33

-3 MAR 1933

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai recours à votre extrême obligeance pour vous demander s'il vous serait possible de nous fournir les adresses des éditeurs suivants, de votre ville, que nous n'avons pu trouver ici:

- Araluce,

- Consultor (El) Bibliografico,

- Gil, (Joaquim),

- Gili (Gustavo),

- Iberica,

- Monteso (José),

Je vous remercie encore une fois de votre aimable concours et vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

(V.Jahier)

Monsieur le Secrétaire général
de la Camara Oficial del Libro
BARCELONE

Chbre off. du Livre
Barcelone
Bibl. de la Trad.

F.N.13

-3 MAR 1933

V.J/J.T-2-3-33

Mr.MELCHER
The Publishers Weekly
62 West,45th street
NEW YORK

Cher Monsieur Melcher,

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire connaître les adresses des éditeurs suivants que nous devons indiquer dans le N°4 de l'Index Translationum et que nous n'avons pu trouver ici.

AUGUSTANA BOOK. Rock Island (Illinois).

AMERICAN FOUNDATION FOR THE BLIND, New York.

BALCK,J.W. New York.

BLUE RIBBON BOOKS. New York.

COVENTRY HOUSE. New York.

COWARD-McCANN. New York.

DAY,John. New York.

~~DEERING (Charles) Lib.Northwestern Univ. (Evanston.Illinois).~~

DRAGON PRESS, DUFFIELD & GREEN. New York.

EQUINOX PRESS. New York.

EXPRESSION C°. New York.

HALE, CUSHMAN & FLINT. Boston.

LUTHERAN BOOK CONCERN. Columbus(Ohio).

PARKER Pr.C°. San Francisco.

SCI-ART PUBLISHERS. Cambridge (Mass).

STANDARD Pr.C°. San Antonio (Texas).

~~UNIV.OF STATE OF N.Y. Albany. N.Y.~~

Soddard
VT.EDITOR. Thetford.

WHITMAN,A. Chicago.

Avec mes remerciements encore pour le concours que vous voulez bien nous apporter,,je vous prie de croire, cher Monsieur Melcher, à mes sentiments distingués.

Mr Cher
Publishers Weekly
Bibl. de la Trad.

F. N. 13.

-3 MAR 1933

VB/JT-2-3-33

Cher Monsieur Williams,

Je vous remercie infiniment de votre lettre du 24 février et de tous les renseignements qu'elle nous a apportés.

Je me permets de vous demander l'adresse des éditeurs suivants que nous n'avons pu nous procurer ici:

BEAUMONT (Gautier T. "The romantic ballet").

CAILINGOLD (Klausner J. "A History of Modern Hebrew Literature").

GRAYSON (Essad-Bey. "Blood and Oil in the Orient").

JOINER & STEELE (Casanova. "My Life and Adventures").

LAWRENCE (Gorky Maxim. "Days with Lenin").

READERS LIBRARY PUBLISHING Cº (Aesop. "Fables").

SAMPSON LOW (Kober.A.H."The Six Aquilas").

S.P.C.K. (Nygren A. "Agape and Eros").

Avec mes remerciements encore pour le concours que vous voulez bien nous apporter, je vous prie d'agréer, cher Monsieur Williams, l'assurance de mes sentiments distingués.

(V.Jahier)

Monsieur Geoffrey WILLIAMS
c/o The Publisher and Bookseller
12 Warwick Lane
LONDON.E.C.4.

Williams
Publisher & Bookseller.
Bibl. de la Trad.

F. IV. 13.

V.J/J.T-3-3-33

-3 MAR 1933

Monsieur le Secrétaire général,

Je vous remercie infiniment des renseignements que vous avez eu l'obligeance de nous envoyer sur les ouvrages que nous vous avions indiqués.

Votre lettre ne nous est malheureusement parvenue que le premier mars. Ces renseignements ne pourront donc figurer dans le N°4 de l'Index Translationum. Nous ferons tout notre possible pour les mentionner dans le N°5.

Je profite de cette occasion pour vous demander les adresses de quelques éditeurs espagnols, que nous n'avons pu trouver ici:

-Biblioteca de Estudios, Valencia.

-Catolica (Edit.), Tortosa.

-Fax (Ediciones), Madrid.

-Grafica Universal, Madrid.

-Granada, Madrid.

-Societad Biblica B.y A., Madrid.

-Tous (José), Palma.

-Yagües, Madrid.

Je vous remercie encore de l'aimable concours que vous voulez bien nous apporter et vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Chambre officielle du livre
Int. Trad.

Monsieur le Secrétaire général
de la Camara Oficial del Libro
San Sebastian, 2. MADRID

(V.Jahier)

F. IV. 13.

EXPOSE

MB/JT/3-3-33

-5 MAR 1933

Messieurs,

Nous vous envoyons aujourd'hui les fiches relatives au numéro 4 de l'Index Translationum et se rapportant à l'Allemagne, l'Espagne, les Etats-Unis, la France et la Grande Bretagne. Le reste de la copie vous sera envoyé dans quelques jours.

Veuillez nous faire savoir quand nous pouvons recevoir les premières épreuves de ce qui vous est envoyé aujourd'hui.

Agréez, Messieurs, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

(V.Jahier)

Imprimerie FLOCH
MAYENNE

INDEXE A

Floch
Ind. Trl. ...
Imprimeurs

L'Institut remercie M.Benedek de sa collaboration au chapitre hongrois de l'Index translationum. Le manuscrit de ce chapitre doit être terminé avant le 15 avril prochain.

F.IV.13

Blanche

Monsieur Marcel Benedek
Secrétaire général de l'Association nationale
des éditeurs et libraires hongrois
Magyar utca 50
BUDAPEST IV.

-2 MAR 1933

Igen tisztelt főtitkár ur,

megkaptam február 23-iki kedves levelét s hálás köszönetemet fejezem ki azért a szives készségéért, amellyel az Index translationum magyar fejezetének összeállitását elvállalni kegyeskedett. Főtitkár ur személye teljes garancia nekünk arra, hogy ez a fejezet tökéletes lesz, már amennyire bibliografiai téren tökéletességről beszélni lehet. A Corvina felhivását olvastam s az illetékes tényezőknek megmutattam: csak gratulálni lehet érte a Magyar könyvkiadók egyesületének.

Mint legutóbbi levelemben már megirtam, az Index első magyar fejezete az 1933 január, február és március hónapjaiban megjelent forditásokat szándékozik hozni. A kézirat beküldésének határideje április 15. Nagyon kérném tehát Főtitkár urat, hogy ehez a dátumhoz sziveskedjék szabni intézkedéseit.

Szives közremüködéséért még egyszer hálás köszönetet mondva maradok az igen tisztelt Főtitkár urnak

tisztelő hive

Lajti

(Lajti István)

Benedek
Assoc. nat. des éditeurs et libraires hongrois
Ind. Tsl.

F.IV.13

DEPOSE

DB/JT-87-2-33

-1 MAR 1933

Dear Mr.Unwin,

Further to the note which I sent you for the Publishers'Congress and if the information is of interest to you, I am in a position to announce that, with the means at present at our disposal, we hope to extend the Index Translationum to the following countries as from July next: Poland, Czechoslovakia, Hungary, Sweden, Norway, Denmark and the Netherlands.

If we succeed in making arrangements for other countries I will let you know immediately. In any case, you will see that no time is being lost.

With kindest regards,

Yours very sincerely,

(D.Braga)

INDEX A :
Unwin
Ltd. Tok...

P.S.- I will be writing to you very shortly on the subject of your book on publishing.

Mr.Stanley UNWIN
40 Museum street
LONDON.W.C.I.

F. IV. 13.

DB/JT/25-2-33 25 FEV 1933

Cher Monsieur Reinhardt,

Je vous remercie de votre confiante lettre. Je vois que vous comprenez fort bien la position que j'ai prise et en suis fort heureux.

Je ne peux mieux faire que vous envoyer à mon tour copie de la lettre que j'adresse à M.GODET, secrétaire général de la Commission nationale suisse de Coopération intellectuelle, Directeur de la Bibliothèque Nationale suisse et Editeur de la bibliographie "Le livre suisse".

La réunion envisagée à Berne n'a pas encore eu lieu car M.GODET, saisi par nous de l'opinion du Börsenverein, doit consulter en ce moment le Président de l'Association des Editeurs de la Suisse allemande dont vous m'avez donné le nom, ainsi que les éditeurs romands et les écrivains.

Je ne manquerai pas de vous tenir au courant.

Au sujet du point de vue que vous m'exposez quant au classement par langues et au classement par pays, permettez moi de vous donner mon impression personnelle.

Il me semble que vous avez parfaitement raison en ce qui concerne la recherche bibliographique, et que là le point de vue essentiel est la langue. Mais il y a une autre position à considérer, c'est celle de la culture, et là on ne peut plus classer par langues. La culture ne se manifeste pas par langues, en effet, mais par pays ou nations. Il n'y a pas une culture anglaise, par exemple, il y a une culture nord américaine, une culture britannique et peut-être bientôt y aura t-il une culture australienne. De même, il n'y a pas une seule culture espagnole: mais une culture ibérique, une culture mexicaine, une culture argentine, bien différentes. Il est fort naturel que chaque peuple revendique le droit d'être représenté par sa culture nationale. Vous ne nierez pas, pour en revenir à l'exemple le plus probant, qu'il existe une littérature nord-américaine, très distincte de la littérature proprement anglaise (ainsi les américains n'ont guère de poètes lyriques et très peu de romanciers psychologues, à part James). Faire apparaître cette distinction est une des tâches de l'historien littéraire. Mais si la distinction apparaît entre les deux littératures nationales, elle apparaît aussi dans le genre et le nombre des traductions éditées dans ces deux pays. Quelle place les traductions

Reinhardt
Jud. Trs C.

Monsieur E.REINHARDT
II Isabellastrasse
MUNICH

.../.

occupent-elles dans la littérature nationale de chacun de ces pays, voila ce qu'il est intéressant de montrer. Les traductions sont une des manifestations de la culture de chacun de ces pays, comme sa littérature en est une autre. Si nous voulons créer un instrument de travail permettant de suivre les influences réciproques des diverses littératures, c'est-à-dire de faire une littérature comparée, nous sommes bien obligés de penser aux littératures et non aux langues, et dès lors d'enregistrer les traductions par littératures et non par langues.

Vous le voyez, on peut donner des arguments très forts, dans un sens comme dans l'autre, en faveur des langues comme en faveur des littératures. La question est très complexe. Mais, vous le savez, si elle a été résolue provisoirement en faveur des pays, c'est dans l'impossibilité matérielle où nous nous trouvions de donner actuellement des listes par langues. Nous pouvons annoncer toutes les traductions paraissant par exemple en France, en Italie, grâce aux bibliographies existant dans ces pays. Mais nous serions bien embarrassés de donner toutes les traductions en langue anglaise ou espagnole faute de bibliographies dans beaucoup de pays relevant de ces langues.

Voila un développement un peu long dont vous m'excuserez. Merci encore de vos amicales interventions. Je pense que nous aurons l'occasion de parler à nouveau de toutes ces questions.

Recevez, je vous prie, cher Monsieur REINHARDT, mes souvenirs bien cordiaux.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Pièce jointe:
Copie d'une lettre à
M.Marcel GODET.

F. N. 13.

DB/JT-25-2-33

25 FEV 1933

Monsieur le Directeur,

Mon collègue, M.SECRETAN, vous a écrit dernièrement pour vous mettre au courant de nos projets d'extension de l'Index Translationum et de la situation délicate dans laquelle nous nous trouvons au sujet de la Suisse.

M.de REYNOLD, Président de la Commission suisse, nous ayant fait observer que la bibliographie "Le Livre suisse" se trouvait dans les conditions requises par nos experts pour l'extension de l'Index Translationum, a estimé qu'il y aurait lieu d'examiner la possibilité de comprendre la Suisse en juillet prochain parmi les nouveaux pays figurant dans notre répertoire.

M.SECRETAN vous a fait part de la position prise par le Börsenverein de Leipzig, avec qui nous avons, jusqu'ici, travaillé, et avec qui nous désirons travailler d'accord.

Dans ces conditions, il nous est apparu que la décision à prendre vous incombait à vous-même comme Directeur de la Bibliothèque nationale et éditeur de la Bibliographie suisse, après entente avec les milieux intéressés, associations d'éditeurs et de libraires de la Suisse allemande et de la Suisse romande, et des écrivains suisses.

J'ai depuis lors reçu deux lettres d'un des administrateurs du Börsenverein, qui me prouvent que cette organisation se préoccupe de la question.

Je me rendrai probablement en Suisse au début de la semaine prochaine. Je me permettrai, dans ce cas, de vous donner un coup de téléphone pour vous demander un rendez-vous au cours duquel nous pourrions nous entretenir de la question.

Veuillez agréer, je vous prie, Monsieur le Directeur, l'assurance de mes sentiments de meilleure considération;

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur Marcel CODET
Directeur de la
Bibliothèque nationale suisse
BERNE

Codet
Bibl. nationale suisse
Ind. Trans(...

F. IV. 13.

DEPOSE

W.J/J.T-27-2-33

28 FEV 1933

Cher Monsieur Kuntze,

Je vous serais infiniment reconnaissant de bien vouloir me faire parvenir les adresses des éditeurs suivants, le plus rapidement possible:

C.H.Beck, à München.

Borelius, Gleerupska Univ.Bokh, à Lund (Suède).

Bücher-gilde Gutenberg, Berlin (Allemagne).

Bücher Kreis (Der), Berlin.

Buchgemeinde (Die), Berlin.

Deutscher Staatsverl.

Deutscher Theater-Verl., Leipzig.

Dülmen, Laumann, Venloo (Pays Bas).

Emailwaren-Industrie, Duisburg (Allemagne).

Greiner, Fr., Sonneberg i.Thür (Allemagne).

Herz-Jesu-Sekretariat, Freiburg (Suisse).

Hist.-Polit.Verl., Berlin (Allemagne).

Hoffmann u Campe, Hamburg (Allemagne).

Kulturelle Verlagsges, Berlin.

Staatl.Verl.Anst., Prag (Tchecoslovaquie).

Verlag d.internat.Gewerkschaftsbundes, Berlin.

Verlagsgenossenschaft ausländ.Arbeiter, Moscou (U/R.S.S.).

Waldkauzdr. d. Odenwaldschull, Heppenheim (Allemagne).

Zmatlik & Palicka, Prag-Letna (Tchecoslovaquie).

En vous remerciant par avance, je vous prie de croire, cher Monsieur Kuntze, à mes sentiments les meilleurs.

Bibliogr. de la traduction
Deutsche Bücher

Monsieur KUNTZE
c/o Deutsche Bücherei
LEIPZIG

FIV.13

CÁMARA OFICIAL DEL LIBRO DE MADRID
SAN SEBASTIÁN, 2

DÉPOSÉ

-1 MARS 1933 - 042.142
Répondu le 3-3-33

Monsieur V. Jahier
"Institut International de Cooperation Intellectuelle"
P A R I S. - (Francia)

Muy Sr. nuestro: Conforme le prometimos en nuestra carta fecha 13 del corriente, tenemos la satisfacción de enviarle la adjunta nota conteniendo los datos que hemos podido lograr de los editores.

Con este motivo le saluda atentamente

EL SECRETARIO GENERAL

24 de febrero de 1933.

CÁMARA OFICIAL DEL LIBRO
REGISTRO
FEB 1933
14507
MADRID

IND

Camara Oficial Bibliogr. de la Trad.

CÁMARA OFICIAL DEL LIBRO DE MADRID

SAN SEBASTIAN, 2

LISTA DE OBRAS SOLICITADAS

ARDEL (Henri).-Mi primo Gerardo. Traducción del frances por J. Alvarez.

CHANTEPLEURE (G.).-La aventura de Huguette. Traducción del frances por J. Alvarez

DELMAR (E. C.).-El secreto del contador de Gas.- Es obra española y E. C. Delmar es el seudónimo de Julian Amich.

GLYN (Elinor).-El precio de las cosas.- Traducción del inglés por J. Alvarez.

" " .-Su hora.- Traducción del inglés por Manuel Vallve.

GRANDCHAMP (J.)-Fidelidad.-Traducción del francés por Aurora Balarí.

HAMILTON (Bernard).-Su reina.-Traducción del inglés por Manuel Vallvé.

MERREL (Concordia).-La sombra de los Masón.- Traducción del inglés por E. Toda Valcarcel.

RINEHART (Mary Roberts).- El intermedio de la vida.- Traducción del inglés por Manuel Vallve.

" " " .- El misterioso K. Traducción del inglés por Manuel Vallve.

JAURES (Juan).- El nuevo ejercicio. Traducido del frances por J. Campo Moreno

NIETZCHE (Federico).- Mas alla del bien y del mal.- Traducido del aleman por Eduardo Ovejero.

" " .- La voluntad del dominio.- Traducido del aleman por Eduardo Ovejero.

DICKENS (Carlos).- Las campanas.-Truducción del inglés

RICHET (Charles).- El porvenir y la premonición.- Traducción del francés.

SWIFT (Jonathán).- Los viajes de Gulliver a Liliput y Brodignac.- Del inglés.

WAGNER (Ricardo).- Más historias de Wagner.- Es adaptación.

BOSSUET .-Oraciones funebres,- Traducción del francés por Francisco Navarro Calvo.

CÁMARA OFICIAL DEL LIBRO DE MADRID

SAN SEBASTIAN, 2

SHILLER (F. de).- Don Carlos, Infante de España.-Traducción del alemán por Eduardo Mier.

SHAKESPEARE (G.).- Romeo y Julieta.- Traducción del inglés por Guillermo Macpherson.

EPICETO.-Máximas. MARCO AURELIO.-Pensamientos. BOECIO.- De la consolación por la filosofia.-En español.

HELLIS (E.).-El amor sáfico a traves de los tiempos.- Traducción del francés por Boris Bureba.

LUDWIG (Emil).- Stalin.- Traducción del alemán por Manuel Pumarega.

MAQUET (Augusto).- La bella Gabriela.-Traducción del francés por Arturo Costa.

DOSTOIEWSKY (Fedor).- Los hermanos Karamazoff.- TRaducida del ruso por Joaquin Zamacois.

VERNE (Julio).- Una invernada en los hielos.- Traducción del francés por F. Cabañas Ventura.

" " .- Veinte mil leguas de viaje submarino.-Traducción del francés por Miguel Bartual.

==========

F. IV. 19

DANSK BOGHANDLERTIDENDE

REDAKTIONEN

KØBENHAVN, Ø den 18 Febr 1933
ABILDGAARDSGADE 47
TLF. ØBRO 2543 v

Répondu 23 février

27 FEV 1933 - 042.081
Répondu le 23.2.33

Monsieur D. Braga

Paris

Monsieur,

En réponse à votre demande dans votre lettre de 11 Janvier je dois vous informer d'abord que la liste danoise de livres, publiée dans „Dansk Boghandlertidende" n'est pas rédigée par la rédaction, mais la librairie G. E. C. Gad (København, Vimmelskaftet 32) a bien voulu la mettre à la disposition de notre journal.

J'ai confiré avec ladite maison des modifications que vous proposez:

Dans le cas où les éditeurs danois réalisseraient le principe d'indiquer toujours sur le feuillet du titre d'une traduction le titre original, ce qui est d'ailleurs le plus souvent le cas, il y aurait lieu aussi de les indiquer toujours dans la liste des livres.

Les libraires danois ne renonceront certainement pas à l'ordre alphabétique dans la liste danoise, et l'étendre par une liste systématique demandera des frais qu'il ne sera guère possible de couvrir à présent.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations très distinguées

Christian König

Dansk Boghandlertidende
Bibl. de la traduction
Ld. Trol...

F IV 13

V.J/J.T-21-2-33

23 FEV 1933

Monsieur le Directeur,

Je reçois votre lettre du 18 février et suis heureux que nous puissions collaborer pour l'établissement des listes des traductions danoises dans l'Index Translationum.

J'espère que les éditeurs comprendront toute l'importance qu'il y a à donner le titre de l'ouvrage original et qu'ils voudront bien nous seconder dans notre tâche.

Pour ce qui est du classement par matières, je me permets de vous signaler un système qui laisserait subsister le classement par ordre alphabétique auquel les éditeurs et libraires danois paraissent tenir. Il s'agirait d'adopter celui qu'emploie, par exemple, la bibliographie tchèque et que va adopter la bibliographie américaine; il consiste à faire figurer à côté de chaque notice (les notices étant classées par lettres alphabétiques) un signe - en l'occurence un numéro et une lettre- indiquant la rubrique à laquelle appartient l'ouvrage. A la fin de la liste un tableau des signes et des rubriques correspondantes permet aux lecteurs de trouver à quelles rubriques appartiennent les ouvrages qui les intéressent.

J'attire votre attention sur l'intérêt que présente un classement par matières pour votre bibliographie même, en dehors de tout rapport avec l'Index Translationum.

Au cas où il vous serait impossible de procéder à ce classement, pourriez-vous, lors de la publication de chacun des numéros de votre bibliographie, nous envoyer un exemplaire sur lequel, pour ce qui concerne les traductions, un classement par matières aurait été indiqué à la main: c'est-à-dire que, devant chaque notice de traductions serait inscrite la lettre de la rubrique correspondante de l'Index Translationum. Ces rubriques sont:

A)Philosophie, Religion.- B)Droit, Sciences sociales, Pédagogie.- C)Sciences, Sciences appliquées.- D)Histoire, Géographie.- E)Lettres, Arts.- F)Divers.

Monsieur le Directeur de
DANSK BOGHANDLERTIDENDE
Abildgaardsgade 47
COPENHAGUE (Danemark)

../..

Dansk Bokhandlerstidende
Bibliogr. de la Trad.
Ind. Int.

Nous nous excusons de vous demander ce petit travail supplémentaire, mais ne possédant pas les ouvrages annoncés, il nous serait souvent difficile de classer un volume dans telle ou telle rubrique en nous guidant d'après le titre.

Nous espérons qu'il vous sera possible de nous apporter votre concours et en vous remerciant par avance, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de nos sentiments distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

FIV. 13

R. Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze

Firenze ~~xxxxx~~ le 22 février 1933: XI

A Institut International de Cooperation Intellectuelle. Sect. ~~des~~ relations littéraires.

PARIS.

25 FEV 1933 - 042.047

Prot. N.° Allegati Risposta al foglio del 9 Febbraio

Répondu le 1.7 Paris DB/JT- Pos 8-2-33.- N.°

OGGETTO

Monsieur ,

J'ai bien reçu votre aimable lettre du 9 dernier et je tiens à vous informer qu'en effet dans quelque cas (c'est à dire quand l'éditeur n'indique pas lui même s'il s'agit d'une réimpression) le Bulletin ne peut pas vous procurer des reinsegnements surs pour votre statistique des traductions.

Je crois que cela se présente assez rarement, mais je suis à votre disposition, quand vous en trouverez l'opportunité, pour accomplir une vérification périodique d'après les listes que vous voudrez bien me faire parvenir.

Je vous suis bien reconnaissant pour l'intérêt que vous demontrez pour mon activité et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de ma considération la plus distinguée.

Il Bibliotecario Direttore
Angelo Bruschi

INDEX
Bruschi
Bibliographie de la trad.

POST CARD

24 FEV 1933 - 04 2 (34)

Répondu le

Mons. D. Braga,

International Institute of International
Co-operation,

2, Rue de Montpensier,

PARIS,
FRANCE.

FIX.13

George Allen & Unwin Ltd

Ruskin House, 40 Museum Street, London, W.C.1

...one: Holborn 8577 (2 lines) *Telegrams: Deucalion, Westcent, London*

22nd February, 1933.

I am most grateful for your letter of the 18th and its enclosure. The latter is admirably drafted and will answer my purpose perfectly. Needless to say I shall urge that a resolution on the lines suggested be passed.

Scarby Unwin

Unwin
congress ind.
des idiotismes

DÉPOSÉ

FIV.13

ERNST REINHARDT · MÜNCHEN
Verlagsbuchhandlung

Schellingstraße 41 · Postscheck-Konto München Nr. 6117 · Schweiz: Basel V 6815
Bankkonto Nr. 30180 Deutsche Bank Filiale München · Telefon Nr. 27059

Neue Adresse: Jsabellastraße 11

24 FEV 1933 - 012.037
Répondu le 2-33

20. Februar 1933

An das Institut de Cooperation intellectuelle

Paris

Sehr geehrter Herr Braga,

Durch Herrn Dr. Oldenbourg erfahre ich heute, dass mein Brief vom 8. Februar an Sie noch nicht abgegangen ist. Er liegt bei Herrn Dr. Uhlendahl, dem Herausgeber der Deutschen Nationalbibliographie, der sich aus technischen Gründen durchaus nicht mit dem Gedanken abfinden will, dass der Index translationum nach den willkürlichen Grenzen der Politik eingeteilt werden soll , während doch die Sprache die gegebene Grenze ist, wie ich das ja auch in mündlichen und brieflichen Ausführungen stets betont habe.

Da Herr Dr. Uhlendahl mir meinen Brief noch nicht zurückgesandt hat, so sende ich Ihnen einen Durchschlag, aus dem Sie meine Stellungnahme ersehen. Wie Sie sehen ist der Unterschied zwischen mir und Dr. Uhlendahl nur der, dass ich liebenswürdig, aber inkonsequent bin, während er komsequent, aber vielleicht ein wenig unliebenswürdig ist. Er hat aber mildernde Umstände, weil er Sie nicht persönlich kennt.

Entscheiden Sie nun bitte selbst, wer von uns beiden Recht hat. Aussachlichen Gründen muss man wohl unbedingt Dr. Uhlendahl Recht geben.

Wie auch Ihre Entscheidung ausfallen möge, so können Sie damit rechnen, dass ich nach wie vor das für Sie tun werde, was in meinen Kräften steht.

Reinhardt Bibliogr. de la trad.

Wenn ich Herrn Dr. Uhlendahl, mit dem ich mündlich gesprochen habe, noch eine schriftliche Antwort abringen kann, so werde ich sie Ihnen senden. Herr Dr. Oldenbourg macht keine Schwierigkeiten steht aber sachlich durchaus auf dem Boden von Dr. Uhlendahl.

Mit den besten Grüssen

Ihr ergebener

Meinhof

8. Februar 1933

An das Institut de Coopération intellectuelle
Paris

Sehr geehrter Herr Braga,

Ich habe Ihnen in meinem letzten Schreiben den grundsätzlichen Standpunkt so nachdrücklich vor Augen geführt um Ihnen zu erklären, dass die Frage für uns nicht von nebensächlicher Bedeutung ist. Auch in andern Ländern ist die Sprache von entscheidender Wichtigkeit, denn das Uebersetzungsrecht wird doch immer für ein Sprachgebiet und nicht für ein Land gegeben. Wenn ich z. B. ein Recht nach Spanien gebe, so weiss ich ganz genau, dass der Verleger damit rechnet die Hälfte der Auflage in Südamerika abzusetzen Der umgekehrte Fall mit Argentinien usw kommt allerdings selten vor, ist aber durchaus denkbar. Ich verstehe aber, dass die kleinen Länder neben der grossen durch die Sprache bedingten gemeinsamen Literatur noch eine kleine politisch-nationale haben, die sie getrennt darbieten wollen.

Wird dieses Bedürfnis empfunden, so sollte es vom Index respektiert werden, ich würde Ihnen aber raten nicht die Bibliothekare und die Schriftsteller in erster Linie zu hören, denn die Buchhändler haben praktische Erfahrungen, die für Sie viel wertvoller sind als Theorien.

Wünscht die Kommission, die Sie in Bern zusammenrufen wollen, dass die Schweiz im Index getrennt aufgeführt wird, naturgemäss wieder nach Sprachen gesondert (Also 3 genauer 4 Sprachen!) , so würde ich Ihren Vorschlag 3 für einen gangbaren Weg halten: der eigentliche Titel würde unter Deutschland erscheinen, unter Schweiz nur ein Hinweis auf die Nummer mit kurzer Titelangabe. Dadurch wäre die Bedeutung der Sprache gewahrt und gleichzeitig das Bedürfnis der kleinen Nationen befriedigt.

So lange sie in den Index nur die grösseren Länder aufnehmen, welche eine eigene Bibliographie haben, kommen Sie mit Ihrer Einteilung nach politischen Ländern durch, je weiter sie in den Unterabteilungen aber gehen umso schwieriger wird es für Sie werden und schliesslich müssen Sie sich an die Sprache halten, was ich von Anfang an für das richtige gehalten habe, denn die Sprache kennzeichnet ein Buch, nicht das Land in dem es erschienen ist.

Ich hoffe, dass ich mich nunmehr deutlich ausgedrückt habe und sende diesen Brief an Herrn Dr. Oldenbourg und Dr. Uhlendahl mit der Bitte auch ihrerseits dazu Stellung zu nehmen.

In vorzüglicher Hochachtung

F. IV. 13.

WJ/JT-

20 FEV 1933

Cher Monsieur Williams,

Je vous serais infiniment reconnaissant de bien vouloir me donner quelques renseignements au sujet de traductions anglaises qui doivent figurer dans le N°4 de l'Index Translationum.

Vous annoncez, dans le N° du 25 novembre 1932 du Publisher and Bookseller:

MOFFATT. J., The new Testament.

Je pense qu'il ne s'agit pas d'un ouvrage sur le Nouveau Testament mais bien d'une traduction du Nouveau Testament, par Moffatt.

Le même cas se présente dans le N° du 30 décembre:

BICKERSTETH, The Paradis of Dante Aligheri.

Je me permets également de vous indiquer quelques titres d'ouvrages qui sont aussi des traductions mais qui ne sont pas annoncés comme tels dans votre bibliographie; s'il s'agit tout simplement de réimpressions d'anciennes traductions nous ne les annoncerions pas dans l'Index Translationum, mais s'il s'agit de nouvelles traductions nous serions heureux de le savoir et de connaître le nom des traducteurs.

N°du 28 octobre.- BAUM, Vicki, Helene.

BAUM, Vicki, Results of an Accident.

LEBLANC, The Tremendous Event.

GENEVOIX, M., The Life story of a Cat.

GERBAULT, A., In quest of the Sun.

N° du 25 novembre.- CASANOVA, My Life and Adventures.

GORKI, Maxim, Days with Lenin.

MAUDUIT (Vicomte), Private Views.

HOMER, The Odissey.

.../.

INDEX

Williams.
Bibl. de la trad.
Publisher and Bookseller

M. GEOFFREY WILLIAMS
12, Warwick Lane
LONDON;

MORAND, P., Orient Air Express.

N° du 30 décembre.- DUMAS, A., Three Musketers and Twenty years.

MAUPASSANT, Guy (de), Master Passion.

Avec mes remerciements, je vous prie d'agréer, cher Monsieur Williams, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

(V.Jahier)

F IV. 13.

DB/JT-I5-2-53

15 FEV 1953

Monsieur le Secrétaire Général,

J'ai bien reçu votre lettre du 7 février en réponse aux questions que je vous ai posées relativement à l'Index Translationum.

Je pense en effet comme vous qu'il est complétement inutile de demander à "Svensk Bokhandelstidning" d'adopter un classement par matières puisque nous trouvons celui-ci dans "Svensk Bokförteckning"!

Je vous remercie par ailleurs de la démarche que vous avez bien voulu faire auprès de l'Association des Editeurs, et j'espère qu'à la suite de vos conversations les éditeurs suédois nous donneront les références demandées.

La question est donc maintenant au point et nous aurons le plaisir de publier dès le mois de juillet prochain, dans l'Index Translationum, les listes des traductions parues en Suède.

Agréez, je vous prie, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma parfaite considération.

(H.Bonnet,
Directeur)

Monsieur I.C.A.COLLIJN
Secrétaire général de la Commission
nationale de Coopération Intellectuelle
c/o Bibliothèque Royale
STOCKHOLM

Collijn
I. N. Théodore
Bibl. de la Trad.

487
150
654

F. IV. 13.

DB/JT-15-2-33

15 FEV 1933

Monsieur,

Vous connaissez certainement l'Index Translationum, nouvelle publication bibliographique de l'Institut International de Coopération Intellectuelle. Nous vous envoyons du reste, par ce même courrier, le dernier numéro qui vient de paraitre.

Comme vous pourez le constater, dans ses premiers numéros l'Index Translationum a mentionné les traductions parues dans les pays suivants: Allemagne, Espagne, Etats-Unis, France, Grande Bretagne et Italie.

Nous avons l'intention, à partir du mois de juillet prochain, de publier les listes des traductions parues dans un certain nombre d'autres pays, parmi lesquels nous serions heureux de comprendre la Suède.

Nous comptons utiliser à cet effet les listes paraissant dans Svensk Bokhandelstidning en raison de leur publication hebdomadaire, mais ces listes ne comportant pas de classement par matières nous désirerions les compléter à cet égard à l'aide du Svensk Bokförteckning que vous éditez.

Nous vous serions donc tout-à-fait reconnaissants de bien vouloir nous faire parvenir régulièrement les exemplaires de votre bibliographie, et de nous adresser dès à présent les numéros de janvier et de février 1933, qui nous permettraient de nous mettre au travail sans tarder.

Nous nous ferons un plaisir de vous inscrire, du reste, au service de l'Index Translationum.

Avec tous nos remerciements, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

Arweson

Bibl. de la Trad.

Monsieur Oscar ARWESON
Svenska Bokhandlareföreningen
Appelviken, via Stockholm
(Suède)

(D.Braga)

Deutsche Bücherei

Gegründet 3. Oktober 1912

Zentralsammelstelle des deutschsprachigen Schrifttums

Leipzig C 1, Deutscher Platz · Ortsruf: 64471, 63068 · Sächsische Staatsbank, Leipzig · Postscheck: Leipzig 54053

Herrn Dr. B r a g a
Institut International
de Coopération Intellectuelle

P a r i s (1er)
Rue de Montpensier
(Palais Royal)

17 FEV 1933 · 041.914
Répondu le 1.2.

Ihre Zeichen	Ihre Nachricht vom	Unsere Zeichen	Tag
DB/JT-7(2(33	8.2.33	NB:B	15.2.33

Betrifft

Sehr geehrter Herr Doktor!

Im Auftrag von Herrn Direktor Dr.Uhlendahl, der Ihnen für Ihre gefällige Zuschrift vom 8.dieses Monats bestens danken und sich verbindlichst empfehlen lässt, beehre ich mich mitzuteilen, dass Ihrem Wunsche entsprechend die in Maschinenschrift oder nach maschinenschriftlicher Vorlage vervielfältigten Übersetzungen, insbesondere die Bühnenmanuskripte, sowie die Firmenschriften künftig nicht mehr gekennzeichnet werden.

In ausgezeichneter Hochachtung

Rüppert

Bibliothekar und Schriftleiter
der Deutschen Nationalbibliographie Reihe B

INDEXE

Uhlendahl
Bibliogr. de la traduction

Din K 5 A 4 VI 31:10 000

FTk 13

42 RUE DE L'YVETTE. XVIe

+

17 FEV 1933 * 041,876
Répondu le 17-2-33

Cher Monsieur

Je me ferai un plaisir de remettre à votre disposition la petite documentation que j'ai réunie en U.R.S.S. sur les bibliographies des traductions.

J'ai apporté tous les index et livres, qui m'ont été donnés, à l'Institut dès mon retour de voyage. Avec l'aide de notre charmante amie Mlle Girard, nous les retrouverons facilement

Voici, en attendant,

INDEXE
Girard

la partie de mon rapport relative
à la question qui vous intéresse

Veuillez agréer, Cher Monsieur,
l'expression de mes sentiments les
plus cordiaux et sévères

René Paray

DÉPOSÉ

F. IV. 13.

DB/JT-16-2-33

15 FEV 1933

Monsieur,

Vous connaissez certainement l'Index Translationum, nouvelle publication bibliographique de l'Institut International de Coopération Intellectuelle. Nous vous envoyons du reste, par ce même courrier, le dernier numéro qui vient de paraitre.

Comme vous pourrez le constater, dans ses premiers numéros l'Index Translationum a mentionné les traductions parues dans les pays suivants: Allemagne, Espagne, Etats-Unis, France, Grande Bretagne et Italie.

Nous avons l'intention, à partir du mois de juillet prochain, de publier les listes des traductions parues dans un certain nombre d'autres pays, parmi lesquels nous serions heureux de comprendre la Suède.

Nous comptons utiliser à cet effet les listes paraissant dans Svensk Bokhandelstidning en raison de leur publication hebdomadaire, mais ces listes ne comportant pas de classement par matières nous désirerions les compléter à cet égard à l'aide du Svensk Bokförteckning que vous éditez.

Nous vous serions donc tout-à-fait reconnaissants de bien vouloir nous faire parvenir régulièrement les exemplaires de votre bibliographie, et de nous adresser dès à présent les numéros de janvier et de février 1933, qui nous permettraient de nous mettre au travail sans tarder.

Nous nous ferons un plaisir de vous inscrire, du reste, au service de l'Index Translationum.

Avec tous nos remerciements, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments les plus distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

INDEX

Arweson
Ind. Tr. . . .

Monsieur Oscar ARWESON
Svenska Bokhandlareföreningen
Appelviken, via Stockholm
(Suède)

(D.Braga)

F. IV. 13.

16 FEV 1933

DB/JT-16-2-33

Dear Mr.Unwin,

I am enclosing a note which, I think, will be of use to you for the communication which you are to make to the Publishers'Congress in June.

I would call your attention to the fact that M.Vandeveld's letter, of which you were good enough to send me a copy, refers only to a communication containing no conclusions. It would seemsdesirable, however, that the Congress should vote a recommendation along the lines of my proposal submitted elsewhere; but if this were likely to give rise to any difficulties for you, I will, of course, not press the point.

Believe me to be,

Yours sincerely,

(D.Braga)

Monsieur STANLEY UNWIN
40 Museum street
LONDON.W.C.I.

Stanley Unwin

DEPOSIT

F. IV. 13.

DB/JT-15-2(33

Dear Mr.Melcher,

It was with considerable pleasure that I read your letter of February Ist, informing me that you had taken the necessary steps for the introduction of a classification according to subject-matter in "The Publishers' Weekly".

The system which you have adopted and which in no way affects the purely alphabetical arrangement of entries is already used by other countries; the Bibliography of Czechoslovakia, for example, brought it into operation last january.

Your valuable collaboration is a source of great satisfaction for me.

Believe me to be,

Yours sincerely,

(D.Braga)
Adviser on Literary Questions.

Melcher

Mr.F.G.MELCHER
The Publishers'Weekly
62,West 45th street,
NEW YORK CITY, N.Y. U.S.A.

DEPOSE

F·IV·13

1/FEV/1963

DB/JT-I7-2-33

Cher Monsieur,

Merci mille fois de la copie du rapport que vous avez bien voulu m'envoyer. J'ignorais l'existence de ce document.

Les renseignements que vous nous donnez sont fort précis et je vais m'adresser à l'Institut Bibliographique et à la Chambre du Livre de Moscou.

Avec mes remerciements, veuillez agréer, je vous prie, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

(D.Braga)

Monsieur Pierre PARAF
42,rue de l'Yvette
PARIS (16°)

Paraf
Bibl. de la Traduction

Fig. 13

CÁMARA OFICIAL DEL LIBRO DE MADRID

20 FEV 1933 - 041.935
Répondu le 8-2-33

Ref.
Nº V.J./J.T.-9-2-33.

Monsieur V. Jahier
"Institut International de Cooperation Intellectuelle"
P A R I S. - (Francia)

Monsieur: Nous avons prié, aux Editeurs des ouvrages dont vous parlez, de nous dire ce que vous interesse pour l'Index Translationum.

J'ai le peur de ne reçevoir pas la reponse avec la rapidité demandee. Aussitot qu'elle nous arrive, je serais tres satisfait de vous l'envoyer.

Agreez, Monsieur, les salutations plus sinceres,
LE SECRETAIRE GENERAL.

13 de febrero de 1933.

CÁMARA OFICIAL DEL LIBRO
REGISTRO
24 FEB. 1933
Nº 14.458
MADRID

INDEX

Cámara Oficial del Libro
Biblioteca de la Federación

FVC.13

OFFICE OF THE
PUBLISHERS' WEEKLY
LIBRARY JOURNAL
BOOK REVIEW
BOOKS OF THE MONTH
TRADE LIST ANNUAL

THE Publishers' Weekly
The American Book Trade Journal

R. R. BOWKER CO.
PUBLISHERS
62 West 45th Street
New York
TELEPHONE MURRAY HILL 2-0150

February 1, 1933

16 FEV 1933 - 041.810
Répondu le 16-2-33

Mr. D. Braga,
International Institute of Intellectual Cooperation,
2, Rue de Montpensier,
Paris, France.

Dear Mr. Braga:

I think we have in mind now the best way to again improve our Weekly Record so as to be valuable to your office and to others. We are developing a series of symbols which will be put in the same corner of our entries as the stars have been put. These two-letter symbols will indicate classifications of books according to the classifications that are used in our monthly and annual summaries. I think this idea would be carrying out your plan and be of aid to all who use the P. W. We expect this program will go into effect in the course of a few weeks when we are satisfied that we have just the right symbols.

Yours very truly,

Frederic G. Melcher

Editor.

FM/LM

INDEXE

Melcher
Publishers
Weekly
Bibliogr. de la
Coopération

F. IV. 13.

14 FEV 1933

Nagyságos dr.Szántó Andor urnak,
a Corvina szerkesztőjének
Magyar utca 5o
BUDAPEST IV.

Igen tisztelt szerkesztő ur,

mint a fenti intézet egyetlen magyar tagja bátorkodom Önnek irni a célból, hogy a napokban Braga kollégám által az Index translationum magyar anyaga ügyében irt levelet kedves figyelmébe ajánljam. Felesleges hangsulyoznom, hogy Magyarországnak e nemzetközi kiadványba való felvétele csak használhat a magyar könyvipar külföldi jóhirének s hogy épen ezért a Corvinának még áldozatoktól se szabadna visszariadnia, hogy a magyar fejezet oly tökéletes legyen, amilyen csak lehet, különösen, amikor az Index translationumtól kért módositások a Corvina nivóját bibliografiai szempontból csak emelni fogják. A német, francia, olasz, angol és amerikai hivatalos bibliografiai organumok a legnagyobb készséggel járnak az intézet kezére a náluk megjelent forditások jegyzékének összeállitásában. Braga kollégám levele világosan megjelöli azt a két főpontot, ahol a Corvina adatai kiegészitésre szorálnak. Az egyik a forditások tárgyszerinti csoportositása, a másik a forditott mü eredeti cimének s nyelvének feltüntetése (ezt persze a kiadóknak kellene a cimlapon feltüntetniök s én meg vagyok győződve, hogy a Corvina hathatósan tudna e tekintetben közbenjárni). Jól tudom, hogy a Corvina az ujonnan megjelent könyveket kiadók szerint csoportositja s nem tudom, hogy a jelenlegi anyagi eszközök birtokában közölhetne-e egy második, tárgyszerinti könyvjegyzéket. Azonban volna egy megoldás. Tekintve, hogy az ujonnan megjelent magyarnyelvü forditások száma aránylag nem tul nagy, talán nem kérnénk valami lehetetlent, ha arra kérnék a Corvinát, hogy a forditások tárgyszerint csoportositott jegyzékét nekünk havonta kéziratban megküldeni sziveskedjék. Braga kollégám leveléhez mellékelve volt azon adatok jegyzéke, amelyeket az Index translationum mindenegyes forditásról közölni akar. A levél közli az Index hat tárgykategoriáját; elég volna e tekintetben, ha a Corvina által összeállitott havijegyzékben felsorolt minden egyes könyv elé a megfelelő kategoria betüjét(a-f) illesztené a szerkesztőség. Ha azonban szerkesztő ur ugy gondolja, hogy e havi jegyzékek összeállitása a Corvinának anyagi okokból nem áll módjában, akkor megkisérelném e munkát itt magam elvégezni.Ez esetben azonban arra kérném szerkesztő urat, hogy a nekem küldött Corvina példányban az egyes forditások elé vörös ceruzával kegyeskedjék a megfelelő kategoria betüjét feltüntetni. S mindenesetre kérném a január 1-től a mai napig megjelent forditások jegyzékét nekem megküldeni, a mai naptól kezdve aztán magam fogom jegyezni a forditásokat a fenti módon küldött Corvinák alapján.

Megjegyzem, hogy az Index translationum felsorolja a magyar kiadóknál megjelent nemmagyarnyelvü forditásokat is, mint pl. egy magyar költő Budapesten kiadott francia vagy német forditását.

Szives válaszát kérve s fáradozását előre is hálásan köszönve vagyok az igen tisztelt szerkesztő urnak kész hive

Szanto Andor
Bibl. de la Trad.

Lajta

FTC. 13

THE PUBLISHER and BOOKSELLER

J. WHITAKER & SONS, Ltd.
PROPRIETORS OF
Whitaker's Almanack
Whitaker's Peerage
Whitaker's Cumulative Book List
The Stationery Trades' Journal
Current Literature
The Reference Catalogue
&c., &c.

The Official Organ of the Book Trade of the United Kingdom

(Incorporating The Bookseller, Simpkin's Bulletin of New Books and Bent's Literary Advertiser established in 1802)

Telephones: CENTRAL 4478 and CITY 1930

Telegrams: WHITMANACK LONDON

12 WARWICK LANE, LONDON, E.C. 4

THE PUBLISHER AND BOOKSELLER
is issued under the direct authority and control of the Publishers' Association and the Associated Booksellers of Great Britain and Ireland

February 10th 19 33

15 FEV 1933

Répondu le A.R.

Monsieur D. Braga,
Institut International de Cooperation Intellectuelle,
Rue de Montpensier, 2
PARIS. (Ier)

Dear Monsieur Braga,

Thank you for your letter of the 9th inst., about particulars of books not given in our lists.

I am handing on what you say to those who do the compiling so that due attention may be paid to your wishes.

Yours very truly,

GEOFFREY S. WILLIAMS,
Editor.

Williams
Publisher and Bookseller
Bureau de la Presse

FTC/3

Telegrams: "Deucalion, Westcent, London" *Telephone: Holborn 8577 (2 lines)*

George Allen & Unwin Ltd

PUBLISHERS & EXPORTERS

All communications to be addressed to the Company

40, *Museum Street,*
London, W.C.1

16 FEV 1933 - 041.842
Répondu le 16-2-33

Mons. D. Braga,
International Institute of Intellectual
Co-operation,
2, Rue de Montpensier,
PARIS.

10th February, 1933.

Dear Mr. Braga,

You may remember that, as the outcome of the last meeting in Paris of the International Commission of the International Publishers' Congress, it was agreed that, at the forthcoming Congress in Brussels in June next there should be a brief statement concerning the Index Translationum. I attach hereto a copy of a letter on the subject which I have just received from the President and Secretary of the Commission d'Organisation which speaks for itself. You will remember that I said I should rely upon you to provide me with a brief statement of the position. What is wanted is a resumé of what has been achieved since the resolution passed at the International Publishers' Congress at Paris and what it is desirable should still be done, particularly by publishers and their organisations.

Yours sincerely,

Stanley Unwin

ENC.

Unwin
Congrès int. des éditeurs
Bibliogr. de la traduction

P.S. Just back from Switzerland
a reply to your welcome personal note follows.

COPY

Congrès International des Editeurs.

Bruxelles, le 31 janvier, 1933.

Monsieur et honoré Confrère,

La Commission internationale ayant, dans sa séance du 19 novembre 1932, confirmé la décision prise au Congrès de Paris de tenir la Xe session à Bruxelles en 1933, notre Commission s'occupe de la réalisation de la mission qui lui a été confiée.

La date du Congrès a été fixée du 18 au 22 juin prochain. Moins de cinq mois nous en sépare, la question qui nous paraît présenter le plus d'urgence est celle du choix définitif des rapporteurs et de la rédaction des rapports, afin que ceux-ci nous parviennent en temps opportun.

Parmi les sujets inscrits à l'ordre du jour, figure celui que vous avez proposé:

De l'établissement d'une bibliographie des traductions.

La Commission internationale du Congrès, dans sa séance du 18 novembre, a décidé que ce sujet ne devait pas nécessairement faire l'objet d'un rapport, mais qu'il serait intéressant cependant qu'il soit présenté sous forme de communication sans conclusion. Elle a exprimé le désir que vous vous chargiez de la rédiger.

Nous espérons que vous voudrez bien accepter sa proposition et nous vous serons très obligés de nous faire

parvenir votre Note pour le 15 avril au plus tard, afin qu'elle soit imprimée en temps opportun.

Dans l'attente de votre réponse, veuillez agréer, Monsieur et honoré Confrère, l'expression de nos sentiments les plus distingués.

Le Secrétaire

(Signed) Roger Bruylant

Le Président

(Signed) Ernest Vandeveld.

A. M. Stanley Unwin,
Editeur,
LONDRES.

{ Extrait du rapport de mission de Pierre Paraf à l'Institut International de Coopération Intellectuelle

BIBLIOGRAPHIE DES TRADUCTIONS

La production considérable des livres a provoqué en U.R.S.S. la création de nombreux instituts bibliographiques, dont l'autonomie administrative varie suivant les pays de l'Union et qui sont tous placés sous le contrôle et la direction de l'Etat (En Ukraine à Kharkov, en Russie blanche à Minsk, en Azarbajdjan à Bakou).

Nous avons transmis le questionnaire de l'Institut relatif aux bibliographies des traductions aux deux Instituts bibliographiques les plus importants de l'Union :

1°) L'Institut bibliographique de Moscou, qui s'occupe de bibliographie critique et raisonnée et qui est destiné à informer les bibliothèques des universités, des usines, des Kolkhoses de toutes les nouvelles publications, avec les commentaires, les recommandations ou les réserves qu'elles comportent.

2°) La Chambre centrale du Livre (Kniznaj a Palata), qui centralise toutes les publications, livres, "journaux" (ce qui correspond en français à périodiques) et "gazettes" (ce qui correspond en français à journaux) et en publie régulièrement la nomenclature.

Nous transcrivons ci-dessous les réponses qui nous ont été faites au questionnaire de l'Institut.

1) Il existe plusieurs bibliographies périodiques de la librairie ayant un caractère officiel et publiées par l'Institut bibliographique (Koumeski Most 13, Moscou) et par la Chambre du Livre (Novinski Boulevard, Moscou).

Ces bibliographies paraissent en principe tous les cinq jours.

2) L'obligation du dépôt légal existe en U.R.S.S. La Chambre du Livre reçoit 36 exemplaires de chaque livre ou périodique nouveau, 4 exemplaires des affiches, annonces de théâtre, etc.. et 14 exemplaires des journaux.

Les bibliographies sont établies à l'aide de ces dépôts et l'on peut considérer ces bibliographies comme complètes.

Elles sont d'autant plus abondantes que les pays de l'Union publient, soit sous la rubrique d'auteurs collectifs, soit d'auteurs isolés, chaque mois en des langues les plus diverses (il y en a plus de cent) une très grande quantité d'ouvrages.

On distingue en principe 27 classes de publication.

3) Dans les bibliographies générales, aucun chapitre spécial n'est consacré à la traduction. Celles-ci sont annoncées par ordre alphabétique comme les autres publications. Toutefois dans les bibliographies raisonnées de l'Institut bibliographique, on distingue, dans la rubrique Belles Lettres, les oeuvres originales et les oeuvres traduites.

L'indication de chaque traduction comporte la nomenclature suivante :

1.- N° d'ordre.

2.- Nom de l'auteur.

3.- Prénoms.

4.- Titre du livre.

5.- Langue.

6.- Nom du traducteur (et de l'illustrateur s'il y en a).

7.- Numéro de l'édition.

8.- Lettre M (édité à Moscou).

9.- Nom de l'éditeur d'Etat.

10.- Imprimerie de l'U.R.S.S. avec localité d'impression.

11.- Nombre de pages et format.

12.- Série.

13.- Tirage.

14.- Prix.

15.- Titre dans la langue originale.

16.- Index de l'organisation décimale de l'Institut international de Bibliographie de Bruxelles.

On ne mentionne pas le nom de l'éditeur dans la langue originale, la date de la 1ère publication n'est pas indiquée.

En dehors de ces bibliographies générales, il n'existe pas de bibliographies.

x

xx xx

Conformément aux recommandations qui nous avaient été faites par M. le Directeur de l'Institut, nous avons évité d'aborder, pour cette première prise de contact, la délicate question du droit d'auteur dans les traductions faites en U.R.S.S.

Il résulte de certaines informations que les auteurs étrangers peuvent, après entente avec l'U.R.S.S. être crédités à Moscou de sommes en roubles, représentant le montant de leur droit et ne pouvant être utilisées qu'à l'intérieur de l'U.R.S.S.

Fr

Berlin-Wilmersdorf, le 10 Février 1933
Hohenzollerndamm 204 (chez Guttmann)

Monsieur H.Bonnet
Directeur de l'Institut
Intern.de Coopération
Intellectuelle
PARIS Ier

14 FEV 1933 - 041.800
Répondu le 1.2

Mr Tineau - SR

Monsieur le Directeur,

Veuillez excuser le retard que j'ai mis à vous remercier de votre lettre du 25 Janvier, concernant l'Index Translationum. Je viens d'être malade et n'ai pu m'occuper de mon courrier.

Je regrette vivement qu'il ne soit pas possible de collaborer, pour le moment au moins, à la dite oeuvre, et je serai toujours heureuse si l'occasion s'en présentait dans un avenir proche. J'ose ajouter que, dans le cas où un autre poste vacant serait à votre disposition, je vous serais très reconnaissante de bien vouloir vous souvenir de moi. J'ai, de 1928-30, fait le dépouillement des périodiques français, anglais, allemands, italiens, espagnols, scandinaves, etc., et je reprendrais toujours ce travail avec bien du plaisir. Outre cela, j'ai été chargée de traductions, dont mon chef de section, M.Lebrun, a dit d'avoir été très content.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de ma considération la plus parfaite.

Magda Kahn

(Magda Kahn)

Kahn

DB/JT-7-2-33

-8 FEV 1933

FTr. 13

Cher Monsieur Susta,

Je viens de recevoir une lettre de M.EMLER, directeur de la Bibliographie tchecoslovaque.

M.EMLER m'annonce que, depuis le Ier janvier 1933, il publie hebdomadairement un Catalogue des livres parus en Tchecoslovaquie. Les quatre premiers numéros me sont parvenus et ils peuvent servir de base au travail de compilation que nous désirons faire pour la Tchecoslovaquie.

La question que je vous pose dans ma lettre du I6 janvier se trouve donc résolue, et je m'empresse de vous en avertir tout de suite.

Avec mes remerciements pour votre concours en l'occurence, je vous prie de croire, cher Monsieur Susta, à mes sentiments de meilleure considération.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.BRAGA)

Monsieur SUSTA
Président de la Commission nationale
de Coopération Intellectuelle
Steska 64
PRAGUE XII

INLEXI
Susta, Emler
C.N. tchécoslov.
Bibliographie
de la trad

FTV. 13

V.J/J.T-7-2-33

-8 FEV 1933

Cher Monsieur Kunze,

Je vous serais infiniment reconnaissant de bien vouloir nous donner quelques renseignements au sujet des notices suivantes parues dans la Deutsche Nationalbibliographie:

N°I8I, fascicule4I A.
Nous interprétons les indications de la façon suivante: Ceu-tsi comme auteur; T'ung-su comme le titre de l'oeuvre (et par conséquent également titre de l'oeuvre originale); W.Grube comme traducteur; Cu-his comme commentateur.

Dans ce cas, que serait Sing-li tsing-i ?

N°436, fascicule 4I A.
Müller-Lisowski, est-ce le nom de la personne qui a compilé les textes originaux ou simplement celui du traducteur?

Notices I49 et I55, fascicule I B.
Est-ce l'ouvrage entier qui est traduit ou seulement l"Einführungsbestimmungen"?

Avec mes remerciements pour votre précieuse collaboration, veuillez agréer, cher Monsieur Kunze, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(F.Jahger)

Monsieur KUNSE
c/o Deutsche Bücherei
LEIPZIG

INDEX

Kunze
Bibliogr. de la Rad

DB/JT-7(2(63 -8FEV 1963

FW. 13

Cher Monsieur Uhlendahl,

Vous pourrez constater en parcourant le N°4 de l'Index Translationum dont nous venons d'achever la préparation que nous y annonçons les notices parues dans la série B de la Deutsche Nationalbibliographie.

Toutefois nous nous sommes heurtés à une petite difficulté. Le Comité d'Experts réunis à l'Institut le 16 décembre 1961, avaient en effet estimé qu'il ne convenait pas de mentionner les traductions non imprimées, notamment les pièces de théâtre, ce qui serait donner une prime aux auteurs dramatiques qui négligent de faire imprimer leurs pièces. De plus, il nous a été recommandé d'éviter d'annoncer les traductions de prospectus présentant un caractère strictement commercial qu'éditent certaines firmes.

Pour ces raisons, nous n'avons pas mentionné quelques titres de traductions de la série B, qui tombaient dans l'une ou l'autre de ces deux catégories. Je vous signale par exemple les N° 19 B :379, 20 B : 162, 21 B : 206, 20 B: 561.

Je pense que vous serez d'accord mais je tenais à vous mettre au courant tout de suite afin que vous puissiez indiquer à vos services qu'ils n'aient plus à cocher les traductions rentrant dans les deux catégories susdites.

Agréez, je vous prie, cher Monsieur Uhlendahl, l'assurance de mes sentiments de considération la meilleure.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

Monsieur UHLENDAHL
Directeur de la
Deutsche Nationalbibliographie
c/o Deutsche Bücherei
LEIPZIG (Allemagne)

(D.Braga)

INDEX
Uhlendahl
Bibliogr. de la
traduction

V.J/J.T-7-2-33

8 FEV 1933

F/V. 13

Cher Monsieur,

Nous avons reçu une traduction de la Maison PLON dont le titre original ne figure pas dans la Bibliographie de la France alors qu'il était porté au verso de la page de titre intérieure de l'ouvrage.

Des maisons d'édition ayant promis, à la suite des démarches suscitées par l'Institut, de donner dorénavant le titre de l'oeuvre originale dans les traductions qu'elles publieraient, je vous serais infiniment reconnaissant de bien vouloir donner des instructions à vos services afin que l'on cherche ce renseignement non seulement sur la page de garde mais aussi au recto et au verso de la page de titre intérieure.

En vous remerciant de votre précieuse collaboration, je vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur FEVRET
c/o Bibliothèque nationale
PARIS

INDEX

Fevret
Bibliogr. de la
Librairie

FIX.13

DEPOSE

DB/JT-2-2-33

-5 FEV 1933

Monsieur le Directeur,

Je reçois votre lettre du 27 janvier qui répond à celle que je vous ai envoyée le I6 décembre 1932 et, probablement aussi à celle que j'adressai le I7 janvier à MM.Randé et Foch, à la Bibliothèque Nationale.

J'ai appris avec un vif plaisir que vous éditez maintenant hebdomadairement une bibliographie officielle et je vous remercie de m'en avoir envoyé les quatre premiers numéros.

Dès à présent nous allons en commencer le dépouillement et je vous serai reconnaissant de me faire parvenir régulièrement vos prochaines livraisons de façon que nous puissions, en juillet I933, ouvrir dans l'Index Translationum le chapitre "Tchecoslovaquie".

Je vous envoie le N°3 de l'Index Translationum qui vient de paraître et je me félicite de la collaboration qui commence ainsi entre nous.

Agréez, je vous prie, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur Jan EMLER
Directeur de la
Bibliothèque Publique de
l'Université de PRAGUE
I,Marianské Namesti 5.
(TCHECOSLOVAQUIE)

INLEX
Bibliothèque publique
Bibliographie
de la traduction

DEPOSE

DB/JT-II-2-33

11 FEV 1933

FTV. 13

Monsieur le Directeur,

Vous savez sans doute que l'Institut International de Coopération Intellectuelle a entrepris la publication d'un répertoire international des traductions, l'Index Translationum, dont vous avez dû recevoir les premiers numéros.

Cette bibliographie trimestrielle groupe, pour commencer, les pays suivants: Allemagne, Espagne, Etats-Unis, France, Grande Bretagne et Italie.

A la suite d'une décision de la Commission Internationale de Coopération Intellectuelle de la S.D.N., l'Institut a été autorisé à étendre sa bibliographie à un certain nombre d'autres pays à partir de juillet 1933, mois où paraîtra le N°5 de l'Index Translationum et où commenceront d'être annoncées les traductions de l'année 1933.

Nous serions très heureux de comprendre la Hongrie parmi ces nouveaux pays. Toutefois, nous vous faisons part de deux difficultés:

A - En premier lieu, comme vous avez pu le constater, nos listes bibliographiques paraissent classées par matières. Nous avons vérifié que votre bibliographie "CORVINA", que nous comptons utiliser pour établir nos listes hongroises (et qui sera citée, du reste, en tête du chapitre consacré à la Hongrie) ne donne pas de classement par matières. Pourtant ce dernier apparait comme un des principaux éléments d'intérêt de notre publication. Nous vous signalons que la Bibliographie de la France qui ne contenait pas de classement par matières, l'a introduit depuis l'été dernier, pour les traductions, qu'elle groupe en un supplément mensuel, afin que ses notices puissent être utilisées par l'Index Translationum. La Bibliographie de la France applique, du reste, le classement adopté par l'Index Translationum et qui comprend les chapitres suivants:

a)Philosophie - Religion.

b)Droit - Sciences sociales.

c)Sciences - Sciences appliquées.

d)Histoire - Géographie.

e)Lettres - Arts.

f)Divers.

.../.

INDEXE A :

* Bibliographie de la traduction Szanto Andor

Dr.Szanto Andor
Directeur de
CORVINA
Magyar-utca 50 -BUDAPEST IV.

Nous pensons également obtenir de la bibliographie américaine des dispositions analogues.

Voudriez-vous nous dire s'il vous serait possible de nous fournir les renseignements nécessaires pour un classement par matières, soit en adoptant celui-ci pour l'ensemble de votre bibliographie, comme le font l'Allemagne, l'Espagne, l'Italie, la Grande Bretagne, soit en limitant ce classement aux traductions qui seraient annoncées en un chapitre spécial, soit en appliquant tout autre moyen?

8- En second lieu, pour maintenir à l'Index Translationum son caractère essentiellement international nous imprimons nos notices bibliographiques dans la langue même de la bibliographie dont elles sont tirées. Nous reclassons toutefois les références selon des dispositions uniformes qui permettent de retrouver chaque référence toujours à la même place et qui rendent la lecture des notices parfaitement claire.

Cependant, en ce qui concerne la Hongrie, il est à signaler que lorsqu'après le nom de l'auteur de l'ouvrage traduit nous imprimerons en hongrois le titre de la traduction, il ne sera pas possible aux personnes autres que celles connaissant le hongrois de savoir que l'oeuvre a été traduite. Pourriez-vous donc vous entendre avec les éditeurs de votre pays pour qu'ils vous fassent connaître le titre original (dans la langue d'origine de l'oeuvre) de toutes les traductions éditées par eux? Cette référence serait mentionnée par vous dans votre bibliographie et utilisée par nous à notre tour.

Nous vous signalons que le Comité d'Experts que nous avions envoyé pour déterminer les modalités de publication de l'Index Translationum, avait indiqué qu'il y aurait intérêt à ce que les éditeurs de tous les pays fassent figurer l'indication de la langue originale sur l'une des pages de titre intérieures de leurs traductions.

Nous espérons que vous voudrez bien examiner les deux points que nous avons eu le vous exposer et que vous pourrez prendre les dispositions nécessaires.

En vous remerciant d'avance, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de mes sentiments de parfaite considération.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

DB/JT-II-2-33

FTY.13

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint copie d'une lettre qui est envoyée par l'Institut au directeur de la Bibliographie hongroise "CORVINA".

Je suis persuadé que l'intérêt de la proposition que nous faisons à "CORVINA" et qui tend à comprendre la Hongrie, à partir de juillet 1933, parmi les pays représentés dans l'Index Translationum, ne vous échappera pas.

Je me permets donc de recommander la question à votre bienveillance, en vous priant d'insister auprès de la direction de "CORVINA" afin que celle-ci prenne les dispositions nécessaires.

Avec mes remerciements pour votre concours, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de mes sentiments de haute considération.

(H.Bonnet,
directeur)

S.E.M.le Dr.Albert de BERZEVICZY
Président de la Commission nationale
de Coopération intellectuelle
Akademia-utca I
BUDAPEST (Hongrie)

Berzeviczy
C.N. Hongr.
+ Bibliogr. de
la traduc

celle copie F IV.13
orig HF JT

-9 FEV 1933

DB/JT-8-2-33

Cher Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 31 janvier et de votre aimable offre.

Nous sommes en ce moment en pourparlers avec le Japon et si nous arrivons à nous entendre, je ne manquerai pas de me souvenir de votre proposition.

J'ai fait prendre note de votre nouvelle adresse.

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur PERKINS
1610 Bushnell Ave.
South Pasadena
CALIFORNIA

DEPOSE

9 FEV 1933

DB/JT-8-2-33

FV. 13

Cher Monsieur,

Vous avez bien voulu me dire, au cours d'une conversation rapide que nous avons eue à l'Institut, que vous aviez parlé des questions bibliographiques en Russie avec des personnalités autorisées.

Nous désirerions, si possible, ajouter les traductions russes à celles que nous annonçons déja dans l'Index Translationum. Pourriez-vous me dire si vos entretiens, à Moscou, ont donné quelque résultat utile et peut-être m'indiquer, si vous les connaissez, les titres des bibliographies que nous pourrions utiliser.

Avec mes remerciements je vous prie de croire, cher Monsieur, à mes bien cordiaux sentiments.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur Pierre PARAF
42 rue de l'Yvette
PARIS

INDEX A :
Paraf
Bibliogr. de
la traduction

-9FEV 1933

W.J/J.T-9-2-33

FTX. 13

Monsieur le Secrétaire,

En préparant le N°4 de l'Index Translationum nous trouvons dans la Bibliografia General Espanola e Hispano-americana un certain nombre d'ouvrages que nous considérons comme des traductions bien que la formule "Traduction de...." ou "Version" ne soit pas mentionnée.

Nous pensons qu'il s'agit peut-être de réimpressions que, dans ce cas, nous n'annoncerions pas. Si, au contraire, il s'agit de publications nouvelles, nous vous serions infiniment reconnaissants de bien vouloir nous le dire en nous donnant autant que possible le nom du traducteur. Nous avons indiqué sur la liste ci-jointe les numéros des notices et les noms des auteurs pour lesquels nous avons un doute.

Nous devons envoyer la copie à l'imprimeur le 20 février; nous vous serions donc très obligés de bien vouloir nous donner une très prompte réponse.

Avec nos remerciements pour votre aimable concours, nous vous prions d'agréer, Messieurs, l'expression de nos sentiments distingués.

(V.Jahier)

Monsieur le Secrétaire général
de la Camara Oficiale del Libro
2 Calle de San Sebastian
MADRID

INDEX
Camara oficial...
Biblioteca de la Cámara

13 FEV 1933 - 04 1,770
Répondu le

Ernst Reinhardt / München
Verlagsbuchhandlung
Schellingstraße 41
Fernruf Nr. 27059
Postscheckkonto München 6117

Neue Adresse: Isabellastraße 11

Institut international de Coopération intellectuelle

Paris I er
2 Rue de Montpensier Palais Royal

FTE/3

Lieber Herr Braga, der scheinbar categorische Ton meines Briefes ist durch Herrn Dr. Oldenbourg verursacht worden und durch meine Furcht, dass im Index translationu etwas eingeführt wird, was die Zusammenarbeit stört. Ich habe nun einen Brief geschrieben, der Ihren 3. Vorschlag annimmt, der dann grundsätzlich durchgeführt werden kann, aber nur dann wenn die kleinen Nationen es ausdrücklich verlangen. Was zusammen bleiben will, soll ruhig zusammen bleiben. Ich habe meinen Brief an Herrn Dr. Oldenbourg gesandt mit der Bitte, dass er seine Ansicht auch schreibt und das Ganze an Herrn Dr. Uhlendahl sendet der Ihnen auch seine Meinung schreibt. Dann haben Sie die offizielle Antwort von allen drei Stellen und ihh bin gedeckt. Dass ich Ihnen keine Schwierigkeiten mache, sondern Ihnen helfen will, wissen Sie.

Ich war einige Tage in unserem Buchhändlererholungsheim in Oberstdorf, reise aber morgen wieder nach München

Mit den besten Grüssen

Ihr

[signature]

Reinhardt
8/2.33 Bibliogr.
de la trad.

F. IV. 13

Nederlandsche Commissie voor Intellectueele Samenwerking.

Commission néerlandaise de Coopération Intellectuelle.

The Netherlands' Committee on Intellectual Co-operation.

Niederländische Kommission für geistige Zusammenarbeit.

Secretariaat:
Bibliotheek van het Vredespaleis, 's-Gravenhage.
(Bibliothèque du Palais de la Paix, La Haye).

No. 1391/327,51

10 FEV 1933 - 041,734

Repondu le

La Haye, le 7 février 1933.

Monsieur le Directeur de
l'Institut International de
Coopération Intellectuelle,
2 Rue de Montpensier,
P a r i s . Ier.

Monsieur le Directeur,

Comme suite à votre lettre du 17 janvier 1933 (DB/JT-16(I-33) j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

Je ne crois pas que la "Nederlandsche Bibliographie" publiée par la maison A.W. Sijthoff à Leyde ait été signalée par nous. Elle est une bonne bibliographie et peut vous être très utile mais elle n'est pas complète ne donnant pas les ouvrages moins importants et les nouvelles éditions d'un ouvrage.

Cette dernière lacune peut être un grand inconvénient car il y a justement parmi les nouvelles éditions des ouvrages de premier ordre. Je ne peux donc pas vous conseiller de prendre la "Nederlandsche Bibliographie" comme la seule base pour votre documentation.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma haute considération.

Le membre du Bureau:

ter Meulen

(Dr. Jacob ter Meulen)
Secrétaire-Trésorier.

INDEXÉ A:
Meulen
C.N. néerlandaise
bibl. de la trad.

F-IV. 13

DÉPOSÉ

KUNGL. BIBLIOTEKET

STOCKHOLM DEN 7.2.1933.

RIKSBIBLIOTEKARIEN

-9 FEV 1933 - 041.713
Répondu le 15-2-33

Dear Sir,

In a letter of the 4th Jan.1933 from the Institution of intellectual Co-operation the Royal Library has been asked to give its contribution in order to realize certain wishes in the enclosed communication concerning periodical lists over swedish books, enabling the introduction of swedish booktitles in "Index translationum". The wishes in question have been formed under two headings A) and B), which are treated in the following.

A) Any change of Svensk bokhandelstidning to systematical arrangement, either entirely of partly, seems to us superflous, as a monthly published systematical list already exists. This list notes all works included in Svensk bokhandelstidning, notably "Svensk bokförteckning" published by Svenska bokhandlareföreningen. It is obtained free of charge in any important swedish bookshop. Concerning its system it may be mentioned that part a) in Index translationum corresponds to the parts of Svensk bokförteckning C and D, part. b) of M and O, part c) of P, Q, T, U, och V, part d) of J, K, L, and N, part e) of F, G, H, I, and part f) of A, B, E, R and S.

B) Concerning this question we have communicated with the management of Svenska bokförläggareföreningen, which in reason hereof, in a circular of 25/1 1933, has requested the members of the association, i.e. all publishers of greater importance, henceforth always to indicate the title of the ori-

INDEXÉ A
Collijn
bibl. de la Ind.

ginal inside the title-leaf when publishing translations from foreign languages. Likewise we have had a talk in the matter with the editor of Svensk bokhandelstidning, and he will in future introduce the mentioned original titles.

Yours sincerely

Isak Collijn

I am adding a copy of a number of Svensk bokförteckning.

Cas

transmits D. Bragg

H.

Mr. H. Bonnet,
Director of the International
Institute of Intellectual
Co-operation,
Paris (1er).

DEPOSE

DB/JT-8-2-33 FIV. 13

-9 FEV 1933

Cher Monsieur,

Ainsi que vous avez pu le constater nous nous attachons, dans l'Index Translationum, à éviter d'annoncer, autant que possible, les traductions qui ne constituent que de simples réimpressions, chez les mêmes éditeurs.

Nous avons remarqué que le Bollettino delle Pubblicazioni Italiane mentionne régulièrement toutes les traductions publiées en Italie. Nous devons donc opérer une sélection de façon à écarter les réimpressions dont l'indication fausserait plus tard nos statistiques.

C'est dans ce but que nous avons omis, dans le numéro qui vient de paraître, un certain nombre d'anciennes traductions de l'éditeur Sansoni, que vous avez annoncées en bloc. Mais la discrimination reste toujours difficile et j'ai recours à votre amabilité pour vous demander si vous pourriez nous aider à ce sujet.

En principe, nous vous enverrions, dès recensement des numéros du Bollettino, une liste des traductions qui, à notre avis, seraient de pures réimpressions de textes déja parus chez le même éditeur. Seriez-vous en mesure, à ce moment, de nous indiquer si notre impression était fondée? Il me semble qu'il suffirait, si vous avez des tables récapitulatives, d'y vérifier si la traduction n'a pas déja été annoncée dans le Bollettino.

Au cas où vous ne pourriez faire procéder à cette vérification , je vous serais reconnaissant de m'indiquer par quel moyen vous pensez que nous pourrions obtenir les renseignements nécessaires?

M.JAHIER m'a mis au courant de l'entretien qu'il a eu avec vous à Florence et bien entendu nous ferons tout ce qui sera en notre pouvoir pour seconder vos efforts.

Avec tous mes remerciements, veuillez agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

INDEX
Bruschi
Bibliogr. de la traduction

Monsieur BRUSCHI
Directeur de la Bibliothèque nationale
FLORENCE (Italie)

DB/JT-8-2-33

Fiv. 13

-9FEV 1933

Dear Mr.Williams,

For the analysis of English works to be noticed in N°3 of the Index Translationum, we asked a certain number of publishers for supplementary information regarding translated books published by them and which we were to include in our bibliography - information that could not be found in the "Publisher ans Bookseller".

In forwarding the desired information (title of the original works), Messrs.ALLEN & UNWIN point out that these particulars were to be found on the back of the title page of the works in question (Red Russian, by Theodor Seibert, and Experimental Analysis of Development, by S.Dürken).

Furthermore, as a number of publishing firms have promised, as the result of measures initiated by the Institute, henceforth to indicate the original title of the translations which they publish as well as the language from which the translation is made, we should be extremely grateful if y u would kindly instruct your services that this information may be sought not onlu on the cover or fly-leaf but also on the back or front of the inside title page.

Thanking you ofr your valuable co-operation,

I beg to remain,

Yours sincerely,

(D.Bragg)
Adviser on literary questions.

Geoffrey WILLIAMS Esq.,
I[illegible],Warwick Lane
LONDON,E.

A:

Williams
Bibliogr. de la traduction

FTV. 13

DS/RS

3 FEV 1933

Cher Monsieur Godet,

Mon collègue, M. Dominique Braga, conseiller de l'Institut pour les questions littéraires, me demande de vous exposer l'affaire suivante: l'Institut fait paraître depuis juillet 1932 une publication que vous connaissez sans doute, l'Index Translationum. Il s'agit d'un répertoire international des traductions paraissant en Allemagne, en Espagne, aux Etats-Unis d'Amérique, en France, en Grande-Bretagne et en Italie. Le répertoire contient en outre un Index par auteurs, un Index par traducteurs et les adresses des éditeurs. Vous savez que les renseignements qu'il contient sont puisés dans les bibliographies nationales.

En faisant choix de six pays, l'Institut a entendu marquer qu'il s'agissait là d'un début, mais que le moment viendrait où l'Index devrait être étendu à un nombre plus élevé de littératures. Une première extension est prévue pour juillet prochain: seront désormais insérées dans l'Index les traductions faites dans les pays répondant aux quatre conditions ci-après:

1°- Il faut que ce pays publie une bibliographie mensuelle ou tout au moins trimestrielle;

2°- Cette bibliographie doit être éditée par un organisme ayant un caractère officiel: bibliothèque nationale, académie ou syndicat d'éditeurs;

3°- les quelques renseignements ci-après doivent y figurer: nom de l'auteur, titre de l'ouvrage, nom du traducteur, nom de l'éditeur.

Si la bibliographie nationale comporte un classement par matière, la tâche de l'Institut s'en trouve facilitée, mais il ne fait pas de cette exigence une condition absolue.

Le bulletin bibliographique que fait paraître la bibliothèque nationale répond d'une manière générale à ces conditions.

Du point de vue technique, il n'y aurait donc pas d'objection à

Godet
Bibliogr. de la Fr.

à comprendre la Suisse dans l'extension de 1933. Une difficulté se présente toutefois et j'ai l'impression que votre haute intervention pourrait contribuer à l'aplanir.

En vertu d'un accord ancien, les livres qui sont édités en Suisse allemande sont annoncés dans la bibliographie du "Börsenverein" des éditeurs allemands à Leipzig. En revanche, semblable entente n'existe pas avec la France et la bibliographie de la bibliothèque nationale ne fait pas mention des livres qui paraissent en Suisse romande. Vous voyez d'emblée la difficulté à laquelle l'Institut risque de se heurter, en effet, si le service littéraire prend pour base de ses travaux et la bibliographie allemande et la bibliographie suisse, les mêmes ouvrages figureront deux fois dans l'Index Translationum.

M. Braga verrait une solution dans la procédure suivante: introduction d'une rubrique pour la Suisse, comme pour les autres pays. Les notices sur les traductions publiées par des maisons d'édition ayant leur siège social en Suisse figureraient sous la rubrique "Suisse".

Toutefois, pour ne pas enlever à la bibliographie nationale allemande le mérite de ses recherches et de son travail, l'Institut mentionnerait sous la rubrique "Allemagne" le nom de l'éditeur et le titre des traductions publiées par des éditeurs suisses, mais le reste de la notice ne serait pas complète. L'Institut se bornerait à donner le numéro de renvoi à la notice parue in extenso sous la rubrique "Suisse".

Cette suggestion qui me paraît tenir également compte des intérêts des éditeurs de la Suisse allemande auxquels personne ne pense à enlever le bénéfice de la publication dans la bibliographie nationale allemande, des éditeurs de la Suisse française dont l'intérêt évident est de figurer dans l'Index Translationum; de l'ensemble de nos écrivains ; du pays tout entier enfin qui ne peut que se féliciter de la création du chapitre "Suisse" dans l'Index; cette suggestion, dis-je, a été soumise à titre officieux au Borsenverein de Laipzig qui l'a repoussée avec énergie et qui ne veut pas entendre parler de la proposition pourtant raisonnable de l'Institut.

Je ne vois qu'une méthode qui puisse permettre à l'Institut de prendre une détermination en pleine connaissance de cause. Il faudrait, me semble-t-il, que la bibliothèque nationale, en sa qualité d'éditeur de la bibliographie suisse, prît l'initiative de convoquer et de réunir une petite conférence à laquelle devraient prendre part: La Société des éditeurs suisses, dont le Président est, si je ne fais erreur,

M. R. Sauerländer à Aarau, la Société des libraires et éditeurs de la Suisse romande, la Société des écrivains suisses, M. de Reynold, en sa qualité de Président de la Commission suisse de coopération intellectuelle, ou, s'il est empêché, vous-même puisqu'aussi bien vous en êtes le secrétaire général.

Au cours de l'entretien, un exposé serait présenté sur l'Index Translationum, la façon dont il est fait, son but, etc.. Les diverses personnes en présence examineraient ensuite la question de principe de savoir si l'offre de l'Institut de créer, à partir de juillet 1935, une rubrique suisse doit être ou non acceptée.

Resterait, dans l'affirmative, le point de savoir comment réaliser la chose sans faire perdre à la Suisse allemande l'avantage que représente pour elle l'annonce de ses livres dans la bibliographie nationale allemande.

Au cas où la présence de mon collègue Braga serait jugée utile, il se rendrait volontiers à la séance que je vous suggère.

En portant ce qui précède à votre connaissance, je vous prie de croire, Cher Mon Godet, à l'assurance de mes sentiments toujours dévoués et cordiaux.

Monsieur Marcel GODET
Directeur de la Bibliothèque nationale Suisse
BERNE

FIV.13

DB/JT-3I-I-33

-1 FEV 1933

Cher Monsieur Reinhardt,

Je réponds à votre lettre du 23 janvier et à celle que je reçois à l'instant.

Je suis un peu surpris du point de vue catégorique que vous me présentez car il me semble que ma lettre du 2I n'a pas été tout-à-fait comprise.

Vous paraissez croire que c'est l'Institut qui tend à introduire le système dont je vous ai parlé dans cette lettre, c'est-à-dire à ouvrir une rubrique pour la Suisse. Il n'en est aucunement ainsi.

Vous parlez des positions nationales que nous favorisons, mais ce n'est pas du tout nous qui incitons certains pays à émettre ces revendications, ce sont eux qui les font spontanément. Vous connaissez assez l'état présent des idées en Europe pour n'en être pas surpris.

Vous dirai-je que lorsque le premier numéro de l'Index Translationum a paru, des articles ont été publiés dans la presse belge, dans lesquels les auteurs s'étonnaient qu'une rubrique n'ait pas été accordée à la Belgique.

En l'espèce vous estimez que l'Index Translationum devrait plutôt être établi par langues que par pays. C'est une opinion qui, comme vous le savez, a été longuement examinée pendant la période préparatoire, et les experts eux-mêmes en ont parlé. Si vous pensez vraiment qu'il y a plus d'avantages à pratiquer une division par langues ceci peut encore être étudié, et vous pourriez écrire à ce sujet à M.Julien CAIN. Je vous ferai remarquer du reste que si une telle solution avait été adoptée, la rubrique"Allemagne" disparaissait pour être englobée dans une rubrique "Traductions en langue allemande", de même que la rubrique "Etats-Unis" devait disparaître. De plus, nous nous heurterions à des difficultés lorsqu'il s'agirait de traductions de tous les pays de langue espagnole. Mais, de toute façon, je ne dois tenir compte que d'une chose: c'est que la décision a été prise d'établir un classement par pays et que je ne peux refuser l'accès de l'Index Translationum à aucun pays qui, en faisant cette demande, présenterait en même temps une bibliographie satisfaisant aux conditions posées par le Comité d'experts. Du

.../.

Monsieur REINHARDT
II Isabellastrasse
MUNICH

INDEX
Reinhardt
Bibliogr. des
Les traductions

moment qu'il y a une rubrique "Allemagne" ou une rubrique "Italie", , il n'y a aucune raison pour qu'il n'y ait pas une rubrique "Tchecoslovaquie, Suisse, Belgique, etc..si ces pays le demandent et si leurs bibliographies sont suffisantes.

D'un autre côté, vous paraissez uniquement vous en tenir au point de vue des intérêts des éditeurs et des libraires, et il est évident que l'Index Translationum, en grande partie, s'adresse à ces milieux, mais il doit également tenir compte d'intérêts plus généraux, de l'opinion des auteurs, des bibliothécaires, des milieux universitaires,etc...

Lorsqu'il a été annoncé que l'Index Translationum serait étendu à partir de 1933 à un certain nombre de nouveaux pays, des personnalités suisses officielles (il ne s'agit pas d'éditeurs) m'ont demandé si je pensais comprendre la Suisse parmi ces nouveaux pays . C'est à ce moment que je vous ai écrit pour vous demander votre avis. Lorsque j'ai reçu votre première lettre, j'ai pensé qu'il serait utile que des représentants des divers milieux suisses intéressés à la question se réunissent, se mettent d'accord, et me fassent part de leur décision. La réunion dont je vous ai parlé, qui doit, en principe, se tenir en février à Berne et qui comprendra aussi bien des représentants des éditeurs et des libraires que des écrivains et des bibliothécaires ainsi que des universitaires,a précisément pour but de fixer l'opinion suisse. Je me rendrai à cette réunion, mais pour entendre la décision que prendront les Suisses, sans aucunement participer aux discussions d'ordre intérieur qu'ils pourraient avoir. Mon rôle n'est pas, en l'occurence, de leur dicter une solution, mais lorsqu'ils en auront adopté une, de dire par quels moyens je pense l'appliquer.

Si, après entente entre eux, les Suisses déclarent qu'ils n'estiment pas nécessaire qu'il y ait une rubrique suisse, la chose est réglée. Si, au contraire, les Suisses estiment nécessaire qu'il y ait une rubrique Suisse, la question se pose de savoir comment je présenterai cette rubrique. C'est pour pouvoir répondre à cette question que je vous avais écrit le 21 janvier. En effet, plusieurs procédés seraient possible:

1°-ne donner qu'une notice paraissant sous la rubrique "Suisse".

2°-donner deux notices, l'une sous la rubrique "Allemagne", l'autre sous la rubrique "Suisse" mais en portant le numéro de la notice seulement sous la rubrique"Suisse", de façon à éviter le double emploi.

3°-même solution qu'au N°2 mais en portant le numéro sous la rubrique "Allemagne".

Il m'eût été agréable, en arrivant à la réunion de Berne, de connaître le point de vue auquel se rallierait de préférence le Börsenverein.Vous savez que j'ai toujours voulu travailler d'accord avec vous et que je continue à vous être reconnaissant de l'aide que vous-même et votre puissante organisation m'avez apportée. Mais vous ne répondez aucunement aux suggestions que je vous faisais tandis que vous m'exposez des déclarations de principe qui ne permettent pas de savoir dans quel sens je pourrai vous donner le maximum de satisfaction.

.../.

Je pense que ces explications sont suffisamment claires. Je me résume encore: du moment que, géographiquement, nous avons une rubrique allemande ou une rubrique française nous ne pouvons pas refuser à la Suisse, à l'Autriche, ou à la Tchecoslovaquie, une rubrique suisse, autrichienne ou tchecoslovaque, s'ils la réclament. Comment concilier les demandes de ces pays avec le fait que la Deutsche Nationalbibliographie annonce des traductions qui y paraissent, voila ce que j'aurais voulu examiner avec vous dans une intention conciliatrice, mais ce que vous ne paraissez pas du tout avoir voulu envisager.

Il ne m'étonne pas du tout que MM. Lichtenhahn et Sauerländer ne soient pas au courant de la question puisque, comme je vous l'ai écrit, ~~xxxxxxxxxxx~~ le désir qui a été exprimé ne venait pas des éditeurs et des libraires et que la réunion dont je vous ai parlé a pour but de mettre en présence les diverses personnalités en cause. Je tiendrais du reste beaucoup à ce que vous soyez directement informé des décisions prises et je m'arrangerai pour que cela soit.

Je serais heureux d'ailleurs que vous vouliez que vous vouliez bien faire connaitre à M.Oldenbourg, dont j'ai pu apprécier la loyale compréhension, le contenu de cette lettre afin qu'aucune équivoque ne subsiste sur mon attitude dans cette question.

A bientôt de vos nouvelles, et croyez, mon cher Monsieur Reinhardt, à mes meilleurs sentiments.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Même lettre à: M. le Directeur de DANSK BOGHANDKERTIDENDE
Abildgaardsgade 47
COPENHAGUE

M. le Directeur du SVENSK BOKHANDEKSTIDNING
Hantverkaregatan I8
STOCKHOLM

DB/JT-3I-I-33

-1 FEV 1933

FTV. 13

Monsieur le Directeur,

Par suite d'une erreur d'adresse nous pensons que le N°2 de l'Index Translationum ne vous est pas parvenu en même temps que la lettre qui vous a été envoyée en date du II janvier. Nous nous sommes donc empressés de vous en faire parvenir un nouvel exemplaire samedi dernier. Celui-ci vous permettra d'étudier avec précision les questions que nous nous sommes permis de vous poser et auxquelles nous espérons que vous voudrez bien donner une prochaine réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma parfaite considération.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D. Braga)

Monsieur le Directeur de NORSK
BOKHANDKERTIDENDE
OSLO

INDEX A

Tous les noms
Bibliogr. de
la trad

FIV.13

VEŘEJNÁ A UNIVERSITNÍ KNIHOVNA V PRAZE,
I., MARIANSKÉ NÁMĚSTÍ 5. TEL. 1325.
BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE ET DE L' UNIVERSITÉ, PRAGUE
TCHÉCOSLOVAQUIE.

Nro. 2252/32. PRAGUE, le 27 janvier 1933.

Rappeler à la chiffre: V.J/J/T-5-12-32.

rép. 3.2.33

-7 FEV 1933 - 041.651
Répondu le 3.2.33

Monsieur le Conseiller!

Ce n'est qu'aujourdhui que je réponds à votre lettre du 16. XII. 1932 qui se rapporte à notre bibliographie mensuelle, car nous ne publions cette édition périodique en livraison de notre bibliographie nationale que de 1. janvier a.c. Jusqu'à la fin 1932 la section conservatrice de notre bibliothèque, qui porte le nom Národní knihovna /Bibliothèque Nationale/ - dont le but spécial est d'executer tous les travaux qui se rapportent à la bibliographie nationale des livres tchécoslovaques - a édité chaque semaine des fiches bibliographiques sur la base des exemplaires de depôt légal et outre ça, chaque année une bibliographie annuelle /en un vol./ des livres parus en Tchécoslovaquie.

Comme je l'ai dit au commencement de ma lettre nous publions maintenant aussi dans la nouvelle forme mentionée le Bibliografický Katalog československé republiky /Catalogue bibliographique de la République Tchécoslovaque/ hebdomadaire en livraisons aussi sur la base des exemplaires de depôt legal.

C'est aujourdhui un grand plaisir pour nous de pouvoir vous envoyer les 4 premiers livraisons de la Bibliographie tchécoslovaque et nous ne manquerons pas aussi de vous en fournir toutes les livraisons suivantes.

Veuillez agréer, Monsieur le conseiller, l'expression de ma considération la plus distinguée.

4 encl.

VEŘEJNÁ A UNIVERSITNÍ KNIHOVNA V PRAZE

Dr. Jan Emler,
directeur.

M. V. Jahier,
Paris 1.,
2, Rue de Montpensier.
Institut International de Coopération Intellectuelle.

Tiskopis č. 48.

INDEX A

Bibliothèque publique et de l'univ.
Bibliographie de la Tchécoslovaquie

F. IV. 13

extrait: H. X. 24

BO.

MISSIONE NAZIONALE ITALIANA
LA COOPERAZIONE INTELLETTVALE

Rome, le 31. décembre 1932
Via del Conservaorio
(Palazzo Ministero Giustizia)

N. 5/93 C.N.I.

10 JANV 1933 - 040.998
Répondu le 10-1-33

Cher Monsieur Braga,

copie ci jointe

vous trouverez ci-inclus la copie d'une lettre que S.E. Rocco vient d'écrire au Directeur de la Bibliothèque Nationale de Florence, au sujet de l'ajournement du Bollettino delle pubblicazioni italiane. Comme vous pouvez en juger par cette lettre , nous avons suivi vos conseils et nous parviendrons, je l'espère, à la conclusion de cette question.

extrait

Quant aux pages de publicité dans l'"Index Translationum" je regrette de vous dire que nos sollicitations auprès des Editeurs Treves et Mondadori n'ont pas eu le favorable résultat que nous espérions. Toutefois nous venons d'interesser quelques autres Editeurs dans le but de vous procurer des annonces pour votre bulletin.

Nous ne manquerons pas de vous tenir au courant du succès de nos démarches et en attendant nous vous prions d'agréer l'assurance de notre meilleure considération.

INDEXÉ A :
Giuliano
C.N. italienne
bibl. de la trad.

Monsieur
D. B R A G A
Conseiller pour les questions
littéraires à l'I.I.C.I.
P A R I G I

Bien à vous

M. Giuliano

C O P I A

Roma, 27 dicembre I932-XI.

N. C.N.I.

Illustre Direttore,

in una recente riunione tenutasi a Parigi presso l'Istituto internazionale per la Cooperazione Intellettuale è stato di nuovo esaminato il problema della collaborazione italiana all'Index Translationum, allo scopo di ravvivare i mezzi che permettono a tale collaborazione la necessaria tempestività e regolarità.

In seguito a un voto emesso dalla seconda sessione plenaria di questa Commissione, ho di nuovo interessato S.E.Ercole il quale mi ha dato in merito la seguente risposta:

"Quanto al bollettino delle pubblicazioni italiane che si "pubblica a cura della biblioteca Nazionale Centrale di Firen-"ze, per la stampa di esso si è già provveduto ad elevare consi-"derevolmente i fondi messi a disposizione della Direzione di "quella Biblioteca.

" Non è stato purtroppo ancora possibile assegnare invece a "quell'Istituto nuovi funzionari, per le gravissime lacune che "si lamentano presentemente nell'organico del personale delle "Biblioteche. Questa deficienza può, però, ormai considerarsi "di breve durata, perchè vi si provvederà quanto prima, quando "saranno esauriti i concorsi attualmente in via di espletamento. "Con le nuove nomine di personale, e con l'assegnazione di nuo-"ve forme alla Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, confido "che potrà essere del tutto eliminato il ritardo nella pubblica-"zione del Bollettino.

Ill.mo Signor
Comm.Prof. B R U S C H I
Direttore della Biblioteca
Nazionale Centrale
F I R E N Z E

./.

La cosa sembra dunque avviarsi ad una prossima soluzione Tuttavia le difficoltà permangono per questo periodo transitorio. Per eliminare tale difficoltà vorrei pregarLa di esaminare se non fosse possibile trovare un modo che permetta fin d'ora di aggiornare il bollettino, almeno per la parte che riguarda le traduzioni. Mi sembra che, seguendo l'esempio di quel che si fa in Francia a questo proposito, si potrebbe dare l'elenco delle traduzioni come appendice a ogni numero del bollettino. Ciò creerebbe a questa parte bibliografica una autonomia che potrebbe forse permettere di accelerarne la compilazione.

La prego di volermi far conoscere il Suo illuminato parere a questo proposito e di aggiungere tutti quei suggerimenti che possono venire dalla Sua alta competenza.

Gradisca, Illustre Direttore, i sensi della mia alta considerazione.

F. IV. 19

31 JAN 1933

DB/JT-28-I-33

Madame,

En réponse à votre lettre nous tenons à vous signaler que notre bibliographie étant établie à l'aide des renseignements fournis par les bibliographies nationales des différents pays , nous sommes souvent à la merci des erreurs qui peuvent s'être glissées dans ces bibliographies.

En ce qui,concerne la traduction de Jakob R.Sverdrup -traduction que vous voulez bien nous signaler- vous la verrez figurer dans l'Index Translationum dès que nous aurons pu relever la notice dans la Bibliographie de la France, ce qui ne tardera sans doute pas puisque vous nous annoncez votre traduction comme paraîtra en 1932.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de nos sentiments les plus distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

INDEXÉ A:
Coussange
bibl. de la trad.

(D.Braga)

Madame Jacques de COUSSANGE
32,rue Cassetté
PARIS

41;100
JH/RS F.IV.13

25 JAN 1933

Mademoiselle,

J'ai bien reçu votre lettre du 11 janvier par laquelle vous m'avez transmis copie de la lettre que vous avez adressée à M. Dominique Braga.

Je viens de m'entretenir avec lui et je suis heureux qu'il ait pu vous envoyer l'Index-Translationum.

En ce qui concerne votre demande de collaboration, il ne m'est pas possible, à mon grand regret, de l'accueillir pour l'instant. Je ne dispose actuellement d'aucun poste vacant à l'Institut et mon Conseil d'administration ne pourrait en ce moment envisager la création de nouveaux postes.

Si, par la suite, le développement de nos travaux qui nécessiteraient d'ailleurs une augmentation des crédits dont nous disposons, me permettait d'attacher un nouveau fonctionnaire à la rédaction de l'Index translationum, vous pouvez être assurée que je ne perdrai pas de vue votre candidature.

Veuillez agréer, Mademoiselle, l'assurance de mes sentiments distingués.

Le Directeur:

(H. Bonnet)

INDEX
Kahn
- Index de la Trad -

Mademoiselle Magda Kahn
Chez Guttmann
Hohenzollerndamm, 204
BERLIN-WILMERSDORF

F. IV. 19

DEPOSE

30 JANV 1933 - 04 1 4 0 0
Répondu le 7-2-33

ERNST REINHARDT · MÜNCHEN
Verlagsbuchhandlung

Schellingstraße 41 · Postscheck-Konto München Nr. 6117 · Schweiz: Basel V 6815
Bankkonto Nr. 30180 Deutsche Bank Filiale München · Telefon Nr. 27059
Neue Adresse: Jsabellastraße 11

München, den 26. Januar 1933

Institut de Coopération intellectuelle

Paris

Lieber Herr Braga,

Herr Lichtenhahn in Basel, dem ich eine Kopie meines letzten Briefes an Sie gesandt hab e, hat sich mit dem Vorsitzenden des Schweizerischen Buchhändlervereins, Herrn R. Sauerländer in Aarau, in Verbindung gesetzt und dabei festgestellt, dass auch er von der ganzen Frage gar keine Kenntnis hat.

Meiner Ansicht nach können Sie über die ganze Frage nur mit dem Schweizerischen Buchhändlerverein und dem Société des Libraires et Editeurs de la Suisse romandezusammen verhandeln. Einer allein genügt nicht.

In unserem Börsenverein wird " das Selbstbestimmungsrecht der kleinen Nationen" besser beobachtet als anderswo und der Börsenverein würde nie etwas vertreten, was der schweizerische Buchhandel nicht will, aber es müssen die wirklichen Vertreter gefragt werden. Das ist der Vorstand der beiden oben genannten Vereine.

Mit den besten Grüssen

Ihr ergebener

[signature]

INDEXÉ A :
Reinhardt
bibl. de la Trad.

F IV 13

28 JAN 1933

DB/JT-SI-I-33

Mademoiselle,

J'ai le plaisir de vous faire envoyer le N°3 de l'Index Translationum. Il m'est impossible de vous adresser le N°I car il ne nous reste que quelques exemplaires que nous réservons au réassortiment pour les abonnés.

Par contre, le N°3 est sous presse et dès qu'il sera paru, je vous l'enverrai également.

Je suis heureux de constater l'intérêt que vous portez à notre publication. Malheureusement les circonstances ne permettent guère, je crois, d'envisager, en ce moment, un accroissement du personnel de l'Institut, mais je vais m'en entretenir avec M.le Directeur qui voudra sans doute vous répondre.

Agréez, je vous prie, Mademoiselle, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

(D.Braga)

Mademoiselle Magda KAHN
Hohenzollerndamm 204
Berlin-Wilmersdorf

INDEXÉ À :
Kahn
. bibl. de la trad.

F·IV·19

J.T-26-I-33

26 JAN 1933

Mademoiselle,

Je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint la coupure de journal que j'avais omis de joindre à la lettre que vous a adressée M.Braga le 24 courant. Avec mes excuses, veuillez agréer, Mademoiselle, l'expression de mes sentiments distingués.

Secrétaire de M.Braga.

IMPRÉ A:
Kahn

Mademoiselle Magda KAHN
Hohenzollerndamm 204
BERLIN-WILMERSDORF

cette copie : F IV. 11

original : H X 37

COPIE

P.D. PERKINS
1610 Bushnell Avenue,
South Pasadena,
California

Jan. 10, 1933

---

31 JANV 1933 - 41.447

D. Braga Esq.,
Literary Relations Section,
I.I.C.I.
PARIS

Dear Sir,

Your letter of November 26 has been received and also NO. 2 of the "Index Translationum". It is as you say much more inclusive and your office is to be congratulated on its excellent work.

Further in regard to the inclusion of Japanese translations :- The writer is each week receiving data as to new Japanese publications and if you would care to have data regarding translations sent on to you I would be very glad to do this service for you.

Please note our new address which is made necessary by the fact that Mrs. Perkins and I have commenced on a catalogue of the portraits in the "Extra Illustrated" volumes in the Henry E. Huntington Library and Art Gallery.

Yours sincerely,

Signé : PERKINS

F.IV.13

M. Hackel

Berlin-Wilmersdorf, le 11 Janvier 1933
Hohenzollerndamm 204
(chez Guttmann)

H

13 JANV 1933 - 041.100
Réponduie 25/1/33

Monsieur le Directeur,

3 pièces jointes H.

J'ai l'honneur de vous envoyer ci-inclus la copie d'une lettre que je viens d'adresser -à M.Dominique Braga. Je vous serais très reconnaissante si vous vouliez avoir l'obligeance de considérer la question que j'y soulève au sujet de l'Index Translationum.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de ma considération la plus distinguée.

Magda Kahn

Magda Kahn
(ancienne fonctionnaire
de l'I.I.C.I.)

Annexe.

INDEXÉ A :
Kahn
Institut de la Vie

Berlin-Wilmersdorf, le 11 Janvier 1933
Hohenzollerndamm 204 (chez Guttmann)

Monsieur Dominique Braga
Institut International de
Coopéaation Intellectuelle
PARIS Ier

Monsieur,

Permettez-moi en ma double qualité d'ancienne fonctionnaire de l'I.I.C.I et de traductrice de vous adresser ces lignes.

Je viens de recevoir, du centre anglais des Pen Clubs, un numéro de son organe, les P.E.N. News, où l'on a reproduit partie d'une lettre adressée par moi au Secrétaire Général, Mr.Ould, et dans laquelle j'ai repris une question déjà discutée avec lui: celle des traductions, et, notamment, de certaines difficultés auxquelles se trouvent exposés les traducteurs allemands. J'en joins la coupure en vous priant de me la renvoyer.

Ce n'est pas la première fois que je me suis occupée des aspects, théoriques aussi bien que pratiques, du domaine de la traduction que je connais à fond par ma propre activité de traductrice. Aussi ma première visite à l'Institut - qui avait pour suite mon engagement à la Section de Documentation, en 1928 - n'était-elle due qu'au désir d'apprendre ce que l'I.I.C.I. envisageait faire pour l'interchange des littératures. Le point cardinal de mon entretien (avec M.Briod, si je ne me trompe) fut ma proposition d'entreprendre la publication d'une bibliographie internationale des traductions, dont je m'offrais à plusieurs reprises à faire les travaux préparatoires. Cette bibliographie, si nécessaire à notre métier, me tenait beaucoup à coeur, si bien que pendant mon travail à l'Institut, j'adressais à M.Luchaire un petit exposé de mon projet, mais qui ne semble jamais avoir été considéré sérieusement.

Or, je vois dans le numéro-même des P.E.N. News qui contient ma lettre, l'annonce de l'Index Translationum, oeuvre dont j'ai sans doute été parmi les premiers à concevoir et propager l'idée et que j'ai si longtemps désiré de voir réalisée. Vous comprendrez d'ici l'intérêt que j'apporte à votre nouvelle publication. Vous serait-il possible, Monsieur, de me faire parvenir les numéros de l'Index au fur et à mesure de leur parution? Je vous en serais bien obligée.

Ce qui toutefois me serait encore plus important, c'est de savoir s'il y aurait possibilité pour moi de collaborer à l'Index, comme je l'avais toujours souhaité.

Etant loin de Paris depuis deux ans, j'ignore quelle est l'organisation actuelle de l'I.I.C.I. Croyez-vous qu'il me serait possible d'y retourner comme fonctionnaire (et quelles démarches faudrait-il prendre dans ce but?), où bien pourrais-je collaborer de quelque autre manière à la

Bibliographie des Traductions?

Je me permets d'ajouter une liste de mes principales traductions ainsi que quelques comptes-rendus de ces ouvrages.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments très distingués.

Magda Kahn

Annexes.

(Copie à
M.le Directeur
de l'I.I.C.I.)

Übersetzungen von Magda Kahn

(Presse-Urteile)

Ludwig Lewisohn, Scheilocks letzte Tage (Paul List Verlag, Leipzig) :

...Die Strenge und Vornehmheit der Darstellung...lässt sich auch aus der anschmiegenden Übersetzung von Magda Kahn erkennen. Man liest das wie ein deutsches Buch.

A. Eloesser in der Vossischen Ztg., Berlin, 6.12.1932

...in einer glänzenden deutschen Übersetzung von Magda Kahn erschienen...

-ara- in Welt am Sonntag, Prag, 17.4.1932

...In einer Sprache, deren eindringlichen Rhythmus die Übersetzung glücklich vermittelt, zieht Abschnitt um Abschnitt in rhapsodischer Wucht vorbei, durchlichtet von Stellen fast lyrischer Zartheit und Verhaltenheit.

Hamburgischer Correspondent, 10.1.1932.

Cherry Kearton, Die Insel der 5 Millionen Pinguine (Engelhorn, Stuttgart) :

In diesem überaus ansprechenden Buch, das mit Liebe und Verständnis aus dem Englischen übersetzt worden ist, schildert der Naturforscher Kearton eine kleine weltverlorne Insel...

Kosmos, Stuttgart, August 1932

...Rühmend hervorzuheben ist noch die ausgezeichnete Übersetzung von Magda Kahn.

A. Reichenow in Zoologischer Bericht, Berlin-Jena, 193[illegible], Bd. 29, Heft 7-8.

Irène Némirovsky, David Golder (S. Fischer, Berlin) :

...Eine Angelegenheit, die nur durch einen brillanten Stil erträglich ist. Das ist, nicht zuletzt, ein Verdienst der ausgezeichneten Übersetzung Magda Kahns.

Kölner Jüd. Monatshefte, 28.11.1930.

...Der Stil ist fabelhaft prägnant und flüssig.

Express-Informationen, Innsbruck, 1.11.30.

...Wir wundern uns nicht, dass dieser von Magda Kahn vorzüglich übersetzte Roman in allen Ländern grossen Erfolg hatte...

Ernst Leonard in Deutsche Republik, Frankfurt a.M., 4.4.1931.

Georges Duhamel, Das neue Moskau (Rotapfelverlag, Zürich) :

Wenn man Gelegenheit hat zu sehen, was gewisse Übersetzer sich an Irrtümern und Ungenauigkeiten, von Sprachschnitzern garnicht zu reden, alles leisten, schätzt man eine so sorgfältige, keine Prüfung scheuende und das Deutsche mit feinstem künstlerischen Gefühl für jede Ausdrucksschattierung handhabende Übersetzung wie die von Magda Kahn doppelt...

Dr. H.B. in der Neuen Zürcher Zeitung,

Margaret Goldsmith, Ein Fremder in Paris (Paul List, Leipzig) :

Dieses von Magda Kahn sehr sicher und elegant verdeutschte Buch ...ist im besten Sinne ein "Buch von Welt"...

Deutscher Buch-Club, Hamburg, Okt. 1930.
(Rez.: Franz Schoenberner)

...Ihre treffsicheren Wendungen sind von Magda Kahn in ein sehr angenehm zu lesendes, graziöses Deutsch übertragen.

f.H. in Die Literarische Welt, Berlin,

Übersetzungen von Magda Kahn

(Presse-Urteile)

Ludwig Lewisohn, Sonntagsblatt Leipzig (Paul List Verlag, Leipzig) :

...Die Strenge und Vornehmheit der Darstellung... lässt sich auch aus der ausgezeichneten Übersetzung von Magda Kahn erkennen. Man liest das wie ein deutsches Buch.

A.Hossner in der Vossischen Ztg., Berlin, 6.12.1932

...in einer glänzenden deutschen Übersetzung von Magda Kahn erschienen...

-ere- im Welt am Sonntag, Prag, 17.9.1932

...In einer Sprache, deren eindringliche Rhythmus die Übersetzung glücklich vermittelt, steht Absonnitt um Abschnitt in ungeschwächter Wucht vor-bei, durchflochten von Stellen fast lyrischer Zartheit und Verhaltenheit.

Hamburger Fremdenblatt, 19.1.1932.

Cherry Kearton, Wie Insel der 5 Millionen fliegune (Engelhorn,Stuttgart) :

In diesem überaus ansprechenden Buch, das mit Liebe und Verständnis aus dem englischen übersetzt worden ist, schildern der Naturforscher Kearton eine Reihe weltverlorne Inseln...

Kosmos, Stuttgart, August 1932

...Nunmehr hervorragenden ist noch die ausgezeichnete Übersetzung von Magda Kahn.

A.Reichenow in Zoologischer Garten,Berlin-Jena, 1932 , Bd.52, Heft 7-8.

Irene Hamilton, David Golder (S.Fischer, Berlin) :

...Eine Angelegenheit, die nur durch einen brillanten Stil erträglich ist. Das ist, nicht zuletzt, ein Verdienst der ausgezeichneten Übersetzung Magda Kahns.

Kölner Tgd.,Sonntagsblatt, Bd.11.1930.

...Der Stil ist tadellos präzise und klassisch.

Express-Informationen, Innsbruck, 1.11.30.

...Wir wundern uns nicht, dass dieser von Magda Kahn vorzüglich übersetzte Roman in allen Ländern grossen Erfolg hatte...

Ernst Leonard in Deutsche Republik, Frankfurt a.M., 4.1.1931.

Georges Duhamel, Das neue Moskau (Rotaprint-Verlag,Berlin) :

Kann man Gelegenheit hat zu sehen, was gewisse Übersetzer sich an Urteilsarm und Ungenauigkeiten, von Sprachschnitzern geleistet zu haben, allen leisten, schätzt man eine so sorgfältige, keine Irrung scheuende und den Stoffe mit reifstem Können durchdringen beseelt für jede Ausdrucksschattierung handhabende Übersetzung wie die von Magda Kahn doppelt...

Dr.H.L. in der Neuen Zürcher Zeitung,

Marguerite Audoux, Goldmarie, Ein Frauenleben in Paris (Paul List,Leipzig) :

Diesen von Magda Kahn sehr gelungen übersetzten Buch ...ist im besten Sinne ein "Buch von Welt"...

Deutscher Buch-Club, Hamburg, Okt.1930.
(Red.: Franz Schoenhaar)

...Ihre trefflichen Wendungen sind von Magda Kahn in ein sehr angenehmes Deutsch übertragen. Ausgezeichnet Durchweg übersetzen.

F.M. in Die Literarische Welt, Berlin

Übersetzungen von Magda Kahn

Birger Mörner, Schloss Bravalla (Bråvallahus)	bei	Georg Müller, München
Balzac, Die Königstreuen (Les Chouans)		Ernst Rowohlt, Berlin
Georges Duhamel, Briefe nach Patagonien (Lettres au Patagon)		Rotapfelverlag, Zürich
" " Das neue Moskau (Voyage de Moscou)		" "
Patrick Geddes, Leben und Werk von Sir J.C.Bose (Life and Wort of Sir J.C.Bose; zus.mit E.Engelhard)		" "
Willa Cather, Frau im Zwielicht (A Lost Lady)		Urbanverlag, Freiburg
Margaret Goldsmith, Ein Fremder in Paris (Ste.Geneviève)		Paul List, Leipzig
Irène Némirovsky, David Golder		S.Fischer, Berlin
" " Der Ball (Le Bal)		Phaidonverlag, Wien
Raymond Poincaré, Die Schuld am Krieg (Les Responsabilités de la Guerre)		Kindt & Bucher, Berlin
Ludwig Lewisohn, Scheilocks letzte Tage (The last Days of Shylock)		Paul List, Leipzig
Cherry Kearton, Die Insel der 5 Millionen Pinguine (The Island of Penguins)		Engelhorn, Stuttgart
Bertrand Russell, Ehe und Moral (Marriage and Morals)		Drei Masken Verlag, Berlin
Schlüssel zum Glück (The Conquest of Happiness)		" " "
Graham Greene, Der Mann im Nebel (The Man Within)		Engelhorn, Stuttgart (n.n.ersch.)

Übersetzungen von Magda Kahn

Birger Körner, Schloss Bravalla (Bravallahus) bei	Georg Müller, München
Balzac, Die Königstreuen (Les Chouans)	Ernst Rowohlt, Berlin
Georges Duhamel, Briefe nach Patagonien (Lettres au Patagon)	Rotapfelverlag, Zürich
" " Das neue Moskau (Voyage de Moscou)	" "
Patrick Geddes, Leben und Werk von Sir J.C.Bose (Life and Wort of Sir J.C.Bose; zus.mit M.Engelhard)	" "
Willa Cather, Frau im Zwielicht (A Lost Lady)	Urbanverlag, Freiburg
Margaret Goldsmith, Ein Fremder in Paris (Ste.Geneviève)	Paul List, Leipzig
Irène Némirovsky, David Golder	S.Fischer, Berlin
" " Der Ball (Le Bal)	Phaidonverlag, Wien
Raymond Poincaré, Die Schuld am Krieg (Les Responsabilités de la Guerre)	Kindt & Bucher, Berlin
Ludwig Lewisohn, Scheilocks letzte Tage (The last Days of Shylock)	Paul List, Leipzig
Cherry Kearton, Die Insel der 5 Millionen Pinguine (The Island of Penguins)	Engelhorn, Stuttgart
Bertrand Russell, Ehe und Moral (Marriage and Morals)	Drei Masken Verlag, Berlin
Schlüssel zum Glück (The Conquest of Happiness)	" " "
Graham Greene, Der Mann im Nebel (The Man Within)	Engelhorn, Stuttgart (n.n.ersch.)

F. IV. 79

Berlin-Wilmersdorf, le 11 Janvier 1933
Hohenzollerndamm 204 (chez Guttmann)

Monsieur Dominique Braga
Institut International de
Coopération Intellectuelle
PARIS Ier

26 JANV 1933 - 041.364
Répondu le 25.1.11

Monsieur,

Permettez-moi en ma double qualité d'ancienne fonctionnaire de l'I.I.C.I. et de traductrice de vous adresser ces lignes.

Je viens de recevoir, du centre anglais des Pen Clubs, un numéro de son organe, les P.E.N. News, où l'on a reproduit partie d'une lettre adressée par moi au Secrétaire Général, Mr.Ould, et dans laquelle j'ai repris une question déjà discutée avec lui: celle des traductions, et, notamment, de certaines difficultés auxquelles se trouvent exposés les traducteurs allemands. J'en joins la coupure en vous priant de me la renvoyer.

Ce n'est pas la première fois que je me suis occupée des aspects théoriques aussi bien que pratiques, du domaine de la traduction que je connais à fond par ma propre activité de traductrice. Aussi ma première visite à l'Institut - qui avait pour suite mon engagement à la Section de Documentation, en 1928 - n'était-elle due qu'au désir d'apprendre ce que l'I.I.C.I. envisageait faire pour l'interchange des littératures. Le point cardinal de mon entretien (avec M.Briod, si je ne me trompe) fut ma proposition d'entreprendre la publication d'une bibliographie internationale des traductions, dont je m'offrais à plusieurs reprises à faire les travaux préparatoires. Cette bibliographie, si nécessaire à notre métier, me tenait beaucoup à coeur, si bien que pendant mon travail à l'Institut, j'adressais à M.Luchaire un petit exposé de mon projet, mais qui ne semble jamais avoir été considéré sérieusement.

Or, je vois dans le numéro-même des P.E.N. News qui contient ma lettre, l'annonce de l'Index Translationum, oeuvre dont j'ai sans doute été parmi les premiers à concevoir et propager l'idée et que j'ai si longtemps désiré de voir réalisée. Vous comprendrez d'ici l'intérêt que j'apporte à votre nouvelle publication. Vous serait-il possible, Monsieur, de me faire parvenir les numéros de l'Index au fur et à mesure de leur parution? Je vous en serais bien obligée.

Ce qui toutefois me serait encore plus important, c'est de savoir s'il y aurait possibilité pour moi de collaborer à l'Index, comme je l'avais toujours souhaité.

Etant loin de Paris depuis deux ans, j'ignore quelle est l'organisation actuelle de l'I.I.C.I. Croyez-vous qu'il serait possible d'y retourner comme fonctionnaire (et quelles démarches faudrait-il prendre dans ce but?), où bien pourrais-je collaborer de quelque autre manière à la

INDEXÉ A

Kahn
Litt. de la trad.

Bibliographie des Traductions?

Je me permets d'ajouter une liste de mes principales traductions ainsi que quelques comptes-rendus de ces ouvrages.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments très distingués.

Magda Kahn

Magda Kahn

Annexes.

(Copie à
M.le Directeur
de l'I.I.C.I.)

DEPOSE

F. IV. 13

BÖRSENVEREIN DER DEUTSCHEN BUCHHÄNDLER ZU LEIPZIG

GESCHÄFTSFÜHRENDER VORSTAND

FERNSPRECHSAMMELNR.: 708 56
NACHGESCHÄFTSSCHLUSS: 197 07
TELEGR.ADRESSE: BUCHBÖRSE

GERICHTSWEG 26 (BUCHHÄNDLERHAUS) / POSTFACH: LEIPZIG C1 NR. 274/275
POSTSCHECKKONTO: LEIPZIG 13463 / BANKKONTO BEI DER ADCA LEIPZIG

IHRE ZEICHEN	IHRE NACHRICHT VOM	UNSERE ZEICHEN	LEIPZIG, DEN
			23. Januar 1933

26 JANV 1933 - 04 1.3 19
Répondu le 31-1-33

An das Institut International de Coopération inteelectuelle

Paris

Lieber Herr Braga,

Ich habe heute mit Herrn Dr. Oldenbourg über die Abtrennung der Schweiz aus der deutschen Nationalbibliographie geredet uhd er vertritt ganz den Standpunkt, den ich Ihnen gegenüber persönlich und schriftlich vertreten habe, ja er vertritt ihn mit noch viel grösserer Schärfe als ich selbst.

Bei der ersten Sitzung in Paris habe ich erklärt, dass der Börsenverein nicht mit den politischen Grenzen des deutschen Reiches zusammenfalle. Er sei gegründet worden zu einer Zeit als es nicht vorhanden war. Wie das römische Reich des Mittelalters kein Nationalstaat war - wie hätte sonst ein italienischer Patriot wie Dante zu ihm halten können? - sondern ein Völkerbund, so ist auch der Börsenverein und notwendig auch sein Bibliographischer Ausdruck, die Deutsche Nationalbibliographie, eine Kulturgemeinschaft, die lediglich durch die Sprache zusammengehalten wird. Schon als Lehrling in der Schweiz wies man mich darauf hin, dass ein grosser Unterschied bestände zwischen der Buchhändlergeographie und der politischen Geographie. Der deutsche Buchhändler im Baltikum, in Polen, im rumänischen Siebenbürgen, dem jugoslavischen Banat, sind ebenso wie die Oesterreicher und die Deutschschweizer vollberechtigte Mitglieder des Börsenvereins. Die Schweiz hat im Börsenverein immer eine grosse Rolle gespielt: die moderne Organisation des Börsenvereins, die unter dem Namen der Krönerschen

INDEXED
- Reinhardt, Rudolf

Reform (1878 - 1887) bekannt ist, ging von der Schweiz aus und der Einberufer und Leiter der ersten vorberatenden Versammlung, war Herr Fehr, der Grossvater des jetzigen Inhabers der bekannten Buchhandlung in St. Gallen.

Die ganze Tätigkeit des Völkerbundes, von dem Ihr Institut ein Teil ist, geht dahin die Beziehungen zwischen den Nationen neu anzuknüpfen. Wie kann er seine Hand dazu bieten alte bestehende Zusammenhänge zu zerstören, dadurch, dass er die politische Geographie dort einführt, wo sie gar nichts zu suchen hat. Herr Dr. Oldenbourg ist mit mir der Ansicht, dass der Börsenverein in dieser Sache das fortschrittliche Prinzip vertritt und dass die Wiederaufrichtung der politischen Grenzen ein Rückschritt ist, dem er sich mit allen Mitteln wiedersetzt. Ich muss ann ehmen, dass die Vertreter des Schweizerischen Buchhändlervereins der gleichen Ansicht sind, wenn Sie sich die Frage von Grund aus überlegen.

Dass die in der französischen Schweiz erscheinenden Werke in der Bibliographie de la France nicht stehen,ist wohl nur bedingt richtig, denn in den meisten Fällen erscheint in Paris eine Sonderausgabe, die dann aufgenommen wird. Das richtige wäre, wenn die Bibliographie de la France ihren engen Nationalstandpunkt aufgeben und eine Konvention mit Belgien und der Suisse Romande schliessen würde. Damit würde sie nicht nur ihre eigenen, sondern auch die Interessen dieser Länder und des Index translationum wahren. Der Buchhändler muss sich nach dem Käufer einstellen: er kauft das französische Buch und es ist ihm ganz gleich wo es erschienen ist.

Eine Abschrift dieses Briefes sende ich an Herrn Lichtenhahn mit der Bitte ihn sie der Stelle zu übergeben, welche die Verhandlungen mit Ihnen führen wird.

Natürlich können wir weder Sie noch die Vertreter der Schweiz veranlassen Ihren Vorschlag aufzugeben, aber ich bitte Sie doch davon Kenntnis zu nehmen, dass das unter unserem ausdrücklichen Proteste geschieht.

Mit den besten Grüssen Ihr ergebener

Heinhardt

F. IV. 19

DEPOSE

21 JAN 1933

DB/JT-20-1-33

Cher Monsieur Reinhardt,

Conformément à votre suggestion relative à l'introduction de la Suisse dans l'Index Translationum, je me suis entretenu de la question avec des personnes intéressées.

Je ne vous cacherai pas que les Suisses tiennent beaucoup à ce que leur pays figure sous une rubrique spéciale, et ceci pour plusieurs raisons dont l'une dépasse du reste tout-à-fait des considérations du domaine national et relève du domaine technique. S'il est vrai que les traductions paraissant en Suisse allemande soient annoncées dans la Deutsche Nationalbibliographie, par contre les traductions en langue française paraissant en Suisse romande ne sont pas annoncées dans la Bibliographie de la France, de telle sorte que si la Suisse se voyait privée de sa rubrique nationale, il s'en suivrait une lacune dont elle aurait à souffrir et, du reste, dont souffrirait l'Index Translationum lui-même.

Je ne crois pas, à la suite des conversations que j'ai eues, qu'il soit possible de ne pas comprendre la Suisse parmi les nouveaux pays qui figureront, à partir de juillet, dans notre bibliographie.

La question qui se pose donc désormais est de savoir sous quelle forme nous l'insérerons dans la publication, de façon à éviter les doubles emplois avec les notices de la Deutsche Nationalbibliographie.

Je dois avoir une réunion spéciale, au mois de février, avec le Président de la Commission Nationale Suisse de Coopération Intellectuelle, un représentant des éditeurs et libraires et un représentant de la Société des écrivains suisses. Cette réunion aura lieu à Berne. Avant de m'y rendre, je voudrais toutefois vous demander de parler de la question avec M. Oldenburg et, éventuellement, avec les membres du Comité du Börsenverein.

La solution que je compte proposer aux Suisses est la suivante:

Rubrique pour la Suisse comme pour les autres pays.

Les notices sur les traductions publiées par des maisons d'édition ayant leur siège social en Suisse figureront sous la rubrique "Suisse". Toutefois, pour ne pas enlever à la Deutsche-

INDEXÉ À :
- Reinhardt
bibl. de la trad

Monsieur REINHARDT
41 Schellingstrasse
MUNICH

.../.

Nationalbibliographie le mérite de ses recherches et de son travail à cet égard, je mentionnerais sous la rubrique "Allemagne" le nom de l'auteur et le titre des traductions publiées par des éditeurs suisses, mais la notice ne serait pas complète; je me bornerais à donner le numéro de renvoi à la notice parue in extenso sous la rubrique "Suisse".

De cette façon, le point de vue national suisse sera sauvegardé mais il sera tenu compte également des efforts de la Deutsche Nationalbibliographie.

Je vous prie de signaler à M.OLDENBURG que je tiens à ne rien enlever à son organisation des résultats visibles de son activité. Je vous en donne comme preuve que, pour l'Autriche, sous réserve bien entendu de l'approbation de la Commission Nationale à laquelle je vais m'adresser, je me bornerai, dans l'Index Translationum, à faire figurer en belle page le nom du pays "AUTRICHE - AUSTRIA" et à le faire suivre d'une petite note indiquant qu'on trouvera les listes autrichiennes dans la rubrique allemande, alimentée par la Deutsche Nationalbibliographie.

Toutes ces questions sont fort compliquées. Il faut tenir compte à la fois des justes revendications de chaque pays, de l'équité et de la technique scientifique, mais je pense que la solution que je propose est celle qui nous attirera le moins d'ennuis.

Je compte donc sur vous pour faire ressortir ces différents points à M.Oldenburg et j'espère que vous me donnerez votre accord. Je voudrais en être muni d'une façon positive avant de me rendre à la réunion de Berne dont je vous ai parlé.

A bientôt de vos nouvelles, j'espère, et je vous prie de croire, cher Monsieur Reinhardt, à mes sentiments bien cordiaux.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

F. IV. 19

ERNST REINHARDT · MÜNCHEN
Verlagsbuchhandlung

Schellingstraße 41 · Postscheck-Konto München Nr. 6117 · Schweiz: Basel V 6815
Bankkonto Nr. 30180 Deutsche Bank Filiale München · Telefon Nr. 27059

Neue Adresse: Isabellastraße 11

23. Januar 1933

26 JANV 1933 04 1,350
Répondu le 31-1-33

Lieber Herr Braga,

Ihren Brief fand ich nach meiner Rückkehr. Ich war 4 Tage in Leipzig gewesen. Dr. Oldenbourg vertritt mit viel Temperament den Standpunkt, den ich schon immer vertreten habe.

Meiner Ansicht nach sollte man auch zwischen den Vereinigen Staaten und England nicht unterscheiden, denn die wichtigsten Bücher erscheinen zugleich in Amerika und in England. Es entsteht also ein falsches Bild, wenn man sie doppelt aufführt. Was machen Sie mit den vielen Firmen, die ihre Firma angeben: Berlin, Leipzig, Wien, Zürich?

Ich habe immer den Standpunkt vertreten, den jeder Buchhändler ohne weiteres anwendet: Aufführung nach Sprachen, nicht nach politischen Grenzen, die immer falsch sind.

Dass Sie der kleinen Lux Hauser etwas behülflich sein wollen, ist sehr nett von Ihnen. Dr. Uhlendahl in Leipzig hat sie sehr gelobt. Ich glaube auch, dass sie etwas kann.

Mit den besten Grüssen

Ihr ergebener

INDEXE A:
- Reinhardt
Bibl. Fond.

F.IV.19

Même lettre à! M.le Docteur MUNCH à COPENHAGUE

et

M.le Professeur Karol LUTOSTANSKI à VARSOVIE

DB/JT-4-I-33

-6 JAN 1933

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint copie d'une lettre qui est envoyée par l'Institut au directeur de la bibliographie suédoise "Svensk Bokhandel Stidning".

Je suis persuadé que l'intérêt de la proposition que nous faisons au "Svensk Bokhandelstidning" et qui tend à comprendre la Suède, à partir de juillet 1933, parmi les pays représentés dans l'Index Translationum, ne vous échappera pas.

Je me permets donc de recommander la question à votre bienveillance, en vous priant d'insister auprès de la direction du Svensk Bokhandelstidning afin que celui-ci prenne les dispositions nécessaires.

Avec mes remerciements pour votre concours, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de mes sentiments de haute considération.

INDEXÉ A :
Lutostanski
Munch
Coll.
Bibl. de la trad.
C.N. Jolon
" danois
" suédois

(H.Bonnet,
Directeur)

Mr.I.G.A.COOLIJN
General Secretary of
the National Committee of
Intellectual Co-operation
c/o The Royal Library
STOCKHOLM (Suède)

F. IV. 19

CONFEDERAZIONE GENERALE FASCISTA DELL'INDUSTRIA ITALIANA

FEDERAZIONE NAZIONALE FASCISTA INDUSTRIA EDITORIALE

(Riconosciuta giuridicamente con R. D. 19 Maggio 1927 N. 925, a sensi della Legge 3 Aprile 1926 N. 563)

SEDE { ROMA - VIA PANETTERIA, 15 — TELEF. N. 64-537
MILANO - CORSO VENEZIA, 16 — TELEF. N. 70-095

F/

Milan, le 30 Décembre 1932

10 JANV 1933 ~ 041,016

Répondu le

Monsieur Dominique Braga

Section des Relations Littéraires

Institut International de Coopération Intellectuelle

Paris

Cher Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 27 courant et, suivant votre désir, je vous envoi sous bande à part cinq exemplaires du Giornale della Libreria, contenant l'article qui concerne l'Index Translationum.

Je regrette de ne pas pouvoir vous envoyer un plus grand numéro d'exemplaires, mais le N.50, du 17 courant est presque épuisé.

Je vous remercie de votre aimable offre de quelque exemplaire des numéros 2 et 3 de l'Index Translationum et je vous serai reconnaissant si vous voudrez m'envoyer une dixaine d'exemplaires de chacun.

Veuillez agréer, cher Monsieur, mes meilleurs voeux pour 1933, et l'assurance de ma considération la plus parfaite.

Le Sécrétaire Général

Aw. Marrubini

six exemplaires chaque n°

INDEXE A:

Marrubini
Ted. ng frs. ind. éd.

DÉPOSÉ

F.IV.B

Telephone : CENTRAL 0158

The Publishers' Association of Great Britain & Ireland

Stationers' Hall Court, London, E.C.4

11 JANV 1933 ~ 041,028
Répondu le

23 December, 1932

The Institut International
De Cooperation Intellectuelle,
2, Rue de Montpensier (Palais-Royal),
Paris (1).

Dear Sirs,

I duly received your letter of November 24 with reference to the INDEX TRANSLATIONUM. The copies, however, which you say were forwarded under separate cover do not appear to have arrived here, and therefore I should be glad if you could kindly arrange for further copies to be sent to me.

Yours faithfully,

Wm. Poulton

Secretary

INDEXÉ A :
Publishers Ass.
bibl. deletéd

Paris le 14 Janvier
3 2 rue Casselle

F.IV.19

16 JANV 1933 - 041.119
Répondu le 28-1-33

Monsieur,

Je vous prierais d'apporter une petite correction à la mention que vous faites, dans l'Index translationum au n° 555, de ma traduction de Sigrid Undset, Les vierges sages. C'est traduit du norvégien et non du suédois. Il y a eu erreur, dont un employé

INDEXÉ A :
Coussange
- Publ. de la trad.

16 JANV 1923 - 011-119
Répondu le

Monsieur

Je vous prierais d'apporter une petite correction à la mention que vous faites dans l'Index translationum au N° 5557, de ma traduction de Sigrid Undset, Les vierges sages. C'est traduit du norvégien et non du suédois. Il y a eu erreur dont vous [illegible]

d'Hachette est responsable sur la couverture de quelques exemplaires.

Par la même occasion j'ai vous signale ma traduction récente de

Jakob R. Sverdrup

Les Robinsons du Spitzberg

— Jacques de Coustange. Paris, éditions Spes, 1932, 160-154, 7 fr. (Des fleurs et des Fruits). Norvégien

Veuillez recevoir, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée

Le Questeur Quiville

(Jacques de Coustange)

F.IV.13

UNION CULTURELLE
DES VILLES DE HONGRIE

C.L. 55.1932

13 JANV 1933 ~ 041.101
Répondu le A.S. / E

Monsieur,

dans la réponse de votre lettre du 6 Janvier j!ai l!honneur de vous communiquer la liste de mes traductions:

Langue française:

André Ady: Choix de Poésies. Traduit de l!original hongrois par Alexandre Térey/Kuthy/ Paris, Jouve et Cie Éditeurs. 1926.

Conférences faites aux Universités de Lille, Besançon, Genéve etc. Sur la musique hongroise. Sur le symbolisme en Hongrie.

Langue hongroise:

Baudelaire: Les Fleurs du Mal. Avec une préface et portrait de Baudelaire II. Édition. Traduction hongroise. II. Édition 1924 =Athenaeum S.A.= Éditeurs. Budapest.

Verlaine: Choix de Poésies. Avec une préface et portrait de Verlaine II. Édition. Budapest Singer et Wolfner Éditeurs.

Traductions parues dans les revues et Quotidiens.

Poémes de Baudelaire, Verlaine, Jules Romains, Paul Valéry, Leconte de Lisle, Ronsard, Valéry Larbaud etc.

Conférences faites à l!Université Libre de Debrecen:

Sur le Pléyade avec traductions.
L!Oeuvre de Baudelaire.
Anatole France et le socialisme.

Veuillez agréer Monsieur, l!assurance de ma haute estime.

dr. Alexandre Térey-Kuthy
directeur de l!Union Culturelle des Villes

INDEXÉ A
Terey Kuthy
bibliogr. de la Ted

Debrecen (Hongrie)

F IV - 13

Blanche

11 JAN 1933

DB/JT-I3-I-33

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir ci-joint copie d'une lettre qui est envoyée par l'Institut au directeur de la Bibliographie norvégienne "Norsk Bokhandlertidende".

Je suis persuadé que l'intérêt de la proposition que nous faisons au Norsk Bokhandlertidende et qui tend à comprendre la Norvège, à partir de juillet 1933, parmi les pays représentés dans l'Index Translationum, ne vous échappera pas.

Je me permets donc de recommander la question à votre bienveillance, en vous priant d'insister auprès de la direction du "Norsk Bokhandlertidende" afin que celui-ci prenne les dispositions nécessaires.

Avec mes remerciements pour votre concours, je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire, l'assurance de mes sentiments très distingués.

(H.Bonnet,
Directeur)

Monsieur KOLSTAD
Ministère des Affaires Etrangères
(Secrétaire de la Commission Nationale
de Coopération Intellectuelle)
Victoria Terrasse
OSLO (Norvège)

INDEXÉ A :
Kolstad
Knut Kol.

F IV. 19

13 JAN 1933

DB/JT-II-I-33

Dear Sir,

You are no doubt aware that the International Institute of Intellectual Co-operation has undertaken the publication of an international directory of translations, known as the Index Translationum, the first numbers of which were addressed to you.

For the time being, this quarterly bibliography deals with the following countries: France, Germany, Great Britain, Italy, Spain, and The United States.

Pursuant to a decision of the League of Nations' International Committee on Intellectual Co-operation, the Institute has been authorised to extend its bibliography to a certain number of other countries as from July 1933, when N°5 of the Index Translationum will make its appearence and when translations published in 1933 will first be announced.

We should be very happy to be able to include Norway among these new countries. We would, however, call your attention to two difficulties that arise:

A.- In the first place, you will have remarked that our bibliographical lists are classified by subject matter. We have noticed that your bibliography, the "Norsk Bokhandlertidende" which we propose to utilise for the compilation of our norwegian lists (and which will, moreover, be mentioned at the beginning of the section devoted to Norway) contains no classification according to subject matter. This latter system, however, is regarded as one of the most interesting features of our publication. We would mention that the Bibliographie de la France formerly contained no such classification but introduced it last summer for the translations which it announces in a monthly supplement, in order that its entries may be utilised for the Index Translationum. The Bibliographie de la France, moreover, adopts the same system of classification as that used in the Index Translationum, comprising the following sections:

NORSK BOKHANDLERTIDENDE
OSLO (Norvège)

.../.

Norsk Bokhand...
- bibl. de la Hand.

a) Philosophy - Religion.

b) Law Social Sciences.

c) Sciences - Applied sciences.

d) History - Geography.

e) Literature - Arts.

f) Miscellaneous.

We have reason to hope that a similar arrangement of entries will be adopted at our request by the publishers of American bibliographies.

We should be glad if you would kindly let us know whether it would be possible for you to furnish us with the requisite data for a classification by subject matter, either by adopting the system indicated above for the whole of your bibliography, as already done in the case of Germany, Great Britain, Italy and Spain, or by limiting it to translations which would be announced in a special chapter, or by any other means?

B) Secondly, in order that the essentially international character of the Index Translationum may be maintained, we print our bibliographical entries in the same languages as that of the bibliography from which they are compiled. We re- arrange the references however, in a uniform order so that each reference may always be found in the same place, thereby rendering the reading of the entries perfectly simple.

With regard to norway, however, it is to be noted that if, after the name of the author of the translated work, we reproduce the title of the translation in norwegian, it will be impossible for readers other than those possessing a knowledge of the norwegian language to know what work has been translated. Would it therefore be possible for you to arrange with the publishers of your country to indicate the original title (in the original language of the work) of all translated works published by them? This reference would then be mentioned in your bibliography and utilised by us in turn.

The Committee of Experts convened by the Institute to determine the conditions of publication of the Index Translationum called attention to the fact that it would be highly desirable that publishers in every country should indicate the original language and the original title of the work on one of the inside title pages of their translations. It is obvious, however, that in so far as Denmark is concerned, this could not be done for the january, and probably for the february issued of your bibliography for which you have no doubt already compiled the entries, and it may perhaps be necessary for you to adopt some other course in agreement with the publishers in your country in order to obtain the particulars relating to those two month

We venture to hope that you will give your earnest consideratio to these two difficulties. We realise that we are asking you to undertake a work of organisation in this matter but we feel sure that, like the editors of bibliographies with whom we have been collaborating, you will succeed in making the necessary arrangements to attain the desired object.

We should be extremely grateful if you could reply at an early date, for we also have various measures to take which, as we earnestly

.../.

Norway.

hope, will enable us to include ~~Denmark~~ among the new countries to which the Index Translationum will be extended as from July 1933.

Thanking you in advance for your collaboration,

I have the honour to be,

Yours faithfully,

(D.Braga)
Adviser on Literary Questions.

DÉPOSÉ

F.IV.19

Adresse télégraphique: NATIONS GENÈVE

SOCIETE DES NATIONS — LEAGUE OF NATIONS

DANS LA RÉPONSE PRIERE DE RAPPELER: — PLEASE QUOTE REF. NO. IN REPLY:

NO. G/JG — NO.

GENEVE, le 9 janvier 1933.

16 JANV 1933 ~ 041.137

Répondu le 12.1.33

Monsieur,

Rentrée de vacances, je trouve votre lettre du 4 janvier et je vous prie de m'excuser de vous répondre seulement aujourd'hui.

La transcription des adresses en question vient d'être terminée et les adresses partent par ce même courrier. Veuillez bien remarquer qu'il s'agit de deux parties : une partie a été copiée, selon votre désir, sur de grandes feuilles, et l'autre partie a été tirée de nos clichés sur petites feuilles. Faute de temps, il ne nous a malheureusement pas été possible d'insérer les adresses tirées de nos clichés dans l'ordre correspondant aux adresses figurant sur les grandes feuilles, mais je suppose que la personne, à qui vous confierez le travail de comparaison ou d'insertion dans vos fichiers, pourra mettre les adresses dans l'ordre nécessaire.

Je vous ai envoyé en tout 2526 adresses, dont 372 tirées de nos clichés; le solde, soit 2154 adresses, a été copié par une de nos copistes en ville. Je me permets --- de joindre à la présente la facture y relative et vous serais reconnaissante de bien vouloir envoyer le montant en question directement à la copiste, dont l'adresse exacte figure sur la facture.

INDEXE A:

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Dr G Guckenheimer

(Dr. G. Guckenheimer)
SERVICE DES PUBLICATIONS

Monsieur D. Braga
Institut international de
Coopération intellectuelle
Section des Relations littéraires
PARIS Ier

DÉPOSÉ

F IV. 19

18 JAN 1933

DB/JT-18-1-33

Cher Monsieur,

Nous avons malheureusement égaré le N°53 de la Deutsche Nationalbibliographie. Auriez-vous l'extrême obligeance de nous en faire parvenir un nouvel exemplaire, le plus rapidement possible?

Je vous en remercie vivement d'avance et vous prie de croire, cher Monsieur, à mes sentiments les meilleurs.

(V.Jahier)

Monsieur KUNSE
c/o Deutsche Bücherei
LEIPZIG

INDEXÉ A :
Kunse
Bibl. de la Cad.

F-IV 13

DB/JT-I6(I-33

17 JAN 1933

Monsieur le Secrétaire,

Vous savez sans doute que l'Institut International de Coopération Intellectuelle a entrepris la publication d'un répertoire international des traductions, "L'Index Translationum" dont votre commission nationale a dû recevoir les deux premiers numéros.

Ce répertoire ne comprenait, pour la première année, que les pays suivants: Allemagne, Espagne, Etats-Unis, France, Grande Bretagne et Italie.

A la suite d'une décision de la C.I.C.I. l'Institut est autorisé à étendre sa bibliographie, à partir du mois de juillet prochain, à plusieurs autres pays.

Je serais fort heureux d'y voir figurer les Pays-Bas. Toutefois, nos listes bibliographiques étant établies pour chaque pays à l'aide d'une bibliographie de ce pays, je me permets de vous signaler, en ce qui concerne les Pays-Bas, la petite difficulté qui se présente: il semble, d'après les renseignements qui nous ont été fournis par votre Commission, que la bibliographie de caractère le plus officiel serait la Nieuwsblad voor den Boekhandel, mais nous constatons, en parcourant les listes de cette bibliographie qu'elle ne comprend pas de classement par matières et ne donne que rarement l'indication du titre de l'ouvrage original traduit. Par contre, la Nederlandsche Bibliographie, publiée par la maison Sijthoff, qui nous a été également signalée par votre Commission Nationale, comprend un classement par matières bien conçu et parait, d'une façon générale, plus complète en ce qui concerne les références. Elle constitue donc pour nous un instrument de travail plus commode et nous permettrait d'établir, pour les Pays-Bas, des listes à peu près aussi exactes que celles que nous donnons déja pour d'autres pays.

INDEXÉ A :

Meulen
c.N. réel.
bibl. de la tad

La question qui se pose pour nous est de savoir si nous pouvons adopter cette bibliographie. En principe, nos experts nous ont recommandé de ne pas utiliser des bibliographies publiées par des éditeurs privés. Mais peut-être quoi que ce

Monsieur ter MEULEN
Secrétaire de la Commission Nationale
de Coopération Intellectuelle
LA HAYE

.../.

soit là le cas de la Nederlandsche Bibliographie, celle-ci jouit elle aux Pays-Bas d'une autorité qui donnerait à notre travail toute la sécurité désirable.

Voulez-vous donc être assez aimable de me faire connaître l'avis de votre Commission nationale sur ce point. Je vous serais très obligé de me donner votre réponse aussitôt qu'il sera possible car dès que nous aurons décidé de la bibliographie que nous adopterons, il nous faudra nous mettre au travail sans tarder afin de tenir prêtes les premières listes pour le mois de juillet 1935.

Avec mes remerciements, je vous prie de croire, Monsieur le Secrétaire, à l'assurance de mes sentiments de considération la meilleure.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

DÉPOSÉ

F. IV. 13

DB/JT-I6-I-33

17 JAN 1933

Cher Monsieur Susta,

Je vous adresse ci-joint copie d'une lettre que j'envoie aux directeurs du Catalogue Bibliographique de la République Tchecoslovaque.

Comme vous le savez sans doute le Comité Exécutif nous a autoriées à étendre l'Index Translationum, à partir de juillet 1933, à de nouveaux pays. Je voudrais bien, comme je vous l'ai dit à Genève, que la Tchecoslovaquie y figurât. Mais il se présente cette petite difficulté que la Bibliographie qui nous a été indiquée par la Commission Nationale Tchecoslovaque est annuelle alors que le rythme de publication de notre répertoire est trimestriel, et que nous utilisons pour l'établir des bibliographies nationales au moins mensuelles.

Je pense qu'il doit exister, en dehors du Catalogue bibliographique de la République Tchecoslovaque d'autres instruments de recherches bibliographiques donnant des garanties suffisantes et c'est là la question que je pose aux Directeurs de la Bibliothèque Nationale.

Je tenais à vous mettre au courant et je vous serais bien reconnaissant si vous pouviez toucher un mot de nos projets à MM. RANDE et FOCH.

Avec mes remerciements, je vous prie de bien vouloir agréer, cher Monsieur Susta, l'assurance de mes sentiments de considération distinguée.

INDEXÉ A :
Susta
c. N. tchécoslov.
bibl. trad

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

M.le Professeur SUSTA
Président de la Commission Nationale
de Coopération Intellectuelle
Stezska 64
PRAGUE XII (Tchecoslovaquie)

F.IV.13

17 JAN 1933

DB/JT-16-I-33

Messieurs les Directeurs,

Vous savez sans doute que l'Institut International de Coopération Intellectuelle a entrepris la publication d'un répertoire international des traductions, l'Index Translationum, dont vous avez dû recevoir les deux premiers numéros.

Cette bibliographie trimestrielle groupe, pour sa première année, les pays suivants: Allemagne, Espagne, Etats-Unis, France, Grande Bretagne et Italie.

Nous avons l'intention d'étendre notre publication, à partir de juillet 1933, à un certain nombre d'autres pays. Nos répertoires étant établis pour les différents pays à l'aide des bibliographies publiées dans ces pays, nous pourrions, en ce qui concerne la Tchecoslovaquie, utiliser le Catalogue bibliographique de la République Tchecoslovaque, qui est basé sur le dépôt légal. Toutefois, d'après nos renseignements, cette publication ne serait qu'annuelle. Or, ainsi que vous pourrez le constater en parcourant les numéros parus de l'Index Translationum, nous utilisons jusqu'ici des bibliographies au moins mensuelles, ce qui nous permet d'annoncer tous les trois mois les traductions qui y sont mentionnées.

En dehors de votre catalogue bibliographique annuel, n'éditez-vous pas un répertoire paraissant plus fréquemment, ou, si la Bibliothèque Nationale ne le fait pas elle-même, n'existe-t-il pas une bibliographie tchecoslovaque, éditée par exemple par un groupement professionnel d'éditeurs ou de libraires qui nous donnerait, au point de vue scientifique, des garanties suffisantes?

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me donner ce renseignement aussitôt qu'il vous sera possible, car nous devons, dès maintenant, commencer à préparer le numéro où figureront pour la première fois les nouveaux pays.

Avec tous mes remerciements, je vous prie d'agréer, Messieurs les Directeurs, l'expression de ma parfaite considération.

INDEXÉ

Bibl. nat. Prague
Inst. de la tad.

Le Conseiller pour les questions littéraires:

(D.Braga)

Messieurs R.RANDE et Dr.V.VOCH
Directeurs de la Bibliothèque Nationale à
PRAGUE (Tchecoslovaquie)

F-IV-13

BIBLIOTHÈQVE NATIONALE

L'ADMINISTRATEVR GÉNÉRAL

Paris, le 17 Janvier 1933

21 JANV 1933 041.25

Répondu le par téléphone

Cher Ami,

demande ci-jointe

Voici une demande que je reçois et à laquelle il vaut mieux que vous répondiez vous-même directement. L'article du "Temps" était fort bien fait et je constate qu'il constitue pour vous la meilleure des publicités.

Si vous n'avez pas reçu le carton de publicité des éditions de la Bibliothèque Nationale c'est que M? Gauthier, l'Administrateur Délégué qui devait s'en charger, est assez gravement souffrant en ce moment. C'est une des affaires qu'il a dû négliger. Je vais rappeler aux deux Inspecteurs généraux notre conversation.

A vous bien cordialement.

Julien Cain

Monsieur BRAGA
Institut de Coopération
Intellectuelle
2, rue de Montpensier PARIS 1°

INDEXÉ A :
Cain
Lettr. de la tad

F.Tr. 19

DEPOSE

DB/JT-13-I-33

13 JAN 1933

Mademoiselle,

J'ai bien reçu les listes que vous m'avez envoyées et vous en remercie.

Conformément à votre indication, je fais le nécessaire pour que la copiste soit payée directement à son domicile.

Veuillez agréer, Mademoiselle, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Mademoiselle G.GUCKENHEIMER
c/o Service des Publications
de la S.D.N.
GENEVE

INDEXÉ A :
Guckenheimer

DEPOSE

F. IV. 19

13 JAN 1933

DB/JT-IC-I-33

Monsieur,

Je vous remercie des exemplaires de la Bibliographie Mexicaine que vous avez bien voulu m'envoyer. Je regrette d'apprendre par votre lettre que cette publication a dû être interrompue.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mes sentiments très distingués.

(D.Braga)

Monsieur Rafael Heliodoro Valle
Calle 25 N°62
TACUBAYA D.F.MEXICO

INDEXÉ A :
Valle
-bibl. hôd

F. IV. 12

DEPOSE

13 JAN 1933

DB/JT-IO-I-33

Cher Monsieur Giuliano,

Je vous remercie de votre lettre du 3I décembre et de la copie de la lettre de S.E.M.Rocco au Directeur de la Bibliothèque Nationale de Florence.

Il me reste donc à attendre la réponse que vous fera M.BRUSCHI, et j'espère quèen attendant les modifications de fond demandées par S.E.M.Ercole, il sera possible d'adopter une des solutions que je m'étais permis de vous suggérer.

Veuillez agréer, cher Monsieur, avec mes remerciements, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

Monsieur GIULIANO
c/o Commission nationale
de Coopération Intellectuelle
Ministère de la Justice
ROME

INDEXÉ A :
Giuliano
c. IV. tél.
lutte hall

F·IV. 79

5 JAN 1933

DB/JT-4-I-33

Cher Monsieur,

Comme suite à notre conversation j'ai fait établir le devis d'un supplément au N°4 de l'Index Translationum, consacré aux traductions en langue polonaise.

Ce supplément, présenté exactement dans le format de l'Index Translationum, reviendrait, pour 56 pages comprenant environ 750 titres plus les index d'auteurs, de traducteurs et d'éditeurs, à la somme de 6.000 francs. Il est entendu que dans ce prix sont prévus les frais d'envoi postal à nos abonnés et à toutes les personnes auxquelles nous faisons le service.

Le supplément porterait sur sa page de couverture la formule suivante:

"Traductions en langue polonaise"

Année 1933

Supplément offert aux abonnés de l'Index Translationum,
avec le concours de la
Urzedowy Wykaz Drukow Wydanych W Rzeczypospolitej Polskiej."

En ce qui concerne les listes polonaises de 1933 devant paraître à partir du mois de juillet dans l'Index Translationum j'écris à la Bibliographie polonaise en la priant de nous faire le service régulier de sa publication à partir de janvier prochain et nous ferons ici même le dépouillement en ce qui concerne les traductions.

J'espère avoir bientôt de vos nouvelles et en vous remerciant du concours que vous pourrez nous apporter, je vous prie d'agréer, cher Monsieur, l'assurance de mes sentiments distingués.

Le Conseiller pour les
questions littéraires:

(D.Braga)

INDEX A

Zaniewicki
C.N. Polonaise
Subt. de la trad.

Monsieur ZANIEWICKI
Secrétaire général de la
Commission Nationale de
Coopération Intellectuelle
Nowy Swiat 72
WARSOVIE

F-IV.13

-4 JAN 1933

DB/JT-4-I-32

Mademoiselle,

Vous m'avez promis des adresses, que j'attends. J'espère que vous n'avez pas oublié. J'aimerais les recevoir ces jours-ci parce que j'aurai justement une secrétaire qui pourra s'occuper du classement et des envois.

Avec mes remerciements, receves, je vous prie, mes sentiments les meilleurs.

(D.Braga)

Dr.G.GUCKENHEIMER
c/o Service des Publications
de la S.D.N.
GENEVE

INDEXÉ A
Guckenheimer
Bibl. de la trad.

F. IT. 13

DB/JT-3-I-33

4 JAN 1933

Dear Sir,

I have to thank you for your letter of december I2th and for the addresses of American publishers which you have been good enough to send me.

You will see, on inspecting N°3 of the INDEX TRANSLATIONUM, that marked progress has already been made for certain countries as regards the number of references given in the various entries. This progress, since the issue of N°2 of the INDEX, is particularly noticeable in the case of the United States section, where, thanks to your collaboration, the entries now almost invariably indicate the original language from which the works have been translated.

The improvements which we are constantly introducing into this publication and the substantial number of suscribers obtained prompted the Executive Committee of the Organisation for Intellectual Co-operation to authorise the Institute to extend it, as from July I933, to several other countries, for example: Sweden, Poland, Norway, Holland, Hungary, Switzerland, etc. I hasten to announce this good news to you as I am sure that it will interest you. We are also negotiating with the U.S.S.R. with a view to compiling Russian lists.

I take this opportunity to broach a question to which we have not yet referred, knowing that you would first wish to deal with the two points raisen by our experts (indication of the original lanhuage and of the original title of works).

The question concerns the classification of works by subject matter. This classification is followed for all the countries at present covered by the INDEX TRANSLATIONUM, with the exception of the United States. We are communicating with the new countries to which it is to be extended in order that they also might adopt the same system. Would it be possible for you to examine this point and to see whether you can adopt it in so far as you are concerned?

I venture to suggest that if the introduction of a classification according to subject matter for the whole of your bibliography entailed an inordinate amount of work, it might perhaps be

.../.

Mr.F.MELCHER
Director,
The Publishers'Weekly
62 West 45th street
NEW YORK

Melcher
Publ. W.
Liste de la trad.

be possible for you to follow the system already put into effect by the Bibliographie de la France, which consists in separating the translations from the remainder of the bibliography and reserving the classification by subject matter exclusively for translations.

Such a solution might obviously facilitate the arrangements which you may have to make, but these are merely suggestions on my part and I should be glad to hear what means you consider practicable after giving your consideration to the question.

Hoping that our publication continues to reach you regularly,

I beg to remain,

Yours very truly,

(D.Braga)
Adviser on Literary Questions.

F.IV.13

Même lettre à :Dansk Bokhandlertidende CÈPENHAGUE (Danemark)

et Urzedowy Wykazdrukow à VARSOVIE (Pologne)

DB/JT-4-I-32

6 JAN 1933

Dear Sir,

You are no doubt aware that the International Institute of Intellectual Co-operation has undertaken the publication of an international directory of translations, known as the Index Translationum, the first two numbers of which were addressed to you.

For the time being, this quarterly bibliography deals with the following countries: France, Germany, Great Britain, Italy, Spain and the United States.

Pursuant to a decision of the League of Nations' International Committee on Intellectual Co-operation, the Institute has been authorised to extend its bibliography to a certain number of other countries as from July 1933, when N°5 of the Index Translationum will makesits appearance and when translations published in 1933 will first be announced.

We should be very happy to be able to include Sweden among these new countries. We would, however, call your attention to two difficulties that arise:

A.- In the first place, you will have remarked that our bibliographical lists are classified by subject matter. We have noticed that your bibliography, the "Svensk Bokhandelstidning" which we propose to utilise for the compilation of our Swedish lists (and which will, moreover, be mentioned at the beginning of the section devoted to Sweden) contains no classification according to subject matter. This latter system, however, is regarded as one of the most interesting features of our publication. We would mention that the Bibliographie de la France formerly contained no such classification but introduced it last summer for the translations which it announces in a monthly supplement, in order that its entries may be utilised for the Index Translationum. The Bibliographie de la France, moreover, adopts the same system of classification as that used in the Index Translationum, comprising the following sections:

"The Svensk Bokhandelstidning"
Hantverkaregatan 18
STOCKHOLM

.../.

INDEXE A :
tous les noms
bibliogr. de la trad.

a) Philosophy - Religion.

b) Law - Social Sciences.

c) Sciences - Applied Sciences.

d) History - Geography.

e) Literature - Arts.

f) Miscellaneous.

We have reason to hope that a similar arrangement of entries will be adopted at our request by the publishers of American bibliographies.

We should be glat if you would kindly let us know whether it would be possible for you to furnish us with the requisite data for a classification by subject matter, either by adopting the system indicated above for the whole of your bibliography, as already done in the case of Germany, Great Britain, Italy and Spain, or by limiting it to translations which would be announced in a special chapter, or by any other means?

B.- Secondly, in order that the essentially international character of the Index Translationum may be maintained, we print our bibliographical entries in the same language as that of the bibliography from which they are compiled. We re-arrange the references, however, in a uniform order so that each reference may always be found in the same place, thereby rendering the reading of the entries perfectly simple.

With regard to Sweden, however, it is to be noted that if, after the name of the author of the translated work, we reproduce the title of the translation in Swedish, it will be impossible for readers other than those possessing a knowledge of the Swedish language to know what work has been translated. Would it therefore be possible for you to arrange with the publishers of your country to indicate the original title (in the original language of the work) of all translated works published by them? This reference would then be mentioned in your bibliography and utilised by us in turn.

The Committee of Experts convened by the Institute to determine the conditions of publication of the Index Translationum called attention to the fact that it would be highly desirable that publishers in every country should indicate the original language and the original title of the work on one of the inside title pages of their translations. It is obvious, however, that in so far as Sweden is concerned, this could not be done for the January, and probably the February issues of your bibliography for which you have no doubt already compiled the entries, and it may perhaps be necessary for you to adopt some other course in agreement with the publishers in your country in order to obtain the particulars relating to those two months.

We venture to hope that you will give your earnest consideration to these two difficulties. We realise that we are asking you to undertake a work of organisation in this matter but we feel sure that, like the editors of bibliographies with whom we have been collaborating, you will succeed in making the necessary arrangements to attain the desired object.

.../.

We should be extremely grateful if you could reply at an early date, for we also have various measures to take which, as we earnestly hope, will enable us to include Sweden among the new countries to which the Index Translationum will be extended as from July 1938.

Thanking you in advance for your collaboration,

I have the honour to be,

Yours faithfully,

(D.Braga)
Adviser on Literary Questions.